



**OFFENER
ZWEISTUFIGER
PLANUNGS-
WETTBEWERB**

**für den Umbau und die
Erweiterung der
Grundschule Reischach**

**CONCORSO DI
PROGETTAZIONE A PROCE-
DURA APERTA
IN DUE GRADI**

**per la ristrutturazione
l'ampliamento
della scuola elementare Riscone**

**GS11 Grundschule Reischach. Umbau und Erweiterung.
GS11 Scuola elementare Riscone. Ristrutturazione ed ampliamento.**

CODE/CODICE CIG:
5735227B08

CODE/CODICE CUP:
E16B10000050000

**WETTBEWERBSAUSLOBUNG
DISCIPLINARE DI CONCORSO**

[2014-05-16]

Sprachgebrauch

Die deutsche und italienische Sprache bieten keine flüssigen Begriffe, die gleichzeitig weibliche und männliche Akteuren gleichermaßen ansprechen und ihnen gerecht werden. Bei Anwendung der teilweise üblichen Formen (Anfügen von „/in“ oder „Innen“ oder ähnlichem) wird der Text langatmig und die Lesbarkeit leidet. Um die ohnehin komplizierte Materie eines Wettbewerbes nicht unnötig zu belasten, wird im Weiteren die gängige, meist männliche Sprachform verwendet. Die im folgenden Text verwendeten Begriffsformen wie z.B. „Architekt“, „Ingenieur“, „Experte“, „Preisrichter“, „Wettbewerbsteilnehmer“, „Mitarbeiter“ usw. schließen immer auch die jeweilige weibliche Form mit ein und sind für die Zwecke des gegenständlichen Wettbewerbes als geschlechtsneutral zu verstehen. Alle weiblichen Beteiligten werden um Verständnis gebeten.

Uso linguistico

Le lingue italiana e tedesca non dispongono di termini linguistici fluenti, che rendano parimente giustizia ad attori di sesso femminile che a quelli di sesso maschile. Le forme usate talvolta (“il/la”, “o/a” o simili) rendono i testi di difficile lettura. Per non complicare ulteriormente la materia si impiegheranno di seguito le espressioni correnti, anche se maschili. I termini usati nel testo, quali p.e. “architetto”, “ingegnere”, “esperto”, “giudice di concorso”, “partecipante al concorso”, “collaboratore” ecc., sono da intendersi comprensivi sempre anche della rispettiva forma femminile e per gli scopi del presente concorso riferibili ad entrambi i sessi. Si chiede la comprensione alle partecipanti femminili.

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

- A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand**
A 1.1 Auslober des Wettbewerbes
A 1.2 Koordinierungsstelle
A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes
A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes
- A 2 Art des Wettbewerbes**
A 2.1 Wettbewerbsverfahren
- A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln**
A 3.1 Rechtsgrundlagen
A 3.2 Teilnahmeberechtigte
A 3.3 Teilnahmeanforderungen
A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung
A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe
A 3.7 Teilnahmebedingung
A 3.8 Anonymität
A 3.9 Urheberrecht
A 3.10 Wettbewerbssprache und Maßsystem
A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde
- A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**
A 4.1 Termine
A 4.2 Wettbewerbsunterlagen
- A 5 Wettbewerbsphase 1 - Vorauswahl**
A 5.1 Geforderte Leistungen
A 5.2 Rückfragen
A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen
A 5.4 Öffnung der Pakete
A 5.5 Bewertungsverfahren und -kriterien
A 5.6 Preisgericht
A 5.7 Einladung zur Phase 2
- A 6 Wettbewerbsphase 2**
A 6.1 Geforderte Leistungen
A 6.2 Rückfragen und Kolloquium
A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen
A 6.4 Öffnung der Pakete
A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien
A 6.6 Preisgericht
A 6.7 Preise
A 6.8 Auftragserteilung
A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse
A 6.10 Ausstellung der Projekte
A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten
- A 7 Datenschutz und Rechtsschutz**
A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"
A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

- A 1 Ente banditore e oggetto del concorso**
A 1.1 Ente banditore
A 1.2 Sede di coordinamento
A 1.3 Oggetto del concorso
A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera
- A 2 Tipo di concorso**
A 2.1 Procedura di concorso
- A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali**
A 3.1 Riferimenti normativi
A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso
A 3.3 Requisiti di partecipazione
A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico
A 3.5 Avvalimento
A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione
A 3.7 Condizione di partecipazione
A 3.8 Anonimato
A 3.9 Diritto d'autore
A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura
A 3.11 Versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza
- A 4 Scadenze e documentazione di concorso**
A 4.1 Scadenze
A 4.2 Documentazione di concorso
- A 5 Fase 1 del concorso – preselezione**
A 5.1 Prestazioni richieste
A 5.2 Richiesta chiarimenti
A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 5.1
A 5.4 Apertura dei plichi
A 5.5 Procedura e criteri di valutazione
A 5.6 Commissione giudicatrice
A 5.7 Invito alla fase 2
- A 6 Fase 2 del concorso**
A 6.1 Prestazioni richieste
A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio
A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1
A 6.4 Apertura dei plichi
A 6.5 Procedura e criteri di valutazione
A 6.6 Commissione giudicatrice
A 6.7 Premi
A 6.8 Affidamento dell'incarico
A 6.9 Pubblicazione dell'esito
A 6.10 Esposizione dei progetti
A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso
- A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale**
A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"
A 7.2 Tutela giurisdizionale

A 8 Zustimmung der Kammer der Architekten
R.L.D. – Provinz Bozen

A 8 Assenso dell'Ordine degli architetti P.P.C.
della Provincia di Bolzano

**B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND
RAUMPROGRAMM**

- B 1 Allgemeine Informationen
- B 2 Wettbewerbsareal
- B 3 Planungsrichtlinien
- B 4 Raumprogramm
- B 4.1 Allgemeines
- B 4.2 Die Entwicklung der Schülerzahlen
- B 4.3 Anzahl der Lehrpersonen
- B 4.4 Das pädagogische Konzept der Schule
- B 4.5 Lernen benötigt viele unterschiedliche Perspektiven, Zugänge und Erlebnisse
- B 4.6 Schulische Geschehenselemente
- B 4.7 Aktionen der Schule
- B 5 Diese Raumqualitäten wünschen wir uns

- B 6 Realisierbarkeit in Baulosen
- B 7 Kubaturbeschränkung

**B) OGGETTO DEL CONCORSO E PRO-
GRAMMA PLANIVOLUMETRICO**

- B 1 Informazioni generali
- B 2 Area del concorso
- B 3 Direttive per la progettazione
- B 4 Programma piani volumetrico
- B 4.1 Considerazioni generali
- B 4.2 Lo sviluppo del numero di alunni
- B 4.3 Numero degli insegnanti
- B 4.4 Il concetto pedagogico della scuola
- B 4.5 Apprendimento necessità di diversificate prospettive, approcci ed esperienze
- B 4.6 Elementi degli avvenimenti scolastici
- B 4.7 Azioni della scuola
- B 5 Queste sono le qualità spaziali che desideriamo

- B 6 Realizzabilità in lotti costruttivi
- B 7 Limite di cubatura

A) WETTBEWERBSBEDINGUNGEN

A 1 Auslober und Wettbewerbsgegenstand

A 1.1 Auslober des Wettbewerbes

Stadtgemeinde Bruneck
Abteilung Bauservice
Rathausplatz 1
I - 39031 Bruneck (BZ)
Tel.: +39 0474 545238
Fax: +39 0474 545302
E-Mail:
oeffentliche-arbeiten@gemeinde.bruneck.bz.it
Zertifizierte elektronische Post (ZEP):
bruneck.brunico@legalmail.it
Internet-Adresse (URL): www.gemeinde.bruneck.bz.it
Verfahrensverantwortlicher (RUP) der auftraggebenden Körperschaft ist der Leiter der Abteilung Bau - Service der Stadtgemeinde Bruneck Dr. Ing. Hannes Oberhammer.

A 1.2 Koordinierungsstelle

Dr. Arch. Klaus Hellweger
Josef-Renzler-Str. 11
I – 39031 St. Lorenzen (BZ)
Tel.: +39 0474 476190
Fax: +39 0474 476934
E-Mail: office@hellweger.cc
PEC: klaus.hellweger@archiworldpec.it

A 1.3 Gegenstand des Wettbewerbes

Gegenstand des Planungswettbewerbes ist das Vorprojekt für den Bau (Umbau und Neubau) der Grundschule und die Errichtung einer Seniorentagesstätte in Reischach (Stadtgemeinde Bruneck).

Durch eine Schul- und Bevölkerungsstruktur, die mit den bestehenden Gebäuden und deren Ausstattung nicht mehr vereinbar ist, sieht sich die Gemeinde Bruneck verpflichtet, ihr Angebot den neuen Anforderungen anzupassen.

Neue Ansätze in der pädagogischen Ausrichtung, neue Herausforderungen durch unterschiedliche Betreuungsnotwendigkeiten und nicht zuletzt neue gesetzliche Voraussetzungen bedingen eine Überarbeitung des Bestandes.

Die Räume der Grundschule sollen im Bereich des Keller- und Erdgeschosses, sowie des 1. Obergeschosses umgebaut werden, das bestehende Dachgeschoss zu einem vollwertigen Geschoss ausgebaut werden. Was darüber hinaus an Bauvolumen notwendig ist, wird dementsprechend als Neubau ergänzt (z.B. die Kleinturnhalle). Die an anderer Stelle bestehende Pfarrbibliothek wird in die neue Schulbibliothek integriert. Außerdem muss eine Seniorentagesstätte in das Raumangebot integriert werden.

A) CONDIZIONI DEL CONCORSO

A 1 Ente banditore ed oggetto del concorso

A 1.1 Ente banditore del concorso

Comune di Brunico
Ripartizione servizi tecnici
Piazza Municipio 1
I – 39031 Brunico (BZ)
Tel.: +39 0474 545238
Fax: +39 0474 545302
Email:
lavori-pubblici@comune.brunico.bz.it
Posta elettronica certificata (PEC):
bruneck.brunico@legalmail.it
Indirizzo internet (URL): www.comune.brunico.bz.it
Responsabile unico del procedimento (RUP) è il Responsabile della ripartizione servizi tecnici della Città di Brunico dott. ing. Hannes Oberhammer.

A 1.2 Sede di coordinamento

Dott. Arch. Klaus Hellweger
Via Josef Renzler 11
39030 San Lorenzo
Tel.: +39 0474 476190
Fax: +39 0474 476934
e-mail: office@hellweger.cc
PEC: klaus.hellweger@archiworldpec.it

A 1.3 Oggetto del concorso

Oggetto del concorso di progettazione è il progetto preliminare per la costruzione (ristrutturazione e nuova costruzione) della scuola elementare e la realizzazione di un centro anziani a Riscone (Città di Brunico). Visto che organizzazione scolastica e struttura demografica non sono più compatibili con gli edifici esistenti ed i loro allestimenti la Città di Brunico si vede obbligata ad adeguare la sua offerta alle nuove esigenze.

Nuove impostazioni per l'orientamento pedagogico e nuove sfide derivanti da diversificate necessità di assistenziali e non per ultimo nuovi requisiti normativi condizionano una revisione dello stato di fatto.

I locali della scuola elementare nella zona del piano interrato e del piano terra, sicché del 1° piano superiore devono essere ristrutturati, il piano sottotetto esistente deve essere modificato in un piano completo e a tutta altezza. Tutto ciò che è necessario come volume costruito aggiuntivo sarà rispettivamente aggiunto come nuova costruzione (p.es. piccola palestra). La biblioteca parrocchiale esistente in altro luogo viene integrata nella nuova biblioteca scolastica. Inoltre deve essere integrata nel programma funzionale un centro di assistenza diurno per anziani.

Detaillierte Angaben über Art und Umfang der Planungsaufgabe sind im Teil B (Wettbewerbsgegenstand und Raumprogramm) der gegenständlichen Wettbewerbsauslobung enthalten.

Informazioni dettagliate sul tema e l'entità del compito di progettazione sono riportate nella parte B (Oggetto del concorso e programma funzionale) del presente disciplinare di concorso.

A 1.4 Geschätzter Kostenrahmen für die Realisierung des Bauwerkes

Die geschätzten Nettobaukosten belaufen sich laut genehmigtem Raumprogramm auf 3.201.500 € einschließlich Kosten für die Sicherheit. Es stehen keine zusätzlichen Finanzierungen zur Verfügung; der gesetzte Kostenrahmen darf daher bei der Ausarbeitung des Vorprojektes nicht überschritten werden. Für die Errichtung des geforderten Raumprogramms wurde ein **maximaler Bruttorauminhalt von 12.200 m³** festgelegt, welcher nicht überschritten werden darf – **bei sonstigen Ausschluss vom Wettbewerb** (siehe auch Pkt. B 7).

In der nachstehenden Tabelle sind die geschätzten Baukosten auf die einzelnen Klassen und Kategorien der Arbeiten laut Dekret des Landeshauptmanns Nr. 11/2004, i.g.F., aufgeteilt:

A 1.4 Costo stimato per la realizzazione dell'opera

Il costo netto di costruzione per i lavori è stimato in € 3.201.500, comprensivi degli oneri della sicurezza, secondo il programma planivolumetrico approvato. Non sono disponibili ulteriori finanziamenti, pertanto tale limite massimo è da non superare durante l'elaborazione del progetto preliminare. Per la realizzazione del programma planivolumetrico richiesto è stato fissato un **volume massimo, vuoto per pieno, di 12.200 mc** che non potrà essere superato – **a pena di esclusione dal concorso** (vedasi anche pto. B 7).

Nella tabella seguente il costo di costruzione stimato viene suddiviso secondo le singole classi e categorie dei lavori di cui al Decreto del Presidente della Provincia n. 11/2004, e s.m.i.,:

Ic	Baumeisterarbeiten (40%) Opere edili (40%)	1.280.600,00 €	Hauptleistung Prestazione principale
If	Strukturen aus Stahlbeton (25%) Opere strutturali (25%)	800.375,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIa	Sanitäreanlage (8%) Impianti sanitari (8%)	256.120,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIb	Thermoanlage (15%) Impianti termici (15%)	480.225,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
IIIc	Elektroanlage (8%) Impianti elettrici (8%)	256.120,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
Ie	Aussengestaltungen (4%) Sistemazioni esterne (4%)	128.060,00 €	Nebenleistung Prestazione secondaria
	Gesamtbetrag der Arbeiten Costo complessivo dei lavori	3.201.500,00 €	Gesamtleistung Prestazione complessiva

Die Unterteilung der Kosten in die einzelnen Kategorien der Arbeiten ist nicht bindend für die Ausarbeitung der Wettbewerbsbeiträge und stellt lediglich die Grundlage für die Festlegung der besonderen technisch-organisatorischen Anforderungen und für die Berechnung des geschätzten Honorars dar.

La suddivisione nelle categorie dei lavori indicate in tabella non è vincolante ai fini dello sviluppo delle proposte progettuali, e costituisce mero parametro di riferimento per l'individuazione dei requisiti speciali tecnico-organizzativi e per il calcolo dell'importo presunto dell'onorario.

A 2 Art des Wettbewerbes

A 2 Tipo di concorso

A 2.1 Wettbewerbsverfahren

Für den Umbau und die Erweiterung der Grundschule Reischach wurde das Verfahren eines offenen, anonymen und in zwei Phasen durchzuführenden Wettbewerbes mit Skizzen-Präqualifikation gemäß Art. 109 Abs. 1 (zweistufige Planungswettbewerbe) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gewählt.

A 2.1 Procedura di concorso

Per la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola elementare di Riscone è stata prescelta la procedura aperta, in forma anonima ed in due fasi con preselezione attraverso la presentazione di schizzi ai sensi dell'art. 109, comma 1, (concorsi di progettazione in due gradi) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i..

Der Wettbewerb wird als Planungswettbewerb im Sinne von Art. 99 Abs. 2 Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006 ausgeschrieben.

Die Teilnahme an der Phase 1 des Wettbewerbs steht allen Subjekten laut Pkt. A 3.2 der Wettbewerbsauslobung offen, welche die Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 erfüllen, vorbehaltlich der Ausschlussgründe laut Pkt. A 3.6.

In dieser Phase sollen die Teilnehmer eine Entwurfs- skizze abgeben, anhand welcher das Preisgericht das architektonische Konzept des Teilnehmers erkennen kann, u.z. unter Berücksichtigung:

- der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen,
- des Raumprogramms (Anhang C11.1),
- der unter Pkt. A 5.5 genannten Bewertungskriterien.

Aus den eingegangenen Entwurfsbeiträgen wird das in Pkt. A 5.6 genannte Preisgericht **mindestens 10 (zehn) Beiträge** für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbs auswählen; aus den in Phase 2 eingegangenen Wettbewerbsarbeiten wird dann das Gewinnerprojekt ermittelt.

Das entscheidende Kriterium in der Vorauswahlphase ist ausschließlich die Qualität der eingereichten Entwurfsidee.

Beide Wettbewerbsphasen werden anonym durchgeführt. Die Anonymität wird in jeder Phase des Wettbewerbs garantiert (siehe Pkt. A 3.8 Anonymität).

A 3 Rechtsgrundlagen und Verfahrensregeln

A 3.1 Rechtsgrundlagen

- GVD Nr. 163/2006, i.g.F. „Gesetzbuch über öffentliche Bau-, Dienstleistungs- und Lieferaufträge zur Umsetzung der Richtlinien 2004/17/EG und 2004/18/EG“
- DPR Nr. 207/2010, i.g.F. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

Die genannten Rechtstexte sind unter folgender Adresse abrufbar:

<http://www.provinz.bz.it/hochbau/rechtsvorschriften/560.asp>
<http://www.provincia.bz.it/edilizia/normativa/560.asp>

Folgende Unterlagen bilden die spezifischen Rechtsgrundlagen für diesen Wettbewerb:

- die vorliegende Wettbewerbsauslobung samt Wettbewerbsunterlagen
- das Protokoll über die Rückfragen und deren Be-

Il concorso viene indetto come concorso di progettazione ai sensi dell'art. 99, comma 2, lett. b) del D.Lgs. n. 163/2006.

La partecipazione alla fase 1 del concorso è aperta a tutti i soggetti di cui al pto. A 3.2 del Disciplinare in possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 e fatti salvi i casi di esclusione di cui al pto. A 3.6.

In questa fase i partecipanti dovranno consegnare uno schizzo di progetto, che permetta alla commissione giudicatrice di riconoscere il concetto architettonico del partecipante, in particolare rispettando:

- le prestazioni richieste al pto. A 5.1;
- il programma planivolumetrico (C11.1);
- i criteri di valutazione di cui al pto. A 5.5.

Tra i progetti pervenuti la commissione giudicatrice di cui al pto. A 5.6 sceglierà un **numero minimo di 10 (dieci) elaborati**, ammessi ad essere sviluppati nella fase 2 del concorso; tra gli elaborati presentati in fase 2 sarà poi prescelto il progetto vincitore.

Criterio determinante nella fase di preselezione è esclusivamente la qualità della proposta ideativa presentata.

Entrambe le fasi del concorso saranno svolte in modo anonimo. L'anonimato sarà garantito in ogni fase del concorso (vedasi pto. A 3.8 anonimato).

A 3 Riferimenti normativi e regole procedurali

A 3.1 Riferimenti normativi

- D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i. „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture in attuazione delle direttive 2004/17/CE e 2004/18/CE“
- D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. „Regolamento di esecuzione ed attuazione del D.Lgs. n. 12 aprile 2006, n. 163, recante „Codice dei contratti pubblici relativi a lavori, servizi e forniture“

I testi normativi suddetti sono consultabili al seguente indirizzo:

La base giuridica specifica per lo svolgimento del presente concorso è costituita dalla seguente documentazione:

- il presente Disciplinare di concorso e la documentazione complementare
- il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative

- antwortung (Phase 1)
- das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2).

A 3.2 Teilnahmeberechtigte

Teilnehmen können Architekten und Ingenieure, die ihren Wohnsitz und ihr Domizil in einem EU-Mitgliedstaat, einem EWR-Vertragsstaat oder in einem Drittland haben, welches Vertragspartei des WTO-Dienstleistungsabkommens (GATS) ist, und die zum Zeitpunkt der Veröffentlichung im Amtsblatt der Europäischen Union zur Ausübung des Berufs befähigt und in den entsprechenden Berufslisten der geltenden Berufsordnungen gemäß den Bestimmungen des jeweiligen Heimatstaates eingetragen sind. Wenn die Berufsbezeichnung im betreffenden Heimat- oder Herkunftsstaat nicht gesetzlich geregelt ist, erfüllt die fachlichen Anforderungen, wer über ein Diplom, eine Bescheinigung oder einen sonstigen Befähigungsnachweis verfügt, deren Anerkennung auf der Grundlage der Richtlinie 2005/36/EG gewährleistet ist.

Im Einzelnen können, wie in Art. 101 Abs. 2 des GVD Nr. 163/2006 vorgesehen, die nachstehend angeführten, in Art. 90 Abs. 1 Buchst. d), e), f), *fbis*), g) und h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Subjekte teilnehmen:

- **einzelne oder vereinigte Freiberufler** in den Formen laut *Gesetz vom 23. November 1939, Nr. 1815, i.g.F.*, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. d) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Freiberuflergesellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. e) und Abs. 2 Buchst. a) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Ingenieuresellschaften** - Art. 90 Abs. 1 Buchst. f) und Abs. 2 Buchst. b) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Erbringer von Ingenieur- und Architektenleistungen** laut Anhang II Teil A Kategorie 12 zum GVD Nr. 163/2006, i.g.F., die in anderen Mitgliedstaaten niedergelassen sind, - Art. 90 Abs. 1 Buchst. *fbis*) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- **Bietergemeinschaften** zwischen den Subjekten laut den Buchst. d), e) f), *fbis*) und h), auf welche die Bestimmungen laut Art. 37 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., soweit vereinbar, angewandt werden,
- **ständige Konsortien von Freiberufler- und von Ingenieuresellschaften**, auch in gemischter Form, die gemäß Art. 90 Abs. 1 Buchst. h) des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., gegründet sind.

Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen können teilnehmen, wenn sie die verlangten Anforderungen erfüllen und die entsprechende Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung vorlegen. Die Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung

- risposte (fase 1)
- il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2).

A 3.2 Soggetti ammessi alla partecipazione al concorso

Possono partecipare al concorso architetti e ingegneri che hanno residenza e domicilio in uno Stato membro dell'Unione Europea ovvero dello Spazio Economico Europeo (SEE) o in un paese terzo che sia parte contraente dell'Accordo Generale sul Commercio di Servizi (GATS) dell'Organizzazione Mondiale del Commercio (WTO), abilitati alla data di pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea all'esercizio della professione ed iscritti negli appositi albi previsti dai vigenti ordinamenti professionali secondo le norme dei singoli stati di appartenenza. Se la qualifica professionale nel rispettivo paese di origine o di provenienza non è disciplinata per legge, i requisiti tecnici sono soddisfatti, se i soggetti sono in possesso di un diploma, certificato o altro titolo professionale, il cui riconoscimento sia garantito sulla base della direttiva 2005/36/CE.

Nello specifico sono ammessi alla partecipazione, come previsto dall'art. 101, comma 2, del D.Lgs. n. 163/2006) i seguenti soggetti indicati all'art. 90, comma 1, lett. d), e), f), *f-bis*), g) e h) del D.Lgs. n. 163/2006 e s.m.i.:

- **liberi professionisti singoli o associati** nelle forme di cui alla *legge 23 novembre 1939, n. 1815, e successive modificazioni*, - art. 90, comma 1, lett. d), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di professionisti** - art. 90, comma 1, lett. e), e comma 2, lett. a), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **società di ingegneria** - art. 90, comma 1, lett. f), e comma 2, lett. b), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **prestatori di servizi di ingegneria e architettura** di cui alla categoria 12 dell'allegato II A del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. stabiliti in altri Stati membri - art. 90, comma 1, lett. *f-bis*), del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i.;
- **raggruppamenti temporanei** costituiti tra i soggetti di cui alle lett. d), e) f), *f-bis*) e h) ai quali si applicano le disposizioni dell'art. 37 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i. in quanto compatibili;
- **consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria**, anche in forma mista, formati con le modalità previste all'art. 90, comma 1, lett. h) del D.Lgs. n.

E' ammessa la partecipazione di dipendenti di Amministrazioni Pubbliche in possesso dei requisiti, previa presentazione di apposita autorizzazione da parte dell'amministrazione di appartenenza. L'autorizzazione dell'amministrazione di

muss auch die Ausführung des nachfolgenden Auftrags im Falle eines Sieges miteinschließen.

appartenenza deve includere anche l'esecuzione dell'incarico successivo in caso di vincita.

A 3.3 Teilnahmeanforderungen

Für die Teilnahme am Wettbewerb müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** folgende Mindestanforderungen erfüllen:

- die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 Abs. 1 und 2 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F.,
- die Anforderungen an die berufliche Eignung laut Art. 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F..

Freiberuflergesellschaften, Ingenieurgesellschaften und ständige Konsortien zwischen Freiberufler- und Ingenieurgesellschaften müssen überdies die Anforderungen laut Art. 90 des GVD Nr. 163/2006 i.g.F., und den Art. 254 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., erfüllen.

Bei Bietergemeinschaften muss, **bei sonstigem Ausschluss der Bietergemeinschaft**, jedes Mitglied die Anforderungen laut den Art. 38 und 39 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., erfüllen.

Die für die 2. Wettbewerbsphase ausgewählten Teilnehmer müssen die Erfüllung der vorgenannten Anforderungen **vor der Teilnahme an der Phase 2** des Wettbewerbs durch Ersatzerklärung gemäß DPR Nr. 445/2000 erklären (**Vordruck C 15.2** und **Vordruck C 15.3**).

Alle nachstehenden Erklärungen müssen vollständig ausgefüllt und entsprechend den angeführten Vorgaben unterschrieben und von den Verfassern der für die Phase 2 ausgewählten Projektbeiträge nach erfolgter Aufforderung durch den Auslober vorgelegt werden:

- Teilnahmeantrag - Ergänzung (**Vordruck C 15.1**)
- Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (**Vordruck C 15.2**)
- Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und mter) des GVD Nr. 163/2006 (**Vordruck C 15.3**)
- Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (**Vordruck C 15.4**)
- Erklärung über die Erfüllung der technisch organisatorischen Anforderungen (**Vordruck C 15.5**)
- die verlangten Dokumente laut Pkt. A 3.5 bei Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten
- Ermächtigung der Zugehörigkeitsverwaltung, falls Bedienstete Öffentlicher Verwaltungen teilnehmen.

Der **Teilnahmeantrag - Ergänzung (Vordruck C 15.1)** muss **bei sonstigem Ausschluss** von den

A 3.3 Requisiti di partecipazione

A pena di esclusione i concorrenti devono essere in possesso dei seguenti requisiti minimi di partecipazione al concorso:

- requisiti di ordine generale di cui ai commi 1 e 2 dell'art. 38 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i.;
- requisiti di idoneità professionale di cui all'art. 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i..

Le società di professionisti, le società di ingegneria ed i consorzi stabili di società di professionisti e di società di ingegneria devono inoltre essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 90 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., nonché agli artt. da 254 a 256 del D.P.R. n. 207/10 e s.m.i..

Nel caso di raggruppamenti temporanei, ciascun soggetto componente il raggruppamento deve essere in possesso dei requisiti di cui all'articolo 38 e 39 del D.Lgs. n. 163/06 e s.m.i., **pena l'esclusione dell'intero raggruppamento**.

I partecipanti selezionati per la 2° fase del concorso devono dichiarare il possesso dei suddetti requisiti mediante dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000 **prima della partecipazione alla fase 2** del concorso (**Modulo C 15.2** e **Modulo C 15.3**).

Tutte le dichiarazioni di seguito elencate devono essere completamente compilate e sottoscritte in conformità alle riportate prescrizioni dagli autori dei progetti selezionati per la fase 2 dopo l'avvenuto invito da parte dell'ente banditore:

- Istanza di partecipazione - integrazione (**Modulo C 15.1**)
- Dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai pti. A 3.3 e A 3.4 (**Modulo C 15.2**)
- Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1. lettere b), c) e m-ter) del D.Lgs. n. 163/2006 (**Modulo C 15.3**)
- Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (**Modulo C 15.4**)
- Dichiarazione comprovante il possesso dei requisiti tecnico-organizzativi (**modulo C 15.5**)
- Documentazione richiesta al pto. A 3.5 in caso di avvalimento
- Autorizzazione dell'Amministrazione di appartenenza, qualora partecipano dipendenti di Pubbliche Amministrazioni.

L'**Istanza di partecipazione - integrazione (Modulo C 15.1)** deve essere sottoscritta **a pena di esclusio-**

nachstehenden Personen unterzeichnet sein:

- im Falle eines einzelnen Freiberuflers: vom Freiberufler,

- im Falle von vereinigten Freiberuflern - Freiberufler-
sozietäten: von allen Mitgliedern der Sozietät;

- im Falle von Freiberuflergesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Mitglied der Gesellschaft;

- im Falle von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von dem mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Gesellschafter der Gesellschaft,

- im Falle eines ständigen Konsortiums von Freiberuflergesellschaften und von Ingenieurgesellschaften: vom gesetzlichen Vertreter oder von der mit Vertretungsbefugnis ausgestatteten Person des Konsortiums,

- im Falle einer gebildeten Bietergemeinschaft: vom Beauftragten (der gemeinsame Auftrag oder die Gründungsurkunde (beglaubigte Privaturkunde) **und** die entsprechende Sondervollmacht des gesetzlichen Vertreters des Beauftragten (öffentliche Urkunde) müssen beigefügt sein) und von jedem Auftrag gebenden Mitglied der Bietergemeinschaft; es unterschreiben die je nach Rechtsform des Mitglieds legitimierten Personen,

- im Falle einer noch zu bildenden Bietergemeinschaft: von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen; es unterschreiben die je nach Rechtsform des Mitglieds legitimierten Personen.

Der Teilnehmer muss **im Teilnahmeantrag** Folgendes angeben:

- die Techniker, die der Arbeitsgruppe angehören, unter Angabe der jeweiligen Berufsbezeichnungen und der von ihnen zu erbringenden Leistungen;

im Falle einer gebildeten oder noch zu bildenden Bietergemeinschaft:

- alle Mitglieder der bereits gebildeten Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter) bzw. alle Wirtschaftsteilnehmer der im Falle des Sieges zu bildenden Bietergemeinschaft (Auftrag gebende Mitglieder und Beauftragter);

- den Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur), der die Berufsbefähigung vor weniger als fünf Jahren erlangt hat;

im Falle eines ständigen Konsortiums:

- das Mitglied/die Mitglieder, für welches/welche das ständige Konsortium teilnimmt.

Im **Teilnahmeantrag** sind außerdem anzugeben:

ne dai soggetti di seguito indicati:

- in caso di professionista singolo: dal professionista medesimo;

- in caso di associazione professionale - studi associati: da tutti i professionisti associati;

- in caso di società di professionisti: dal legale rappresentante della società oppure dall'associato munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- in caso di società di ingegneria: dal legale rappresentante della società oppure dal socio munito dei poteri necessari ad impegnare la società;

- in caso di consorzio stabile di società di professionisti e di società di ingegneria: dal legale rappresentante o dalla persona munita dei poteri necessari ad impegnare il consorzio;

- in caso di raggruppamento temporaneo costituito: dal soggetto mandatario capogruppo (con allegato il mandato collettivo o l'atto costitutivo – risultante da scrittura privata autenticata - **e** la relativa procura speciale conferita al legale rappresentante del mandatario – risultante da atto pubblico) e da ogni mandante; firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri;

- in caso di raggruppamento temporaneo non ancora costituito: da tutti gli operatori economici che costituiranno il predetto raggruppamento; firmano le persone legittimate a seconda della forma giuridica dei singoli membri.

Il concorrente dovrà indicare **nell'Istanza di partecipazione**:

- i professionisti facenti parte del gruppo di lavoro con la specificazione delle rispettive qualifiche professionali e delle prestazioni da eseguire;

in caso di raggruppamento temporaneo costituito o da costituire:

- tutti gli operatori economici che partecipano al raggruppamento temporaneo già costituito in qualità di mandanti e di mandatario ovvero tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi in caso di vincita in qualità di mandanti e di mandatario;

- il professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni;

in caso di consorzio stabile:

- il consorziato/i consorziati, per il quale/ i quali il consorzio stabile concorre.

Inoltre nell'**Istanza di partecipazione** devono essere indicati:

- die mit der Koordinierung der verschiedenen Spezialleistungen beauftragte Person (Generalplaner);

- der mit der Koordinierung der Sicherheit in der Planungsphase beauftragte Techniker;

- eventuelle externe Mitarbeiter oder Berater, die im Besitz der Berufsbefähigung sein müssen, und auf welche die unter Pkt A 3.6 genannten Unvereinbarkeiten nicht zutreffen dürfen.

Die **Ersatzerklärung über die Erfüllung der Anforderungen laut den Pkt. A 3.3 und A 3.4 (Vordruck C 15.2)** muss **bei sonstigem Ausschluss** von den je nach Rechtsform des Teilnehmers legitimierten Personen abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein (siehe Vordruck C 15.2, Hinweise zur Unterschrift).

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss der genannte Vordruck C 15.2 für jedes Mitglied einzeln von den je nach Rechtsform des einzelnen Mitgliedes der Bietergemeinschaft legitimierten Person ausgefüllt und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners versehen sein.

Die **Ersatzerklärung über das Nichtvorliegen von Ausschlussgründen laut Art. 38 Abs. 1 Buchstaben b), c) und m-ter)** des GVD Nr. 163/2006 (**Vordruck C 15.3**) muss **bei sonstigem Ausschluss** von den je nach Rechtsform des Teilnehmers **verpflichteten** Personen abgegeben und unterzeichnet und mit einer einfachen Kopie eines gültigen Erkennungsausweises des Unterzeichners/der Unterzeichner versehen sein (siehe Vordruck C 15.3, Hinweise zur Unterschrift).

Im Falle einer Bietergemeinschaft muss die Ersatzerklärung **von jedem einzelnen Mitglied** der Bietergemeinschaft abgegeben werden. Die Erklärung ist von den je nach Rechtsform des einzelnen Mitgliedes **verpflichteten** Personen abzugeben und zu unterschreiben (siehe Tabelle auf Seite 1 des Vordrucks C 15.3).

Die **Verpflichtungserklärung für noch nicht gebildete Bietergemeinschaften (Vordruck C 15.4)** ist von allen Wirtschaftsteilnehmern, welche sich zu einer Bietergemeinschaft zusammenschließen wollen, zu unterschreiben; es unterschreiben die je nach Rechtsform der Wirtschaftsteilnehmer legitimierten Personen (siehe Vordruck C 15.4, Hinweis zur Unterschrift).

A 3.4 Besondere Anforderungen für die nachfolgende Beauftragung

Die nachstehenden besonderen Anforderungen **A), B), C), D)** und **E)** sind im Zusammenhang mit der nachfolgenden Beauftragung mit der endgültigen Planung und Ausführungsplanung und der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase zu sehen.

- la persona incaricata dell'integrazione tra le varie prestazioni specialistiche (progettista generale);

- il professionista incaricato del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione;

- eventuali collaboratori e/o consulenti esterni, in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione che non devono trovarsi nelle condizioni di incompatibilità di cui al pto. A 3.6.

A pena di esclusione la dichiarazione sostitutiva sul possesso dei requisiti di cui ai punti A 3.3 und A 3.4 (Modulo C 15.2) deve essere resa e sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica del partecipante con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore (vedasi Modulo C 15.2, indicazioni relative alla firma).

In caso di raggruppamento temporaneo il suddetto modulo C 15.2 va compilato e firmato singolarmente per ogni membro dal soggetto legittimato a seconda della forma giuridica del singolo membro del raggruppamento con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore.

La **Dichiarazione sostitutiva relativa all'insussistenza di cause di esclusione di cui all'art. 38, comma 1, lettere b), c) e m-ter)** del D.Lgs. n. 163/2006 (**Modulo C 15.3**) deve essere resa e sottoscritta dai soggetti **obbligati** a seconda della forma giuridica del partecipante con allegata copia fotostatica semplice di un valido documento di identità del sottoscrittore/dei sottoscrittori (vedasi Modulo C 15.3, indicazioni relative alla firma).

In caso di raggruppamento temporaneo la dichiarazione deve essere resa **da ogni singolo membro** del raggruppamento. La dichiarazione deve essere resa e sottoscritta dai soggetti **obbligati** a seconda della forma giuridica del singolo membro (vedasi tabella sulla pagina 1 del Modulo C 15.3).

La **Dichiarazione d'impegno per raggruppamenti temporanei non ancora costituiti (Modulo C15.4)** deve essere sottoscritta da tutti gli operatori economici che parteciperanno al raggruppamento da costituirsi; la Dichiarazione va sottoscritta dai soggetti legittimati a seconda della forma giuridica dei singoli operatori economici (vedasi Modulo C 15.4, indicazioni relative alla firma).

A 3.4 Requisiti speciali per il successivo affidamento dell'incarico

I seguenti requisiti speciali **A) B) C) D)** e **E)** sono da relazionare all'incarico successivo di progettazione definitiva ed esecutiva e relativo coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

Die Teilnehmer müssen, **bei sonstigem Ausschluss**, die technisch-organisatorischen Anforderungen laut Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., in dem unter den nachstehenden Buchstaben **A), B) und C)** genannten Ausmaß bereits bei der Teilnahme am Wettbewerb erfüllen. Unter **Pkt. 6 des Vordruckes C 15.2** bestätigen die Teilnehmer durch Eigenerklärung die Erfüllung der verlangten Anforderungen.

Eine Änderung der im Teilnahmeantrag – Ergänzung Phase 2 (**Vordruck C 15.1**) angegebenen Zusammensetzung der Arbeitsgruppe ist unzulässig; ein Verstoß hat den **Ausschluss des Teilnehmers** zur Folge.

Technisch-organisatorische Anforderungen (Art. 263 Abs. 1 Buchst. b), c) und d) des DPR Nr. 207/2010)

A) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie laut Tabelle unter Pkt. A 1.4 durchgeführt haben, und zwar **für einen Gesamtbetrag in jeder Klasse und Kategorie in zumindest demselben Ausmaß des geschätzten Betrags der Arbeiten**, auf die sich die zu vergebende Dienstleistung bezieht.

Die entsprechenden Leistungen müssen jeweils zur Gänze ausgeführt worden sein (z.B. ein vollendetes und genehmigtes Vorprojekt).

	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 100 %) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 100%)
Ic ⁽¹⁾	1.280.600,00 €	1.280.600,00 €
If ⁽²⁾	800.375,00 €	800.375,00 €
IIIa	256.120,00 €	256.120,00 €
IIIb	480.225,00 €	480.225,00 €
IIIc	256.120,00 €	256.120,00 €
Ie	128.060,00 €	128.060,00 €

B) Die Teilnehmer müssen im Zehnjahreszeitraum vor Veröffentlichung der Bekanntmachung **zwei Dienstleistungen** laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 für Arbeiten in jeder Klasse und Kategorie der Arbeiten, auf die sich die zu vergebenden Dienstleistungen beziehen, ausgeführt haben, für einen Gesamtbetrag von **mindestens 40%** des geschätzten Betrags der Arbeiten, auf die sich die Dienstleistung bezieht, berechnet im Hinblick auf jede Klasse und Kategorie und mit Bezug auf Arbeiten, welche hinsichtlich Umfang und technischer Eigenschaften mit jenen vergleichbar sind, die Gegenstand der Vergabe sind.

Die pro Klasse und Kategorie verlangten zwei

I partecipanti fin dalla partecipazione al concorso dovranno possedere, **a pena di esclusione**, i requisiti tecnico-organizzativi di cui all'art. 263, comma 1, lett. B), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010 e s.m.i. nella misura specificata alle 12rchitettura12r lettere **A), B) e C)**. Al **pto. 6 del Modulo C 15.2** i partecipanti 12rchitettura12no il possesso dei requisiti richiesti.

E' fatto divieto, **pena l'esclusione del partecipante**, di modificare la composizione del gruppo di lavoro indicata nell'Istanza di partecipazione – Integrazione fase 2 (**Modulo C 15.1**).

Requisiti tecnico-organizzativi (art. 263, comma 1, lett. B), c) e d), del D.P.R. n. 207/2010)

A) I partecipanti devono aver espletato, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi a lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie indicate nella tabella di cui al pto. A 1.4, **per un importo globale per ogni classe e categoria pari ad almeno l'importo stimato dei lavori** cui si riferisce la prestazione da affidare.

Ciascuna delle relative prestazioni deve essere stata prestata interamente (ad.e. un progetto preliminare ultimato ed approvato).

B) I partecipanti devono aver svolto, nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, **due servizi** di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010, relativi ai lavori appartenenti ad ognuna delle classi e categorie dei lavori, cui si riferiscono i servizi da affidare, **per un importo totale non inferiore a 0,40 volte** l'importo stimato dei lavori cui si riferisce la prestazione, calcolato con riguardo ad ognuna delle classi e categorie e riferiti a tipologie di lavori analoghi per dimensione e per caratteristiche tecniche a quelli oggetto dell'affidamento.

I due servizi richiesti per ciascuna classe e

Dienstleistungen müssen vom Teilnehmer zur Gänze ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (z.B. ein Vorprojekt und ein endgültiges Projekt, beide vollendet und genehmigt und bezogen auf zwei verschiedene Bauvorhaben).

categoria dovranno essere stati svolti interamente dal partecipante e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (p.es. un progetto preliminare ed un progetto definitivo, entrambi ultimati ed approvati e riferiti a due opere differenti).

	Geschätzter Betrag der Arbeiten Importo stimato lavori	Verlangte Mindestanforderung (geschätzter Betrag x 40%) Requisito minimo richiesto (importo stimato lavori x 40%)
Ic ⁽¹⁾	1.280.600,00 €	512.240,00 €
If ⁽²⁾	800.375,00 €	320.150,00 €
IIIa	256.120,00 €	102.448,00 €
IIIb	480.225,00 €	192.090,00 €
IIIc	256.120,00 €	102.448,00 €
Ie	128.060,00 €	51.224,00 €

⁽¹⁾ Es sind auch Dienstleistungen in der Klasse und Kategorie Id zugelassen.

⁽¹⁾ Sono ammessi anche servizi nella classe e categoria Id.

⁽²⁾ Es sind auch Dienstleistungen in der Klasse und Kategorie Ig zugelassen

⁽²⁾ Sono ammessi anche servizi nella classe e categoria Ig.

C) Die Teilnehmer müssen in den drei Jahren oder in den besten drei Jahren des Fünfjahreszeitraums vor Veröffentlichung der Bekanntmachung einen jährlichen durchschnittlichen Personalstand von mindestens **4 (vier) Personen** vorweisen; die genannte Zahl entspricht dem Zweifachen der für die Ausführung des Auftrags geschätzten 2 (zwei) Einheiten (siehe Buchst. **D**).

C) I partecipanti devono aver avuto durante gli ultimi tre anni oppure nei tre anni migliori del quinquennio precedente la data di pubblicazione del bando un numero medio annuo di personale tecnico in misura non inferiore a **4 (quattro) persone** pari a due volte le 2 (due) unità stimate per lo svolgimento dell'incarico (vedasi lett. **D**).

Dem Personalstand wird folgendes technisches Personal zugerechnet:

Fanno parte del personale tecnico:

- der Inhaber im Falle eines einzelnen Freiberufers,
- alle Mitglieder im Falle einer Freiberufersozietät,
- aktive Gesellschafter,
- Angestellte,
- Berater auf Jahresbasis, die in den entsprechenden Berufslisten, soweit vorhanden, eingetragen und mit einer Mehrwertsteuernummer ausgestattet sind und die das Projekt bzw. die Berichte über die Projektprüfung unterzeichnen bzw. zum Büro der Bauleitung gehören und mehr als 50% ihres aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt haben,
- Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses, wenn sie nicht Künste und Freiberufe ausüben.

- il titolare in caso di libero professionista individuale;
- tutti i professionisti associati in caso di studio associato;
- i soci attivi;
- i dipendenti;
- i consulenti su base annua iscritti ai relativi albi professionali, ove esistenti, e muniti di partita IVA e che firmino il progetto, ovvero firmino i rapporti di verifica del progetto, ovvero facciano parte dell'ufficio di direzione lavori e che abbiano fatturato nei confronti della società offerente una quota superiore al cinquanta per cento del proprio fatturato annuo, risultante dall'ultima dichiarazione IVA;
- i collaboratori a progetto in caso di soggetti non esercenti arti e professioni.

Die Dienstleistungen laut den Buchstaben A) und B) sind jene, die innerhalb des Zehnjahreszeitraumes vor Veröffentlichung der Bekanntmachung begonnen, vollendet und genehmigt worden sind bzw. jener Teil dieser Leistungen, der im selben Zeitraum vollendet und genehmigt worden ist, wenn es sich um Leistungen handelt, welche vor dem Zehnjahreszeitraum begonnen

I servizi di cui alle precedenti lettere A) e B) sono quelli iniziati, ultimati e approvati nel decennio precedente la data di pubblicazione del bando, ovvero la parte di essi ultimata e approvata nello stesso periodo per il caso di servizi iniziati in epoca precedente. Non rileva al riguardo la mancata realizzazione dei lavori ad essa relativi. Ai fini del presente comma, l'approvazione dei

wurden. Die nicht erfolgte Realisierung der Arbeiten betreffend die genannten Dienstleistungen ist nicht relevant. Für die Zwecke dieses Absatzes gelten die Bauleitung und die Abnahme mit dem Datum des Beschlusses laut Art. 234 Abs. 2 des DPR Nr. 207/2010 (Genehmigung der Abnahmebescheinigung) als genehmigt. Auch erbrachte Dienstleistungen für private Auftraggeber sind zugelassen.

Der Teilnehmer bestätigt die Erbringung der genannten Leistungen mit Eigenerklärung unter Pkt. 6 des Vordruckes C 15.2.

Als Nachweise, die vom Wettbewerbsgewinner zu erbringen sind, dienen die auch von privaten Auftraggebern ausgestellten Bescheinigungen über die gute und ordnungsgemäße Ausführung sowie Genehmigungen oder Konzessionen oder Abnahmebescheinigungen zum Bauvorhaben, für welches die Dienstleistung erbracht worden ist, oder eine Kopie des Vertrags und der Rechnungen betreffend die entsprechende Dienstleistung.

Als Nachweis des durchschnittlichen Personalstandes von vier Personen in dem unter Buchstabe **C)** angegebenen Bezugszeitraum dienen Kopien der Arbeitsverträge, Kopien der Mod. CUD sowie jedes andere Dokument, aus welchen das im Bezugszeitraum bestandene Arbeitsverhältnis hervorgeht.

Unter dem Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung ist das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der Europäischen Union zu verstehen.

Die in anderen Ländern der Europäischen Union niedergelassenen Teilnehmer weisen Dienstleistungen nach, die gemäß den geltenden Bestimmungen des jeweiligen Landes den Dienstleistungen laut Art. 252 des DPR Nr. 207/2010 entsprechen.

D) Zusammensetzung der Arbeitsgruppe:

Unter Berücksichtigung der geschätzten Kosten der Arbeiten betragen die für die Ausführung des Auftrags geschätzten Einheiten 2 (zwei) Personen. Eine Person der Arbeitsgruppe muss die Anforderungen laut Art. 98 des GVD Nr. 81/2008, i.g.F., für die Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase erfüllen.

E) Bietergemeinschaften

Bei Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des GVD Nr. 163/2006 müssen die Anforderungen laut den Buchstaben **A)** und **C)** von der Bietergemeinschaft als Ganzes (von allen Mitgliedern zusammen) erfüllt werden; in jedem Fall muss der **Beauftragte die Anforderungen in prozentuell höherem Ausmaß als jedes Auftrag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft** erfüllen. Die Anforderungen des Beauftragten werden im Höchstausmaß von 60% berücksichtigt; zur Erfüllung des restlichen Prozentsatzes der Anforderungen muss jedes Auf-

servizi di direzione lavori e di collaudo si intende riferita alla data di deliberazione di cui all'art. 234, comma 2, del D.P.R. n. 207/2010 (approvazione del certificato di collaudo). Sono ammessi anche servizi svolti per committenti privati.

Il concorrente conferma l'avvenuta esecuzione dei predetti servizi al pto. 6 del Modulo C 15.2.

Il vincitore del concorso dovrà fornire la documentazione a riprova attraverso certificati di buona e regolare esecuzione rilasciati dai committenti anche privati oppure attraverso gli atti autorizzativi o concessori, ovvero il certificato di collaudo, inerenti il lavoro per il quale è stata svolta la prestazione, ovvero tramite copia del contratto e delle fatture relative alla prestazione medesima.

Come documentazione a riprova del numero medio annuo di personale tecnico nella misura non inferiore a quattro persone nel periodo indicato alla lettera **C)** possono servire una copia dei contratti di lavoro, una copia dei mod. CUD nonché ogni altro documento, dal quale risulta il rapporto di lavoro esistente nel periodo di riferimento.

Per data di pubblicazione del bando è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta Ufficiale dell'Unione Europea.

Per i concorrenti stabiliti in altri paesi dell'Unione Europea i servizi di cui all'art. 252 del D.P.R. n. 207/2010 sono da intendersi quelli equivalenti, in base alla normativa vigente nei rispettivi paesi.

D) Composizione del Gruppo di lavoro:

Le unità stimate per lo svolgimento dell'incarico in considerazione della stima sommaria delle opere sono individuate in 2 (due) unità. Uno dei soggetti del gruppo deve essere in possesso dei requisiti di cui all'art. 98 del D.Lgs. n. 81/2008 e s.m.i, per il coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

E) Raggruppamenti temporanei

Nel caso di raggruppamenti temporanei, di cui all'art. 90, comma 1, lett. G) del codice, i predetti requisiti di cui alle precedenti lett. **A)** e **C)** devono essere posseduti cumulativamente da tutti i soggetti costituenti il raggruppamento, fermo restando che in ogni caso la **mandataria deve possedere i requisiti in misura percentuale superiore rispetto a ciascuna dei mandanti**. I requisiti del mandatario verranno considerati nel limite massimo del 60%; al raggiungimento della restante percentuale dei requisiti dovrà contribuire ogni singolo membro del raggruppamento.

trag gebende Mitglied der Bietergemeinschaft beitragen.

Die Anforderung laut Buchstabe **B)** ist nicht aufteilbar. Die **pro Klasse und Kategorie verlangten 2 Dienstleistungen** müssen zur Gänze von einem der Mitglieder der Bietergemeinschaft ausgeführt worden sein und in der Summe mindestens den verlangten Prozentsatz erreichen (siehe Buchstabe **B)**).

Im Sinne von Art. 90 Abs. 7 des GVD Nr. 163/2006 müssen gebildete oder zu bildende Bietergemeinschaften laut Art. 90 Abs. 1 Buchst. g) des genannten GVD, **bei sonstigem Ausschluss**, gemäß Art. 253 Abs. 5 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F., unter den Ausführenden der Planung mindestens einen Techniker mit Hochschulabschluss (Architekt oder Ingenieur) angeben, der die Berufsbefähigung gemäß den geltenden Bestimmungen des EU-Mitgliedstaates, in dem der Betreffende ansässig ist, vor weniger als fünf Jahren erlangt hat (als Bezugsdatum gilt hierfür das Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung im Amtsblatt der europäischen Union). Unbeschadet der Eintragung in die entsprechende Berufsliste kann dieser Planer eines der Subjekte laut Art. 253 Abs. 5 Buchst. a), b) und c) des genannten DPR Nr. 207/2010 sein.

Es wird präzisiert, dass die „Anwesenheit“ eines jungen Technikers nicht mit der Pflicht zur Mitgliedschaft in einer Bietergemeinschaft verbunden ist. Der besagte Techniker muss also nicht Mitglied der Bietergemeinschaft sein, sondern kann ein Angestellter, ein Berater auf Jahresbasis, der mehr als 50% seines aus der letzten MwSt.-Erklärung hervorgehenden Jahresumsatzes gegenüber der Gesellschaft in Rechnung gestellt hat, oder ein Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (ex co.co.co.) eines der Mitglieder der Bietergemeinschaft sein. Der besagte Techniker muss in der im **Teilnahmeantrag – Ergänzung (Vordruck C 15.1)** angegebenen Arbeitsgruppe aufscheinen.

Auch diplomierte Techniker mit Berufsbefähigung und Eintragung in das entsprechende Kollegium können Auftrag gebende Mitglieder der Bietergemeinschaft sein.

Vorbehaltlich der in Art. 37 Abs. 18 und 19 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., genannten Fälle **ist jede Änderung in der Zusammensetzung der Bietergemeinschaften** gegenüber der Zusammensetzung, die aus der bei der Teilnahme an der Phase 2 des Wettbewerbs abgegebenen Verpflichtungserklärung (**Vordruck C 15.4**) resultiert bzw., bei bereits gebildeten Bietergemeinschaften, gegenüber der Zusammensetzung, die aus der bei der Teilnahme an der Phase 1 des Wettbewerbs abgegebenen Gründungsurkunde resultiert, **verboten**.

Il requisito di cui alla precedente lett. **B)** non è frazionabile. I **2 servizi richiesti per ciascuna classe e categoria** dovranno essere stati svolti interamente da uno dei membri del raggruppamento e la somma complessiva deve raggiungere almeno la percentuale richiesta (vedi lettera **B)**).

Ai sensi dell'art. 90, comma 7, del D.Lgs. n. 163/2006, i raggruppamenti temporanei costituiti o da costituire previsti dallo stesso art. 90, comma 1, lettera g), del predetto D.Lgs. devono indicare **a pena di esclusione** ai sensi dell'art. 253, comma 5, del D.P.R. n. 207/2010 tra gli esecutori del servizio di progettazione almeno un professionista laureato (architetto o ingegnere) abilitato all'esercizio della professione da meno di cinque anni secondo le norme dello Stato membro dell'Unione europea di residenza (come data di riferimento è intesa la data della pubblicazione del bando sulla Gazzetta ufficiale dell'unione Europea). Ferma restando l'iscrizione al relativo albo professionale il suddetto progettista può essere uno dei soggetti di cui all'art. 253, comma 5, lett. A), b) e c), del citato D.P.R. n. 207/2010.

Si precisa che la presenza di un giovane professionista non determina un obbligo di 15architetturine nel raggruppamento. Pertanto tale professionista non deve far parte del raggruppamento temporaneo come componente ma può essere un dipendente, un consulente su base annua che abbia fatturato nei confronti della società una quota superiore al 50 per cento del proprio fatturato annuo risultante dall'ultima dichiarazione IVA o un collaboratore con rapporto di progetto (ex co.co.co.) di uno dei soggetti che compongono il raggruppamento. Lo stesso deve far parte del gruppo di lavoro indicato **nell'Istanza di partecipazione – Integrazione (Modulo C 15.1)**.

Mandanti del raggruppamento possono essere anche tecnici diplomati abilitati all'esercizio della professione ed iscritti al relativo collegio professionale.

È vietata qualsiasi modificazione alla composizione dei raggruppamenti temporanei rispetto a quella risultante dalla dichiarazione d'impegno (**Modulo C 15.4**) presentata in sede di partecipazione alla fase 2 del concorso o, se già costituiti, rispetto all'atto di costituzione prodotto in sede di partecipazione alla fase 1 del concorso, salvo i casi di cui all'art. 37, commi 18 e 19, del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i..

A 3.5 Nutzung der Kapazitäten von Hilfssubjekten

Wenn der Teilnehmer – ob als Einzelunternehmer oder als Mitglied eines Konsortiums oder einer Bietergemeinschaft gemäß Artikel 34 – im Sinne von Art 49 des GVD Nr. 163/2006 beabsichtigt, sich auf die technisch-organisatorische Leistungsfähigkeit anderer Subjekte zu stützen, muss er folgende Dokumente **für die Teilnahme an der Phase 2 des Wettbewerbs** vorlegen:

- a) **eine Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher er die Nutzung der für die Teilnahme an der Ausschreibung notwendigen Kapazitäten bestätigt, mit ausdrücklicher Angabe der genutzten Kapazitäten und des Hilfssubjekts,
- b) **eine vom Hilfssubjekt unterzeichnete Ersatzerklärung** im Sinne des DPR Nr. 445/2000*, in welcher dieses bestätigt,
 - dass es die allgemeinen Anforderungen laut Art. 38 des GVD Nr. 163/2006 sowie die technischen Anforderungen erfüllt und über die Ressourcen verfügt, die Gegenstand der Nutzung sind,
 - dass es sich gegenüber dem Teilnehmer und der Vergabestelle verpflichtet, die notwendigen Ressourcen, über die der Teilnehmer nicht verfügt, für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen,
 - dass es weder für sich selbst noch als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines Konsortiums im Sinne von Artikel 34 an der Ausschreibung teilnimmt,
- c) **den Vertrag im Original oder als beglaubigte Kopie**, in welchem sich das Hilfssubjekt gegenüber dem Teilnehmer verpflichtet, die Kapazitäten bereitzustellen und die notwendigen Ressourcen für die gesamte Dauer des Auftrags zur Verfügung zu stellen.

Der Vertrag ist auch dann vorzulegen, wenn sich ein Mitglied einer Bietergemeinschaft die ihm fehlenden Kapazitäten von einem anderen Mitglied der Bietergemeinschaft ausleiht

* Der Erklärende muss eine Kopie des Erkennungsausweises beilegen.

Im Falle der Nutzung der Kapazitäten eines Subjekts, das derselben Gruppe angehört (Holding), kann der Teilnehmer an Stelle des Vertrags laut Buchstabe c) eine Ersatzerklärung im Sinne des DPR Nr. 445/2000 vorlegen über die rechtliche und wirtschaftliche Verbindung in der Gruppe, aus der sich dieselben Pflichten herleiten, die in Art. 49 Absatz 5 des GVD. Nr. 163/2006 vorgehen sind.

Derzeit werden keine Vordrucke für die verlangten

A. 3.5 Avvalimento

Se, ai sensi dell'art. 49 D.Lgs. n. 163/2006, il partecipante, singolo o consorziato o raggruppato ai sensi dell'articolo 34, intende avvalersi delle capacità di carattere tecnico ed organizzativo di altri soggetti, dovrà produrre **per la partecipazione alla fase 2 del concorso**:

- a) **una propria dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, attestante l'avvalimento dei requisiti necessari per la partecipazione alla gara, con specifica indicazione dei requisiti stessi e dell'impresa ausiliaria;
- b) una **dichiarazione sostitutiva**, ai sensi del D.P.R. n. 445/2000*, **sottoscritta da parte del soggetto ausiliario** attestante quanto segue:
 - il possesso da parte di quest'ultimo dei requisiti generali di cui all'articolo 38 del D.Lgs. n. 163/2006 nonché il possesso dei requisiti tecnici e delle risorse oggetto di avvalimento;
 - l'obbligo verso il partecipante e verso la stazione appaltante a mettere a disposizione per tutta la durata dell'appalto le risorse necessarie di cui è carente il concorrente;
 - che non partecipa alla gara in proprio o associato o consorziato ai sensi dell'articolo 34;
- c) **originale o copia autentica del contratto** in virtù del quale il soggetto ausiliario si obbliga nei confronti del partecipante a fornire i requisiti e a mettere a disposizione le risorse necessarie per tutta la durata dell'appalto.

Il contratto deve essere prodotto anche nel caso in cui un membro di un raggruppamento si avvalga di un altro operatore economico facente parte dello stesso raggruppamento (avvalimento interno).

* Il dichiarante deve allegare una copia del documento di identità.

Nel caso di avvalimento nei confronti di un soggetto che appartiene al medesimo gruppo (holding) in luogo del contratto di cui alla lettera c) il partecipante può presentare una dichiarazione sostitutiva ai sensi del D.P.R. n. 445/2000, attestante il legame giuridico ed economico esistente nel gruppo, dal quale discendono i medesimi obblighi previsti dall'art. 49, comma 5, del D.Lgs. n. 163/2006.

Attualmente non viene messa a disposizione la modu-

Dokumente zur Verfügung gestellt.

A 3.6 Teilnahmehindernisse und Ausschlussgründe

Von der Teilnahme am Wettbewerb **ausgeschlossen** sind jene Personen, die infolge von entsprechenden wettbewerbsrelevanten Vorleistungen und/oder ihrer Beteiligung an der Wettbewerbsauslobung oder Durchführung des Wettbewerbes bevorzugt sind oder Einfluss auf die Entscheidung des Preisgerichtes nehmen könnten.

Das gilt insbesondere für:

1. den Koordinator, die Vorprüfer, die Preisrichter;
2. die Ehegatten, Verwandten und Verschwägerten 1., 2. und 3. Grades der unter Pkt. 1 genannten Personen,
3. die ständigen Geschäfts- und Projektpartner der unter Pkt. 1 genannten Personen, und
4. die unmittelbaren Vorgesetzten und die Mitarbeiter/innen der unter Pkt. 1 genannten Personen.

Bedienstete des Auslobers **dürfen nicht** am Wettbewerb **teilnehmen**.

Personen, die als ständiger oder nicht ständiger Mitarbeiter für den Auslober tätig waren oder sind, dürfen nur teilnehmen, wenn sie mit der Wettbewerbsaufgabe nicht unmittelbar befasst waren.

Angestellte und sonstige ständige Mitarbeiter von Teilnehmern **dürfen nicht teilnehmen**.

Den Teilnehmern ist es nach Art. 253 Abs. 1 des DPR Nr. 207/2010 **untersagt**, am Wettbewerb als Mitglied von mehr als einer Bietergemeinschaft oder als einzelner Freiberufler und gleichzeitig als Mitglied einer Bietergemeinschaft oder eines ständigen Konsortiums teilzunehmen. Bei Verstoß gegen dieses Verbot **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Dasselbe Verbot gilt gemäß Art. 253 Abs. 2 des besagten DPR auch für Freiberufler, wenn am Wettbewerb in welcher Form auch immer eine Freiberufler- oder eine Ingenieurgesellschaft teilnimmt, in welcher der Freiberufler Verwalter, Gesellschafter, Angestellter, Berater oder Mitarbeiter auf Basis eines Projektarbeitsverhältnisses (vormals co.co.co.) ist. Bei Verstoß gegen diese Verbote **werden alle betroffenen Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Soweit in der vorliegenden Wettbewerbsauslobung nicht ausdrücklich vorgesehen, finden die einschlägig geltenden Bestimmungen Anwendung, und im Besonderen die Art. 36, 37 und 90 des GVD Nr. 163/2006, i.g.F., sowie die Art. Von 252 bis 256 des DPR Nr. 207/2010, i.g.F..

listica relativa ai documenti richiesti.

A 3.6 Limiti di partecipazione e cause di esclusione

Sono **esclusi** dalla partecipazione al concorso le persone che potrebbero risultare favorite a causa dell'esecuzione di prestazioni preliminari rilevanti ai fini del concorso e/o del loro coinvolgimento nella redazione del Disciplinare di concorso o nella realizzazione del concorso o che potrebbero comunque influenzare le decisioni della commissione giudicatrice.

Ciò vale in particolare per i seguenti soggetti:

1. il coordinatore, gli esaminatori preliminari, i membri della commissione giudicatrice,
2. i coniugi, i parenti e gli affini di 1°. 2° e 3° grado delle persone di cui al pto. 1,
3. i partner abituali di affari e di progetto delle persone di cui al pto. 1 e
4. i diretti superiori e i collaboratori delle persone indicate al pto. 1.

Non possono partecipare al concorso i dipendenti dell'ente banditore.

Le persone che avevano o hanno un rapporto di collaborazione continuativo o notorio con l'ente banditore possono partecipare solo se non risultano direttamente coinvolte nell'elaborazione del tema di concorso.

Non possono partecipare dipendenti o collaboratori fissi dei partecipanti.

Ai sensi dell'art. 253, comma 1, del D.P.R. n. 207/2010, **è fatto divieto** ai concorrenti di partecipare al medesimo concorso in più di un raggruppamento temporaneo ovvero di partecipare singolarmente e contemporaneamente in forma associata (raggruppamento temporaneo di concorrenti, consorzi stabili). La violazione di tale divieto **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Il medesimo divieto sussiste ai sensi dell'art. 253, comma 2 del citato D.P.R. per i liberi professionisti, qualora partecipi al concorso, sotto qualsiasi forma, una società di professionisti o una società d'ingegneria della quale il professionista è amministratore, socio, dipendente, consulente o collaboratore a progetto (ex co.co.co.). La violazione di tali divieti **comporta l'esclusione dal concorso di tutti i concorrenti coinvolti**.

Per quanto non esplicitamente previsto nel presente Disciplinare di concorso si fa riferimento alla vigente normativa in materia ed in particolare agli art. 36, 37 e 90 del D.Lgs. n. 163/2006, e s.m.i., nonché agli artt. Da 252 a 256 del D.P.R. n. 207/2010, e s.m.i..

A 3.7 Teilnahmebedingung

Die Teilnahme am Wettbewerb bedingt die uneingeschränkte Annahme aller in der Wettbewerbsauslobung und in den zugehörigen Wettbewerbsunterlagen enthaltenen Vorschriften. Mit der Unterzeichnung der Verfassererklärung erklärt der Teilnehmer ausdrücklich, die Wettbewerbsbedingungen anzunehmen. Im Besonderen verpflichtet er sich, im Auftragsfall den Auftrag zu den unter Pkt. „A 6.8 Auftragserteilung“ angeführten Bedingungen hinsichtlich Leistungsumfangs, Ausführungszeit und Höhe des Honorars anzunehmen.

A 3.8 Anonymität

Die Anonymität der Teilnehmer wird während der **gesamten Wettbewerbsdauer** zugesichert.

Dies wird durch die Verwendung von **zwei unterschiedlichen, vom Teilnehmer frei wählbaren, sechsstelligen Kennzahlen** erreicht, die ausschließlich aus arabischen Ziffern bestehen können:

eine Kennzahl für Phase 1
und
eine Kennzahl für Phase 2.

Jeder Teilnehmer muss – **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb** – für die beiden Phasen zwei unterschiedliche Kennzahlen verwenden.

Die Aufhebung der Anonymität der Teilnehmer erfolgt erst nach Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen durch Öffnen der verschlossenen Umschläge mit den Verfasserklärungen für die Phase 2.

Im zusammenfassenden Protokoll des Preisgerichts zur Sitzung der Phase 1 wird auf die einzelnen Entwurfsbeiträge ausschließlich durch Verwendung der jeweiligen Kennzahlen Bezug genommen.

A 3.9 Urheberrecht

Die prämierten Projekte gehen durch Bezahlung des Preisgeldes in das Eigentum des Auslobers über. Auf jeden Fall bleiben das Urheberrecht und das geistige Eigentum an den Projekten bei den jeweiligen Verfassern.

Dem Auslober steht das Recht zu, die Wettbewerbsarbeiten nach Abschluss des Wettbewerbes, unter Angabe der Verfasser und ohne zusätzliche Vergütung, zu veröffentlichen. Dieses Recht steht auch den Verfassern zu, die ihre Arbeiten ohne Einschränkungen veröffentlichen können.

A 3.10 Wettbewerbssprachen und Maßsystem

A 3.7 Condizione di partecipazione

La partecipazione al concorso implica l'accettazione incondizionata di tutte le norme contenute nel Disciplinare di concorso e nella documentazione di concorso. Con la sottoscrizione della dichiarazione d'autore il partecipante dichiara espressamente di accettare le condizioni del concorso. In particolare si impegna, in caso di affidamento dell'incarico, di accettare l'incarico alle condizioni di cui al pto. "A 6.8 Affidamento dell'incarico" per quanto riguarda le prestazioni da eseguire, i tempi di esecuzione e la misura dell'onorario previsto.

A 3.8 Anonimato

L'anonimato dei partecipanti sarà garantito per **tutta la durata del concorso**.

L'anonimato sarà garantito attraverso l'utilizzo di **due differenti codici numerici a sei cifre, a libera scelta del partecipante**; i codici possono essere composti esclusivamente da cifre arabe:

un codice alfanumerico per la fase 1
ed
un codice alfanumerico per la fase 2.

Ogni partecipante deve – **a pena di esclusione dal concorso** – utilizzare due codici numerici diversi per le due fasi.

L'anonimato dei partecipanti viene tolto solo dopo la definizione della graduatoria degli elaborati di concorso, con i relativi premi e riconoscimenti, mediante l'apertura delle buste chiuse con la dichiarazione d'autore per la fase 2.

Il verbale riassuntivo della commissione giudicatrice relativo alla riunione alla fase 1 farà riferimento ai singoli elaborati solamente riportando i relativi codici alfanumerici.

A 3.9 Diritto d'autore

I progetti premiati passano con il pagamento del premio in denaro in proprietà dell'Ente banditore. In ogni caso il diritto d'autore e la proprietà intellettuale sui progetti restano dei rispettivi autori.

All'Ente banditore compete il diritto di pubblicare gli elaborati progettuali dopo la conclusione del concorso, riportando i nomi dei rispettivi autori e senza nessun compenso aggiuntivo a loro favore. Tale diritto spetta altresì agli autori che potranno pubblicare i propri elaborati senza limitazioni.

A 3.10 Lingue del concorso e sistema di misura

Die Wettbewerbssprachen sind deutsch und italienisch. Alle den Wettbewerbsteilnehmern zur Verfügung gestellten schriftlichen Unterlagen und Plandokumente sowie das Protokoll über die Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 1) und das Protokoll über das Kolloquium samt Rückfragen und deren Beantwortung (Phase 2) sind in beiden Sprachen abgefasst.

Die Wettbewerbsarbeiten müssen in deutscher oder in italienischer Sprache abgefasst sein.

Für die Wettbewerbsunterlagen und die Wettbewerbsarbeiten gilt ausschließlich das metrische Maßsystem.

A 3.11 Zahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde

Für die Teilnahme an diesem Wettbewerb muss, **bei sonstigem Ausschluss**, die Gebühr von **20,00 Euro** an die Aufsichtsbehörde für öffentliche Bau- Dienstleistungs- und Lieferaufträge entrichtet werden. Die Zahlung ist gemäß den Modalitäten und Anweisungen durchzuführen, welche auf der Internetseite der Aufsichtsbehörde unter der Adresse www.autoritalavoripubblici.it bereitgestellt sind.

Je nach den gewählten Zahlungsmodalitäten müssen die Teilnehmer eine der folgenden Unterlagen vorweisen:

- a) **bei Online-Überweisungen mittels Kreditkarte** wie *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (für die Durchführung der Zahlung ist es nötig, sich mit dem Einzugsdienst „*Servizio riscossioni*“ zu verbinden): die **Bestätigung der Zahlung**, die dem Teilnehmer an seine E-Mail-Adresse geschickt wird. Die Bestätigung kann jederzeit über die Funktion „*durchgeführte Zahlungen*“ „*pagamenti effettuati*“ heruntergeladen werden;
- b) **bei Bareinzahlung: die Bestätigung der Zahlung (Kassenzettel – Lottomatica)**, welche bei allen Verkaufsstellen der autorisierten Tabakläden ausgestellt wird. Die Zahlung kann, versehen mit dem Zahlungsvordruck des Einzugsdienstes, bei den genannten Verkaufsstellen durchgeführt werden;
- c) **nur für ausländische Teilnehmer: bei Einzahlung mittels internationaler Banküberweisung** auf das Bankkonto Nr. 4806788, bei der Bank Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) lautend auf „Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture“: **die Bestätigung der Zahlung**.

Als Einzahlungsgrund ist ausschließlich Folgen-

Le lingue del concorso sono l'italiano e il tedesco. L'intera documentazione scritta e gli elaborati grafici messi a disposizione ai partecipanti nonché il verbale delle richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 1) ed il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e le relative risposte (fase 2) saranno redatti in entrambe le lingue.

Gli elaborati di concorso devono essere redatti in italiano o in tedesco.

Per la documentazione di concorso e per i progetti di concorso vale esclusivamente il sistema metrico decimale.

A 3.11 Versamento del contributo all'Autorità per la Vigilanza

Deve essere eseguito **a pena di esclusione** il versamento a favore dell'Autorità per la Vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture dell'importo di **euro 20,00** quale contributo per la partecipazione al presente concorso, secondo le modalità e le istruzioni operative fornite dalla stessa Autorità sul proprio sito internet all'indirizzo www.autoritalavoripubblici.it

A seconda delle modalità di versamento i partecipanti devono presentare una delle seguenti documentazioni:

- a) **in caso di versamento online mediante carta di credito** dei circuiti *Visa, MasterCard, Diners, American Express* (per eseguire il pagamento sarà necessario collegarsi al “Servizio riscossione”): **la ricevuta di pagamento** che il partecipante riceverà al suo indirizzo di posta elettronica. La ricevuta è reperibile in qualunque momento mediante la funzionalità “*pagamenti effettuati*”;
- b) **in caso di pagamento in contanti: la ricevuta di pagamento (scontrino – Lottomatica)**, rilasciata da tutti i punti vendita dei tabaccai lottisti abilitati. Il pagamento potrà essere eseguito, muniti del modello di pagamento rilasciato dal Servizio di riscossione, presso i predetti punti vendita;
- c) **per i soli partecipanti esteri, in caso di versamento mediante bonifico bancario internazionale**, sul conto corrente bancario n. 4806788, aperto presso la banca Monte dei Paschi di Siena (IBAN: IT 77 O 01030 03200 0000 04806788), (BIC: PASCITMMROM) intestato all’Autorità per la vigilanza sui contratti pubblici di lavori, servizi e forniture”: **la ricevuta del versamento**.

La causale del versamento deve riportare esclusi-

des anzugeben:

- Steuernummer des Teilnehmers
- Erkennungscode CIG zur Identifikation des Auslobungsverfahrens (siehe Seite 1 der Wettbewerbsauslobung).

Der letzte Termin für die Einzahlung entspricht dem **Datum der Abgabe der Entwurfsbeiträge für die Phase 1 (17.07.2014)**. Bei nicht erfolgter Einzahlung bis zum genannten Termin **wird der Teilnehmer vom Wettbewerb ausgeschlossen**.

Der Zahlungsnachweis für die Gebühr muss gemeinsam mit dem **Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1 (Vordruck C 13)** in dem geschlossenen und undurchsichtigen Umschlag zusammen mit dem Wettbewerbsbeitrag für die Phase 1 abgegeben werden – **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb** (siehe auch Punkt A 5.3).

Bei Bietergemeinschaften:

Die Zahlung ist einmalig und muss vom Beauftragten durchgeführt werden.

vamente :

- il codice fiscale del partecipante
- il codice CIG che identifica la procedura di concorso (vedasi 1° pagina del Disciplinare di concorso).

Il termine ultimo per effettuare il versamento corrisponde alla **data di presentazione degli elaborati per la fase 1 (17.07.2014)**. Se il pagamento non è stato effettuato entro il termine predetto **il partecipante verrà escluso dal concorso**.

La ricevuta di pagamento del contributo deve essere consegnata unitamente all'**Istanza di partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1 (modulo C 13)** in una busta chiusa e di materiale non trasparente insieme al progetto per il concorso per la fase 1 – **a pena di esclusione dal concorso** (vedi anche p.to. A 5.3).

Per raggruppamenti:

Il pagamento è unico e deve essere eseguito dal mandatario.

A 4 Termine und Wettbewerbsunterlagen**A 4.1 Termine**

Für die Durchführung des Wettbewerbes sind folgende Termine vorgesehen:

Datum der Veröffentlichung der Bekanntmachung der Wettbewerbsauslobung – innerhalb

23.05.2014

Rückfragen, Phase 1, bis zum

10.06.2014

Veröffentlichung der Beantwortung Rückfragen, Phase 1, bis zum

13.06.2014

Abgabe der geforderten Leistungen, Phase 1, bis zum

**17.07.2014
ore 12:00 Uhr**

Öffnung der Pakete, Phase 1

**18.07.2014
ore 9:00 Uhr**

Bekanntgabe der ausgewählten Entwurfsbeiträge für Phase 2 und des Protokolls des Preisgerichts, innerhalb

14.08.2014

Begehung und Kolloquium

19.09.2014

Rückfragen, Phase 2, bis zum

19.09.2014

Veröffentlichung Protokoll Kolloquium und Beantwortung Rückfragen, Phase 2, bis zum

26.09.2014

Abgabe der Wettbewerbsarbeiten, Phase 2, bis zum

**21.11.2014
ore 12:00 Uhr**

Öffnung der Pakete, Phase 2

**24.11.2014
ore 15:00 Uhr****A 4 Scadenze e documentazione di concorso****A 4.1 Scadenze**

Per lo svolgimento del concorso sono previste le seguenti scadenze:

data pubblicazione del bando del Disciplinare di concorso – entro il

richiesta chiarimenti, fase 1, entro

pubblicazione risposte quesiti, fase 1, entro

consegna prestazioni richieste, fase 1, entro

apertura dei plichi, fase 1

pubblicazione dei elaborati scelti per la fase 2 e del verbale della commissione giudicatrice, entro il

sopralluogo e colloquio

richiesta chiarimenti, fase 2, entro

pubblicazione verbale colloquio e risposte quesiti, fase 2, entro

consegna elaborati progettuali, fase 2, entro

apertura dei plichi, fase 2

A 4.2 Wettbewerbsunterlagen

Die Teilnehmer können die nachstehend angeführten Unterlagen über eine externe Datenbank unter folgender Internetadresse herunterladen:

<https://www.dropbox.com/sh/wcxexrlkqtdplne/AACSXSsRI9n2rlzsy-0eDigBa>

Wettbewerbsauslobung

Anlagen:

- C 01 Technische Grundkarte
- C 02 Luftaufnahme
- C 03 Katastermappe
- C 04 Bauleitplan
- C 05 Vermessung
- C 06.1 Bestandspläne Schule
- C 06.2 Bestandspläne alter Kindergarten
- C 06.3 Feuerwehrhalle/Mehrzwecksaal
- C 06.4 Projekt "Schneiderhof"
- C 06.5 Projekt neuer Kindergarten
- C 07 Fotodokumentation
- C 08 Modellbau
- C 09 Sammlung Richtlinien und Gesetze
- C 10 Anweisung Einzahlung Gebühr Aufsichtsbehörde
- C 11.1 Raumprogramm
- C 11.2 Vorlage Nachweis Raumprogramm
- C 11.3 Funktionsprogramm
- C 12 Honorarberechnung
- C 13 Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1
- C 14 Verfassererklärung Phase 2
- C 15 Vordrucke für Phase 2 (C 15.1 bis C 15.5)
- C 16 Leitfaden & Glossar: Bildung von Bietergemeinschaften zur Erfüllung der technisch-organisatorischen Anforderungen

WICHTIGE INFORMATION:

Unter der oben angeführten Datenbank bzw. Internetadresse werden auch die Beantwortung der Rückfragen zur Phase 1 (siehe Punkt A 5.2) sowie das Protokoll des Kolloquiums und die Beantwortung der Rückfragen der Phase 2 (siehe Punkt A 6.2) zu den Terminen gemäß Punkt A 4.1 veröffentlicht.

Die Teilnehmer sind angehalten, die oben angeführte Datenbank bzw. Internetadresse regelmäßig zu konsultieren, um sich über etwaige zusätzliche verfahrensrelevante Mitteilungen zu informieren.

A 5 Wettbewerbsphase 1 – Vorauswahl

A 5.1 Geforderte Leistungen

A 4.2 Documentazione di concorso

I partecipanti possono scaricare la documentazione di seguito indicata da una banca dati esterna al seguente indirizzo internet:

Disciplinare di concorso

Allegati:

- C 01 Carta tecnica
- C 02 Aereofotogrammetria
- C 03 Mappa catastale
- C 04 Piano urbanistico comunale
- C 05 Rilievo planialtimetrico
- C 06.1 Stato di fatto scuola esistente
- C 06.2 Stato di fatto vecchio asilo
- C 06.3 Caserma vigili del fuoco/sala polifunzionale
- C 06.4 Progetto "Schneiderhof"
- C 06.5 Progetto nuovo asilo
- C 07 Documentazione fotografica
- C 08 Plastico
- C 09 Raccolta direttive e leggi
- C 10 Indicazioni per il versamento del contributo all'autorità di vigilanza
- C 11.1 Programma piani volumetrico
- C 11.2 Modulo verifica programma
- C 11.3 Schema funzionale
- C 12 Calcolo onorario
- C 13 Domanda di partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1
- C 14 Dichiarazione d'autore fase 2
- C 15 Moduli per fase 2 (C 15.1 fino a C 15.5)
- C 16 Guida & glossario: formazione di raggruppamenti temporanei per l'adempimento dei requisiti tecnico-organizzativi

INFORMAZIONE IMPORTANTE:

Nella banca dati risp. indirizzo internet di cui sopra verranno pubblicate anche le risposte alle domande della fase 1 (vedi punto A 5.2) sicché il protocollo del colloquio e le risposte alle domande per la fase 2 (vedi punto A 3.2) entro le date di cui al punto A 4.1.

I partecipanti sono invitati a consultare periodicamente la banca dati risp. indirizzo internet di cui sopra per verificare la presenza di eventuali ulteriori comunicazioni di rilievo per la procedura.

A 5 Fase 1 del concorso – preselezione

A 5.1 Prestazioni richieste

Für die Vorauswahl ist die Präsentation einer Projektidee gefordert. Diese soll in einfacher, anschaulicher Weise dargestellt werden und dem Preisgericht die Grundidee vermitteln, welche der Teilnehmer beabsichtigt, als Wettbewerbsbeitrag zu entwickeln und abzugeben.

Die Teilnehmer sollen dem Preisgericht die eigene Kreativität anhand eines überzeugenden architektonischen Konzeptes unter Beweis stellen. In dieser Phase hat der Teilnehmer völlige Planungsfreiheit.

Berücksichtigt werden müssen lediglich die geltenden Grenz- und Gebäudeabstände laut Landesraumordnungsgesetz und Art. 9 des MD Nr. 1444/1968.

Die städtebaulichen Richtwerte werden im Detail auf der Grundlage des Gewinnerprojektes in einem nach Wettbewerbsabschluss eventuell ausgeführten Durchführungsplan (Bebauungsplan) festgelegt, wobei das geltende Landesraumordnungsgesetz auf jeden Fall einzuhalten ist.

Von den Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan mit Umgebung im Maßstab 1:1000
- Grundriss Kellergeschoss, Erdgeschoss und Regelgeschoss im Maßstab 1:500
- Darstellung der Systemlösung für die Anordnung von Klassenräumen und Lernwerkstatt
- max. 2 dreidimensionale zeichnerische Darstellungen der Baumassen.

Der Teilnehmer kann für die Ausführung der zeichnerischen Darstellungen das ihm am geeignetsten erscheinende Hilfsmittel frei wählen (Handzeichnung, CAD-Zeichnung, Rendering, Bilder eines Arbeitsmodells usw.)

Es darf **maximal ein Blatt im Format DIN A2** im Querformat (Breite 594 mm x Höhe 420 mm) abgegeben werden – einseitig bedruckt.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

Die geforderten Leistungen bzw. das genannte Blatt im Format DIN A2 müssen in zweifacher Ausfertigung und gerollt abgegeben werden. Feste Paneele als Trägermaterial sind nicht zulässig.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgesondert.

Die geforderten Unterlagen müssen die Aufschrift „**GS11 Planungswettbewerb Grundschule**“

Per la preselezione è richiesta la presentazione di un'idea progettuale. Questa proposta dovrà essere presentata in modo semplice e chiaro e dimostrare alla commissione giudicatrice l'idea architettonica di fondo, che il partecipante è intenzionato a sviluppare ed a consegnare come suo contributo.

I partecipanti dovranno dimostrare alla commissione giudicatrice la propria creatività professionale attraverso la stesura di un concetto architettonico convincente. In questa fase il partecipante ha piena libertà progettuale.

Unico vincolo è il rispetto delle distanze da confini ed edifici ai sensi della legge urbanistica provinciale e dell'art. 9 del D.M. n. 1444/1968.

I parametri urbanistici saranno definiti con precisione eventualmente nell'ambito di un piano di attuazione (piano particolareggiato) che sarà redatto a fine concorso sulla base del progetto vincitore rispettando comunque la legge urbanistica provinciale nella versione in vigore.

Ai partecipanti sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria con contesto in scala 1:1000
- Pianta piano interrato, piano terra e piano tipo in scala 1:500
- Raffigurazione della proposta schematica per la disposizione delle aule e del laboratorio di apprendimento
- massimo due rappresentazioni grafiche tridimensionali delle volumetrie.

Il concorrente è libero di scegliere lo strumento che ritiene più opportuno per redigere le rappresentazioni grafiche (disegno a mano, disegno CAD, rendering, fotografie di plastico di lavoro ecc).

Può essere consegnato al massimo **un unico foglio nel formato DIN A2** in formato orizzontale (larghezza 594 mm x altezza 420 mm) – stampa unilaterale.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

Le prestazioni richieste risp. la citata tavola in formato A2 devono essere consegnate in duplice copia ed in forma arrotolata. Non sono ammessi pannelli rigidi come supporto.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

Gli elaborati richiesti devono riportare la dicitura "**GS11 Concorso di progettazione scuola elementare Ri-**

Reischach“ tragen und dürfen nur durch die **sechsstellige Kennzahl der Phase 1** an der rechten, oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage gekennzeichnet sein.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss die Kennzahl in einem Rechteck von 60/10mm eingeschrieben sein.

Entwurfsbeiträge, welche außer der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urheberschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Die Teilnehmer müssen außerdem, **bei sonstigem Ausschluss**, die nachstehend angeführten Unterlagen für die Phase 1 einreichen (siehe auch Pkt. A 5.3):

- Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1 (**Vordruck C 13**)
- Kopie eines Erkennungsausweises (Personalausweis, Reisepass)
- Zahlungsnachweis für die Gebühr an die Aufsichtsbehörde

A 5.2 Rückfragen

Rückfragen zur Phase 1 können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff mit dem Wortlaut „**GS11 Planungswettbewerb Grundschule Reischach – Phase 1**“ versehen werden.

Das Protokoll über die Fragenbeantwortung wird bis zu dem unter Pkt. A 4.1 genannten Termin unter der nachstehenden Datenbank bzw. Internetadresse unter dem Ordner „**02 Beantwortung Rückfragen Phase 1 _ Risposte domande fase 1**“ veröffentlicht:

<https://www.dropbox.com/sh/wcxexrlkqtdplne/AACSXSsRI9n2rlzsy-0eDigBa>

Die Beantwortung der Rückfragen zur Phase 1 wird integrierender Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 5.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 5.1 geforderten Leistungen

Der Teilnehmer reicht ein einziges verschlossenes Paket aus undurchsichtigem Material ein. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird.

Dieses Paket darf nur die Aufschrift „**GS11 PLANUNGSWETTBEWERB GRUNDSCHULE REISCHACH**“ und die **Kennzahl der Phase 1** tra-

scone“ e possono essere contrassegnati unicamente dal **codice alfanumerico a sei cifre della fase 1**, posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato.

Per garantire l'uniformità il codice alfanumerico deve essere inserito in un rettangolo di 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice numerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato.

I partecipanti inoltre devono presentare, **a pena di esclusione**, la documentazione di seguito indicata per la fase 1 (vedasi anche pto. A 5.3):

- Istanza di partecipazione e Dichiarazione d'autore fase 1 (**modulo C 13**)
- Copia di un documento di riconoscimento (carta d'identità, passaporto)
- ricevuta di pagamento del contributo all'autorità di vigilanza

A 5.2 Richiesta chiarimenti

Le richieste di chiarimento per la fase 1 possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto la dicitura “**GS11 Concorso di progettazione scuola elementare Riscone – fase 1**”.

Il verbale delle richieste di chiarimenti e delle relative risposte sarà pubblicato entro la data indicata al pto. A 4.1 nella seguente banca dati risp. indirizzo internet nella cartella “**02 Beantwortung Rückfragen Phase 1 _ Risposte domande fase 1**“:

Le risposte alle domande per la fase 1 diviene parte integrante del disciplinare di concorso.

A 5.3 Modalità di consegna delle prestazioni richiesta al pto. A 5.1

Il concorrente deve consegnare un unico plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni.

Il plico deve riportare esclusivamente la dicitura “**GS11 CONCORSO DI PROGETTAZIONE SCUOL ELEMENTARE RISCONE**” ed il **codice alfanumerico della fase 1**.

gen.

Das genannte Paket muss **zwei verschlossene, nicht transparente Umschläge** enthalten; die Umschläge sind so zu verschließen, dass deren Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Die Umschläge müssen jeweils folgende Aufschrift tragen:

„UMSCHLAG A – ENTWURFSBEITRÄGE“
GS11 PLANUNGSWETTBEWERB
GRUNDSCHULE REISCHACH
KENNZAHL _ _ _ _ _

„UMSCHLAG B – TEILNAHMEANTAG UND VERFASSERERKLÄRUNG PHASE 1“
GS11 PLANUNGSWETTBEWERB
GRUNDSCHULE REISCHACH
KENNZAHL _ _ _ _ _

Wenn das Paket auch nur einen der zwei Umschläge nicht enthält, hat dies den **Ausschluss vom Wettbewerb** zur Folge.

Der Umschlag A muss **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb** ausschließlich die Präsentation der Projektidee gemäß den Vorgaben und Inhalten des Pkt. A 5.1 beinhalten.

Der Umschlag B muss **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb** ausschließlich den Teilnahmeantrag und Verfassererklärung Phase 1 (Vordruck C13) inkl. einer Kopie eines Erkennungsdokumentes (Personalausweis, Reisepass) sowie den Beleg über die Einzahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde enthalten.

Die Pakete müssen bis zu folgendem Ausschluss-termin abgegeben werden:

17.07.2014, 12:00 Uhr,
in der
Stadtgemeinde Bruneck
Protokollamt
Rathausplatz 1
39031 Bruneck (BZ)

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:30 Uhr bis 12:30 Uhr möglich. Am letztmöglichen Abgabetermin ist die Abgabe von 8.30 Uhr bis 12:00 Uhr möglich. Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden.

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen. Als Absender sind Name und Anschrift**

Il plico sopraccitato deve contenere al suo interno **due buste non trasparenti**, chiuse con modalità che ne assicurino l'integrità e ne impediscano l'apertura senza lasciare tracce manomissioni, recanti rispettivamente la dicitura:

“BUSTA A – ELABORATI”
GS11 CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLA ELEMENTARE RISCONE
CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

“BUSTA B – ISTANZA DI PARTECIPAZIONE E DICHIARAZIONE D'AUTORE FASE 1”
GS11 CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLA ELEMENTARE RISCONE
CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

L'assenza anche solo di una delle due buste da inserire all'interno del plico esterno comporta l'**esclusione dal concorso**.

A pena di esclusione dal concorso la busta A deve contenere unicamente la presentazione dell'idea progettuale ai sensi delle prescrizioni ed i contenuti di cui al pto. A 5.1.

A pena di esclusione dal concorso la busta B deve contenere unicamente l'Istanza di partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1 (modulo C 13) corredato di una copia di un documento di riconoscimento (carta d'identità, passaporto) ed il certificato di versamento del contributo all'autorità di vigilanza.

I plichi devono essere consegnati entro il seguente termine perentorio:

17.07.2014, ore 12.00,
presso il
Comune di Brunico
Ufficio protocollo
Piazza Municipio 1
39031 Brunico (BZ)

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30. Al giorno della scadenza la consegna è possibile dalle ore 8.30 alle ore 12.00. Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito. Quale indirizzo del mittente deve**

des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** des betreffenden Entwurfsbeitrags zur Folge.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 1, den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 5.4 Öffnung der Pakete

Die Öffnung der Pakete findet am **18.07.2014** um **9:00 Uhr** am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen.

Die abgegebenen Pakete werden vom **Verfahrensverantwortlichen (RUP), im Beisein des Wettbewerbskoordinators und des Generalsekretärs der Stadtgemeinde Bruneck und eines weiteren Zeugen** auf termingerechte Abgabe überprüft.

Anschließend werden die Pakete geöffnet und es wird überprüft, ob jedes abgegebene Paket die vorgeschriebenen Umschläge A und B enthält.

Während die Umschläge A mit den Entwurfsbeiträgen sogleich geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft werden, **bleiben die Umschläge B verschlossen und werden vom Verfahrensverantwortlichen (RUP) dem Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck übergeben.**

Die Umschläge B werden vom Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck übernommen und bis zum Abschluss der Phase 1 (Auswahl der Projekte durch das Preisgericht) an einem sicheren Ort und ungeöffnet verwahrt.

Bzgl. der Öffnung der Umschläge B wird auf den Pkt. A 5.7 verwiesen.

Über die Öffnung der Pakete wird ein entsprechendes Protokoll verfasst.

A 5.5 Bewertungsverfahren und –kriterien

Das Bewertungsverfahren erfolgt in zwei Phasen. Bevor die eingereichten Entwurfsbeiträge durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht entscheidet zu Beginn der Sitzung über die Zulassung der Teilnehmer. In der Folge bewertet das Preisgericht die Entwurfsbeiträge unter

essere indicato nome e indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico della fase 1, il giorno e l'ora di consegna.

A 5.4 Apertura dei plichi

L'apertura dei plichi avverrà in **data 18.07.2014** alle **ore 9.00** presso la sede dell'Ente banditore di cui al pto. A 1.1. I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Il responsabile unico di progetto (RUP) in presenza del coordinatore del concorso, del Segretario generale della Città di Brunico e di un'ulteriore testimone verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito.

Successivamente i plichi vengono aperti e si verifica se ogni plico contiene le prescritte buste A e B.

Mentre le buste A con gli elaborati vengono subito aperte e verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali le **buste B rimangono chiuse e vengono consegnate dal responsabile unico di progetto (RUP) al Segretario generale della Città di Brunico.**

Le buste B vengono prese in consegna dal Segretario generale della Città di Brunico e custodite fino alla conclusione della fase 1 (selezione dei progetti da parte della commissione giudicatrice) in luogo sicuro e non aperte.

Riguardo all'apertura delle buste B si rimanda al pto. A 5.7.

A riguardo l'apertura dei plichi verrà redatto un apposito verbale.

A 5.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due fasi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice decide all'inizio della seduta in merito all'ammissione dei partecipanti. Di seguito la commissione giudicatrice valuta gli elaborati

Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistik/Architektur**
Verteilung der Baukörper auf dem Areal inklusive eventueller unterirdischer Anordnungen von Gebäudeteilen, Abstimmung auf das Gelände und auf die in der unmittelbaren Umgebung vorhandene Bebauung.
- **Pädagogik/funktionale Aspekte**
Umsetzung des pädagogischen Konzeptes, Systemlösung für die Anordnung von Klassenräumen und Lernwerkstatt, Anordnung der Funktionsbereiche (Grundschule, Bibliothek, Seniorentagesstätte, Tiefgarage) und funktionale Zusammenhänge.

Die Bewertung der Entwurfsbeiträge erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsrundgängen. Die ausgewählten Entwurfsbeiträge für die Weiterbearbeitung in der Phase 2 werden ohne Reihung aufgelistet und als gleichrangig angesehen. Das Ergebnis wird mit einer Beurteilung begründet.

Das Preisgericht wird besonders darauf achten, ob sich die vorgeschlagenen Ideen für eine Weiterbearbeitung in der Phase 2 des Wettbewerbes eignen und ob am Ende des Wettbewerbs ein Ergebnis von hoher Qualität erwartet werden kann.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Über das Bewertungsverfahren wird ein Protokoll verfasst, das gleichzeitig mit der Veröffentlichung der Kennzahlen der mindestens 10 (zehn) ausgewählten Beiträge innerhalb des unter Pkt. A 4.1 angegebenen Termins in der Datenbank bzw. unter nachstehender Internetadresse in dem Ordner "**03 Ergebnis Phase 1 _ Risultato fase 1**" bekannt gegeben wird:

<https://www.dropbox.com/sh/wcxexrlkqtdplne/AACSXSsRI9n2rlzsy-0eDigBa>

Die Entwurfsbeiträge der Phase 1 werden bis zum Abschluss des gesamten Wettbewerbsverfahrens unter Verschluss gehalten.

A 5.6 Preisgericht

Das Preisgericht ist wie folgt zusammengesetzt:

ti, applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico/26rchitettura**
Distribuzione delle volumetrie entro l'areale comprese eventuali sistemazioni interrato di parti di edifici, adeguamento al terreno e all'edificazione limitrofa esistente.
- **Pedagogia/aspetti funzionali**
Trasposizione del concetto pedagogico, soluzione concettuale per la disposizione delle aule e del laboratorio didattico, disposizione delle unità funzionali (scuola elementare, biblioteca, centro anziani, parcheggio) e rapporti funzionali.

La valutazione degli elaborati di concorso avviene attraverso giri di valutazione successivi. Gli elaborati scelti per lo sviluppo progettuale in fase 2 saranno elencati senza alcuna graduatoria e sono considerati di pari rango. Il risultato sarà motivato con la formulazione di giudizi.

La commissione giudicatrice presterà particolare attenzione all'idoneità delle idee proposte allo sviluppo progettuale in fase 2 del concorso ed alla possibilità di conseguire al termine del concorso un risultato di alta qualità.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Sulla procedura di valutazione sarà redatto un verbale, che verrà pubblicato contestualmente alla pubblicazione dei codici alfanumerici del numero minimo di 10 (dieci) elaborati scelti entro il termine indicato al pto. A 4.1 nella banca dati risp. al indirizzo internet nella cartella "**03 Ergebnis Phase 1 _ Risultato fase 1**":

Gli elaborati consegnati in fase 1 verranno tenuti sotto chiave fino alla conclusione dell'intera procedura concorsuale.

A 5.6 Commissione giudicatrice

La commissione giudicatrice è così composta:

- 1) Margit Thinkhauser, Schulleiterin
(Ersatz: Alexandra Aichner, Lehrperson)
- 2) Dr. Werner Volgger, Vertreter des Dorfes
Reischach
(Ersatz: Martin Huber)
- 3) Dr. Ing. Hannes Oberhammer, Leiter Abteilung
Bau-Service der Gemeinde Bruneck
(Ersatz: p.i. Matthias Plaikner)
- 4) Dr. Josef Watschinger
(Ersatz: Dr. Elfriede Fritsche)
- 5) Dr. Arch. Paolo Bellenzier
(Ersatz: Dr. Arch. Carlotta Zambonato)
- 6) Dipl. Ing. Jochem Schneider
(Ersatz: Dipl. Ing. Daniel Schönle)
- 7) Dr. Arch. Walter Angonese, Vertreter der
Kammer der Architekten R.L.D. der Provinz BZ
(Ersatz: Dr. Arch. Gerd Bergmeister)

Das Preisgericht bleibt während des gesamten Wettbewerbes dasselbe.

A 5.7 Einladung zur Phase 2

Nach dem Abschluss der Phase 1 (Auswahl der Projekte) übermittelt der Verfahrensverantwortliche (RUP) dem Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck (siehe Pkt. A 5.4) das Verzeichnis der Kennzahlen der Projekte, die vom Preisgericht für die weitere Bearbeitung in der Phase 2 ausgewählt wurden.

In einer nicht öffentlichen und geheimen Sitzung öffnet der Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck die Umschläge B anhand des übermittelten Verzeichnisses der Kennzahlen.

Die Umschläge B jener Projekte bzw. Teilnehmer, die nicht ausgewählt wurden, bleiben verschlossen.

Anhand des Teilnahmeantrages und Verfassererklärung Phase 1 (Vordruck C 13) stellt der Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck die Namen der Verfasser der ausgewählten Projektbeiträge fest und übermittelt diese Namen **ohne deren Zuordnung zu den Kennzahlen** dem Verfahrensverantwortlichen (RUP).

Im Zuge der Öffnung der Umschläge B überprüft der Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck auch das Vorhandensein der Bestätigung über die Einzahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde und übermittelt das Ergebnis dem Verfahrensverantwortlichen (RUP).

Alle Teilnahmeanträge und Belege über die Einzahlung der Gebühr an die Aufsichtsbehörde werden erst nach Abschluss der Phase 2 des Wettbewerbsverfahrens vom Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck dem Verfahrensverantwortlichen übergeben.

- 1) Margit Thinkhauser, Dirigente della scuola
(Sostituto: Alexandra Aichner, insegnante)
- 2) Dr. Werner Volgger, Rappresentante del paese di
Riscione
(Sostituto: Martin Huber)
- 3) Dott. Ing. Hannes Oberhammer, Responsabile
ripartizione servizi tecnici del Comune di Brunico
(Sostituto: p.i. Matthias Plaikner)
- 4) Dott. Josef Watschinger
(Sostituto: Dott. Elfriede Fritsche)
- 5) Dott. Arch. Paolo Bellenzier
(Ersatz: Dott. Arch. Carlotta Zambonato)
- 6) Dipl. Ing. Jochem Schneider
(Sostituto: Dipl. Ing. Daniel Schönle)
- 7) Dott. Arch. Walter Angonese, Rappresentante
dell'Ordine degli Architetti P.P.C. della Prov. BZ
(Sostituto: Dott. Arch. Gerd Bergmeister)

La composizione della commissione giudicatrice rimane invariata per l'intera durata del concorso.

A 5.7 Invito alla fase 2

Dopo la conclusione della fase 1 (preselezione dei progetti) il responsabile unico del procedimento (RUP) trasmette al Segretario generale della Città di Brunico (vedi pto. A 5.4) l'elenco dei codici numerici dei progetti che la commissione giudicatrice ha selezionato per la fase 2.

In seduta non pubblica e riservata il Segretario generale della Città di Brunico apre le buste B in base all'elenco trasmesso dei codici numerici.

Le buste B attinenti ai progetti rispettivamente partecipanti che non sono stati selezionati rimangono chiuse.

In base all'Istanza di partecipazione e dichiarazione d'autore fase 1 (modulo C 13) il Segretario generale della Città di Brunico accerta i nomi degli autori dei progetti selezionati e trasmette questi nominativi **senza il loro riferimento ai codici numerici** al responsabile unico di progetto (RUP).

Contestualmente all'apertura delle buste B il Segretario generale della Città di Brunico verifica anche la presenza del certificato di versamento del contributo all'autorità di vigilanza e trasmette il relativo esito al responsabile unico di progetto (RUP).

Tutte le istanze di partecipazione ed i certificati di versamento del contributo all'autorità di vigilanza vengono consegnati dal Segretario generale della Città di Brunico al responsabile unico di progetto solamente dopo la conclusione della fase 2 della procedura di

concorso.

Die Zuordnung zwischen Kennzahl und Verfasser des jeweiligen Beitrages für die Phase 1 wird vom Generalsekretär der Stadtgemeinde Bruneck bis zum Abschluss der Phase 2 des Wettbewerbsverfahrens geheim gehalten. Somit bleibt die Anonymität gewährleistet – es liegt nur die Information vor, wer die Teilnehmer der Phase 2 sind, nicht aber, welche Projektbeiträge diese in der Phase 1 jeweils verfasst haben.

In der Folge werden die ausgewählten Teilnehmer vom Verfahrensverantwortlichen (RUP) aufgefordert, sämtliche Erklärungen unter Verwendung der bereitgestellten Formulare C 15.1, C 15.2, C 15.3, C 15.4 und C 15.5 vorzulegen.

Im entsprechenden Aufforderungsschreiben ist die Frist (min. 21 Tage) für die Vorlage der Unterlagen angeführt. Bei Nichteinhaltung der Frist erfolgt der Ausschluss vom Wettbewerb.

Der Verfahrensverantwortliche (RUP) überprüft in der Folge anhand der vorgelegten Erklärungen und Unterlagen die Erfüllung der allgemeinen und besonderen Mindestanforderungen durch die Teilnehmer und lädt diese bei positivem Ergebnis der Überprüfung zur Teilnahme an der Phase 2 des Wettbewerbs ein.

Bei einer Überprüfung mit negativem Ergebnis erfolgt der Ausschluss vom Wettbewerb.

A 6 Wettbewerbsphase 2

A 6.1 Geforderte Leistungen

Von den zur Phase 2 zugelassenen Teilnehmern werden folgende Leistungen gefordert:

- Lageplan 1:500
Auf dem Lageplan sollen die Baukörper mit Dachdraufsicht, die Freiflächengestaltung, die Abstände zu den Grundstücksgrenzen und jene zu den Nachbargebäuden ersichtlich sein. Es sollen, unter Angabe der jeweiligen Höhenquoten, alle Zugänge zum Grundstück, die Eingänge zum Gebäude und die Einfahrten dargestellt werden.
- Grundrisse aller Geschosse 1:200
Die Pläne müssen alle unter- und oberirdischen Geschosse umfassen und die Raumbezeichnung und Nutzfläche für alle Räume enthalten. Außerdem sind die Höhenquoten und die wichtigsten Maße einzutragen. Im Erdgeschoss sind die unmittelbar angrenzenden Freiflächen darzustellen.
- Schnitte 1:200
Es sind die für die Definition des Gebäudes erforderlichen Schnitte vorzulegen. Die Pläne sind mit Gebäude-, Geschoss- und Raumhöhen sowie den Geländequoten zu versehen. Als Bezugsquoten gelten die Quoten des Lageplanes bzw. der Vermessung.

A riguardo dell'associazione tra codice numerico dell'autore del relativo progetto per la fase 1 da parte del Segretario generale della Città di Brunico viene mantenuta la segretezza fino alla conclusione della fase 2 della procedura di concorso. Così rimane garantito l'anonimato – sussiste unicamente l'informazione chi sono i partecipanti della fase 2 ma non quali progetti questi hanno redatto nella fase 1.

In seguito i partecipanti selezionati vengono invitati dal responsabile unico di progetto (RUP) a presentare tutte le dichiarazioni utilizzando di moduli messi a disposizione C 15.1, C 15.2, C 15.3, C 15.4 e C 15.5.

Nella relativa lettera d'invito è riportato il termine (min. 21 giorni) per la presentazione della documentazione. In caso d'inadempienza del termine avviene l'esclusione dal concorso.

Il responsabile unico di progetto (RUP) in seguito in base alle dichiarazioni e la documentazione probatoria verifica l'adempimento dei requisiti generali e speciali da parte dei partecipanti e premesso il risultato positivo della verifica invita quest'ultimi alla partecipazione alla fase 2 del concorso.

In caso di esito negativo della verifica avviene l'esclusione dal concorso.

A 6 Fase 2 del concorso

A 6.1 Prestazioni richieste

Ai partecipanti ammessi alla fase 2 del concorso sono richieste le seguenti prestazioni:

- Planimetria, 1:500
In questa planimetria si chiede la rappresentazione dei corpi di fabbrica con le coperture, la sistemazione esterna, le distanze dal confine del lotto e dagli edifici adiacenti. Dovranno essere evidenziati, con indicazione delle relative quote, tutti gli accessi al lotto, entrate agli edifici e gli accessi carrabili.
- Piante di tutti i piani, 1:200
Le tavole presentate dovranno evidenziare tutti i piani fuori terra ed interrati e devono contenere la destinazione d'uso di tutti i vani e la relative superficie netta. Sono inoltre da inserire le più importanti quote altimetriche e misurazioni. La pianta del piano terra dovrà contenere anche la sistemazione esterna delle aree in immediata vicinanza.
- Sezioni, 1:200
Si chiedono le sezioni più rappresentative, necessarie per la definizione dei corpi edilizi. Le tavole devono essere completate con le altezze dell'edificio, dei piani, dei vani e con le quote del terreno. Valgono come quote di riferimento le quote della planimetria, rispettivamente del rilievo dello

- Ansichten 1:200
Es sind alle Hauptfassaden darzustellen.
- Die Vorlage von räumlichen Darstellungen, Schaubildern und Skizzen sind dem Teilnehmer überlassen.

Zur weiteren Projekterläuterung können perspektivische oder axonometrische Skizzen angefertigt werden; weiters sind Funktions-, Nutzungs- und Konstruktions schemata zugelassen.

Es dürfen **maximal 2 Pläne im Format DIN A0**, Hochformat, abgegeben werden. Es sind keine anderen Formate zulässig. **Die Pläne müssen gerollt und in zweifacher Ausführung (je ein Exemplar für Vorprüfung und Ausstellung) abgegeben werden.**

Der Lageplan und die Grundrisse müssen die Orientierung der Vermessung übernehmen.

Raumwidmung und m² sollen in die einzelnen Räume eingetragen werden.

Die Pläne müssen die für die Kubaturberechnung notwendigen Maße aufweisen.

Die Verwendung von Legenden ist nicht gestattet.

Farbige Darstellungen sind zugelassen.

- Modell
Das Modell ist als Einsatzmodell im Maßstab 1:250 herzustellen. Den Teilnehmern wird keine Modellbau-Einsatzplatte ausgehändigt. Das Einsatzmodell ist vom jeweiligen Teilnehmer selbst anzufertigen.

Form und Abmessungen des Einsatzmodells bzw. alle erforderlichen Informationen zum Modellbau sind der Anlage C 08 zu entnehmen (Hinweis: die Anlage C 08 wird erst gemeinsam mit dem Protokoll des Kolloquiums zur Verfügung gestellt!).

Das Auflagerniveau im Bereich des Einsatzmodells entspricht der Quote 950,00 gem. Vermessung (Anlage C 05). **Das Einsatzmodell muss in weißer Farbe/Material ausgeführt werden.** Das Umgebungsmodell ist weiß und wird beim Kolloquium ausgestellt.
- Projektbeschreibung
Der erläuternde Bericht mit einem **Umfang von max. 2 (zwei) Seiten DIN A4 (Hochformat)** soll die vorgeschlagene Lösung in Bezug auf die verschiedenen Bewertungskriterien begründen und erläutern.
- Nachweis der Nutzflächen
Das im Projekt vorgesehene Raumprogramm mit Angabe der Nutzflächen ist in Anhang C 11.2 auf-

stato di fatto.

- Prospetti, 1:200
Sono da rappresentare tutte le facciate principali.
- La presentazione di rappresentazioni tridimensionali, immagini e schizzi sono a discrezione del partecipante.

Per eventuali integrazioni al progetto, potranno essere realizzati schizzi prospettici o assonometrici; sono inoltre ammessi schemi funzionali, d'uso e costruttivi.

Possono essere consegnate **solamente 2 tavole in formato DIN A0**, orientamento verticale. Non sono ammessi formati diversi. **Le tavole devono essere consegnate in duplice copia ed in forma arrotolata (un esemplare per la preverifica, la seconda per l'esposizione).**

Planimetria e tutte le piante devono riportare l'orientamento del rilievo.

Le piante devono evidenziare la destinazione d'uso ed i m². dei vani.

Inoltre si chiedono le principali misure, necessarie per la verifica del computo volumetrico.

Non è consentito l'utilizzo di legende.

Sono ammesse rappresentazioni a colori.

- Plastico
Il plastico è da realizzare come plastico di inserimento in scala 1:250. Ai partecipanti non sarà consegnata nessuna base del plastico di inserimento. Il plastico d'inserimento è da confezionare da ogni singolo partecipante.
La forma e le relative dimensioni del plastico di inserimento risp. tutte le informazioni necessarie per la costruzione del plastico sono da trarre dal allegato C 08 (nota: l'allegato C 08 viene messo a disposizione contestualmente al protocollo del colloquio!).
La quota di appoggio del plastico di inserimento corrisponde alla quota 950,00 del rilievo planialtimetrico (allegato C 05). **Il plastico di inserimento deve essere eseguito in colore/materiale bianco.** Il plastico delle aree circostanti è bianco e sarà presentato al colloquio.
- Relazione al progetto
La relazione illustrativa, **con una massima ampiezza di 2 (due) pagine in DIN A4 (formato verticale)**, dovrà, in relazione ai diversi criteri di valutazione, motivare e descrivere la soluzione presentata.
- Verifica delle superfici utili
Il programma planivolumetrico di progetto, con indicazione delle superfici nette è da elencare come

zulisten und den abzugebenden Unterlagen beizulegen.

- Nachweis Bruttorauminhalt
Flächen und Volumina müssen anhand von Planskizzen im Maßstab 1:500 nachvollziehbar und überprüfbar berechnet werden. Die Planskizzen müssen dem Bericht beigelegt werden. Sie müssen die bemaßten Grundrisse aller Geschosse, die dazugehörigen Bruttogeschosshöhen (von Fertigfußbodenkote bis Fertigfußbodenkote des darüber liegenden Geschosses) und die gegebenenfalls notwendigen Schnitte und Ansichten beinhalten.

Der Bruttorauminhalt ist ausschließlich gemäß folgender Definition zu berechnen:

Bruttorauminhalt - dieser muss alle geschlossenen Volumina von der Fußbodenoberkante des tiefst gelegenen Geschosses bis zur Oberkante der Dachhaut bzw. bis zur Außenfläche der Umfassungsmauern und Fassaden umfassen – unabhängig ob diese Volumina oberirdisch oder unterirdisch sind – enthalten. Lediglich die Bodenplatte inkl. Bodenbelag bzw. die Fundamentkonstruktion selbst sind darin nicht enthalten.

Projekte, welche das festgelegte Limit von 12.200 m³ überschreiten, werden nicht zur Beurteilung zugelassen (siehe auch Punkt B 7).

Die geforderten Projektunterlagen einschließlich Modell müssen die Aufschrift „**GS11 PLANUNGSWETTBEWERB GRUNDSCHULE REISCHACH**“ tragen und dürfen nur durch die **sechstellige Kennzahl der Phase 2** gekennzeichnet sein.

ACHTUNG: die Kennzahl für die Phase 2 muss unterschiedlich von jener der Phase 1 sein. D.H.: die Kennzahl die ein Teilnehmer für die Phase 2 wählt, darf nicht mit jener übereinstimmen, die er selbst für die Phase 1 verwendet hat. Ebenso darf jeder Teilnehmer für die Phase 2 keine der Kennzahlen verwenden, die andere Teilnehmer bereits für die Phase 1 verwendet haben – bei sonstigem **Ausschluss vom Wettbewerb.**

Jeder Teilnehmer der Phase 2 überprüft dies anhand des Ergebnisses der Phase 1.

Zur Wahrung der Einheitlichkeit der Formate muss diese Zahl an der rechten oberen Ecke jeder einzelnen Unterlage angebracht sein und darf die Größe eines Rechteckes von 60/10mm nicht überschreiten.

Wettbewerbsarbeiten, welche mit Ausnahme der Kennzahl, Merkmale aufweisen, welche auf die Urhebererschaft schließen lassen, werden von der Beurteilung ausgeschlossen.

Eine Verletzung der Anonymität hat den Ausschluss der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Leistungen, die nicht unter diesem Punkt angeführt sind, werden nicht zur Bewertung zugelassen und im Rahmen der Vorprüfung abgedeckt bzw. ausgeson-

dicato in allegato C 11.2 è da allegare alla documentazione da consegnare.

- Verifica della volumetria vuoto per pieno
Superfici e volumetrie sono da calcolare in modo comprensibile e controllabile attraverso schizzi planimetrici in scala 1:500. Gli schizzi planimetrici devono essere allegati alla relazione. Essi devono contenere le piante quotate di tutti i piani con indicazione della relativa altezza lorda di piano (da quota pavimento finito a quota pavimento finito del piano superiore) ed eventuali sezioni o prospetti.

Il volume lordo è da calcolare esclusivamente in base alla seguente definizione:

volume lordo - questo deve comprendere tutte le volumetrie chiuse dall'estradosso del pavimento finito del piano più basso fino all'estradosso del manto di copertura e fino al perimetro esterno delle pareti esterne e delle facciate – indipendentemente se queste volumetrie siano interrato o fuori terra. Solamente la platea di fondazione con la pavimentazione rispettivamente la costruzione della fondazione stessa non sono comprese.

Progetti che superano il limite prefissato di 12.200 mc non saranno ammessi alla valutazione (vedasi anche punot B 7).

Le documentazione di progetto richiesta, compreso il plastico, deve riportare la dicitura "**GS11 CONCORSO DI PROGETTAZIONE RISCONE**" e può essere contrassegnata unicamente dal **codice numerico a sei cifre della fase 2.**

ATTENZIONE: i codici numerico per la fase 2 deve essere diverso da quello per la fase 1. Vuol dire: Il codice numerico che il partecipante sceglie per la fase 2 non può corrispondere a quello che lui stesso ha usato per la fase 1. Inoltre ogni partecipante per la fase 2 non può usare nessuno dei codici numerici che altri partecipanti hanno già usato per la fase 1 – a pena di esclusione dal concorso.

Ogni partecipante verifica questo in base al risultato della fase 1.

Per motivi di unificazione il codice alfanumerico deve essere posto nell'angolo superiore destro di ogni singolo elaborato e non deve superare la dimensione di un rettangolo da 60/10mm.

Elaborati, che contengano, oltre al codice alfanumerico, altri elementi riconoscitivi che potrebbero ricondurre alla paternità dell'elaborato saranno esclusi dalla valutazione.

Una violazione dell'anonimato comporta l'esclusione del relativo elaborato progettuale.

Prestazioni non elencate al presente punto non saranno ammesse alla valutazione e saranno coperte ovvero messe da parte in sede di preverifica.

dert.

A 6.2 Rückfragen und Kolloquium

Rückfragen können bis zu dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin ausschließlich per E-Mail an die Koordinierungsstelle laut Pkt. A 1.2 gesandt werden. Die Rückfragen müssen im Betreff den Wortlaut „**GS11 Planungswettbewerb Grundschule Reischach - Phase 2**“ versehen werden.

Mündliche und telefonische Rückfragen, die sich auf den Inhalt des Wettbewerbes beziehen, können nicht beantwortet werden.

An dem unter Pkt. A 4.1 angeführten Termin (28.08.2014) findet ein Kolloquium mit Begehung des Wettbewerbsareals statt. Es bietet den Teilnehmern Gelegenheit zu weiteren Rückfragen und Klärungen. Die Anwesenheit beim Kolloquium ist **nicht** verpflichtend.

Ort des Kolloquiums:

Grundschule Reischach
Prack-zu-Asch-Str. 20
I - 39031 Reischach/Bruneck (BZ)
Uhrzeit des Kolloquiums: 14:00 Uhr

Im Anschluss an das Kolloquium wird ein Protokoll verfasst, welches samt Rückfragen und deren Beantwortung innerhalb des unter Punkt A 4.1 angeführten Termins in der Datenbank bzw. unter folgender Internetadresse in dem Ordner **“04 Protokoll Kolloquium und Fragenbeantwortung Phase 2 _ Verbale colloquio e risposte domande fase 2”** veröffentlicht wird:

<https://www.dropbox.com/sh/wcxexrlkqtdplne/AACSXSsRI9n2rlzsy-0eDigBa>

Das Protokoll des Kolloquiums samt Fragenbeantwortung wird Bestandteil der Wettbewerbsauslobung.

A 6.3 Modalitäten für die Abgabe der unter Pkt. A 6.1 geforderten Leistungen

Die Wettbewerbsarbeiten sind in einem verschlossenen Paket aus undurchsichtigem Material abzugeben. Das Paket ist so zu verschließen, dass dessen Unversehrtheit gesichert ist und ein unbemerktes Öffnen verhindert wird. Dieses Paket (in Form einer Rolle für die Pläne und Texte und evtl. einem getrennten Paket für das Modell) darf ausschließlich mit der nachstehenden Aufschrift und mit der gewählten **Kennzahl der Phase 2** versehen sein:

„WETTBEWERBSARBEITEN“
GS11 PLANUNGSWETTBEWERB
GRUNDSCHULE REISCHACH
KENNZAHL _ _ _ _ _

A 6.2 Richiesta chiarimenti e colloquio

Le richieste di chiarimento possono essere inoltrate unicamente via e-mail alla sede di coordinamento di cui al pto. A 1.2 entro il termine indicato al pto. A 4.1. Le richieste di chiarimento devono riportare nell'oggetto la dicitura **"GS11 Concorso di progettazione scuola elementare Riscione - fase 2"**.

Non potrà essere data risposta a domande poste a voce o per telefono se inerenti al contenuto del bando.

Alla data (28.08.2014) indicata al pto. A 4.1 si terrà un colloquio con sopralluogo dell'area di concorso. In quest'occasione i partecipanti potranno formulare altre domande e richiedere ulteriori chiarimenti. La presenza al colloquio **non** è obbligatoria.

Luogo del colloquio:

Scuola elementare Riscione
Via Prack zu Asch 20
I – 39031 Riscione/Brunico (BZ)
Ora del colloquio: ore 14.00

A conclusione del colloquio sarà redatto un verbale che unitamente alle richieste di chiarimenti e relative risposte sarà pubblicato entro il termine indicato al punto A 4.1 nella banca dati risp. al seguente indirizzo internet nella cartella **“04 Protokoll Kolloquium und Fragenbeantwortung Phase 2 _ Verbale colloquio e risposte domande fase 2”**:

Il verbale del colloquio con le richieste di chiarimenti e relative risposte diviene parte integrante del Disciplinary di concorso.

A 6.3 Modalità di consegna delle prestazioni richieste al pto. A 6.1

Gli elaborati progettuali devono essere consegnati in un plico chiuso, di materiale non trasparente. La chiusura deve essere tale da assicurare l'integrità del plico e da impedire l'apertura senza lasciare tracce di manomissioni. Il plico (in forma di rotolo per i disegni e testi ed eventualmente di pacco separato per il plastico) deve riportare esclusivamente la sottoindicata dicitura ed il **codice alfanumerico della fase 2** prescelto:

"ELABORATI PROGETTUALI"
GS11 CONCORSO DI PROGETTAZIONE
SCUOLA ELEMENTARE RISCIONE
CODICE NUMERICO _ _ _ _ _

In das besagte Paket müssen die Teilnehmer **bei sonstigem Ausschluss** die unter Pkt. A 6.1 verlangten Wettbewerbsleistungen einfügen.

Weiters muss das besagte Paket **bei sonstigem Ausschluss vom Wettbewerb** ein verschlossener undurchsichtiger Umschlag enthalten sein, in dem die **Verfasserklärung Phase 2 (Vorlage C14)** enthalten ist.

Der Verfasserklärung müssen jeweils eine Kopie eines Erkennungsdokuments (Personalausweis, Reisepass) aller Verfasser der Wettbewerbsarbeit beigelegt werden.

In der Verfasserklärung können unter Ziffer 2. „Mitwirkende“ neben externen Beratern und Mitarbeitern auch Personen namhaft gemacht werden, die, in welcher Form auch immer, an der Ausarbeitung des Projekts mitgewirkt haben; sie müssen nicht im Besitz der Berufsbefähigung sein.

Die Pakete mit den Wettbewerbsarbeiten müssen bis zum Ausschlussstermin (siehe auch Punkt A 4.1)

21.11.2014, 12:00 Uhr,
in der
Stadtgemeinde Bruneck
Protokollamt
Rathausplatz 1
39031 Bruneck (BZ)

abgegeben werden.

Die Abgabe ist von Montag bis Freitag von 8:30 Uhr bis 12:30 Uhr möglich. Am letzten möglichen Abgabetermin ist die Abgabe von 8.30 Uhr bis 12.00 Uhr möglich.

Die Erhebung der Uhrzeit durch den zuständigen Sachbearbeiter erfolgt durch Ablesen der auf dem PC aufscheinenden Uhrzeit.

Zur Wahrung der Anonymität dürfen die Arbeiten nur durch eine Mittelsperson abgegeben werden:

Post- oder Kuriersendungen gelten als termingerecht eingegangen, wenn sie bis zum vorgesehenen Abgabetermin am oben angegebenen Bestimmungsort eingehen. **Name und Anschrift des Absenders dürfen nicht auf dem versendeten Paket aufscheinen.** Als Absender sind Name und Anschrift des Auslobers anzugeben. Der Teilnehmer trägt das Versandrisiko.

Eine Verletzung der Anonymität hat **den Ausschluss** der betreffenden Wettbewerbsarbeit zur Folge.

Nicht termingerecht eingegangene Arbeiten werden nicht zum Wettbewerb zugelassen.

Als Bestätigung der termingerechten Abgabe gilt die

Nel plico sopraccitato i partecipanti dovranno inserire, **a pena di esclusione**, le prestazioni di concorso richieste al pto. A 6.1.

Inoltre il plico sopraccitato deve contenere **a pena di esclusione dal concorso** una busta chiusa e di materiale non trasparente che contiene la **dichiarazione d'autore fase 2 (modulo C 14)**.

La dichiarazione d'autore deve essere corredata di una copia di un documento di riconoscimento (documento d'identità, passaporto) di tutti gli autori del progetto di concorso.

Nella dichiarazione d'autore alla cifra 2 "collaboratori" possono essere nominate oltre ai collaboratori e consulenti esterni anche persone che hanno collaborato a qualunque titolo all'elaborazione del progetto; questi ultimi non devono essere in possesso dell'abilitazione all'esercizio della professione.

I plichi esterni contenenti gli elaborati progettuali devono essere consegnati entro il termine perentorio (vedi anche punto A 4.1)

21.11.2014, ore 12.00,
presso il
Comune di Brunico
Ufficio protocollo
Piazza Municipio 1
39031 Brunico (BZ)

La consegna può avvenire dal lunedì al venerdì dalle ore 8.30 alle ore 12.30. Al giorno della scadenza la consegna è possibile dalle ore 8.30 alle ore 12.00.

Il rilevamento dell'orario da parte del funzionario addetto avviene sulla base della lettura dell'orologio presente sul PC.

Per garantire l'anonimato, gli elaborati devono essere consegnati per interposta persona.

In caso di spedizione a mezzo posta o corriere la consegna è considerata entro i termini, se gli elaborati pervengono al luogo di destinazione sopraindicato entro il termine ultimo di consegna previsto. **Nome e indirizzo del mittente non devono comparire sul plico spedito.** Quale indirizzo del mittente deve essere indicato nome e indirizzo dell'ente banditore. La spedizione avviene ad esclusivo rischio del partecipante.

Una violazione dell'anonimato **comporta l'esclusione** del relativo elaborato progettuale.

Elaborati non pervenuti entro il termine prefissato, non vengono ammessi al concorso.

Come attestazione di consegna entro i termini fa fede

Empfangsbestätigung, welche nur die Kennzahl der Phase 2 den Tag und die Uhrzeit der Abgabe enthält.

A 6.4 Öffnung der Pakete

Die abgegebenen Pakete werden vom Koordinator im Beisein von zwei Zeugen auf termingerechte Abgabe überprüft. Im Anschluss daran werden die Pakete geöffnet und auf Vollständigkeit der Unterlagen und Erfüllung der formalen Vorgaben überprüft.

Die Öffnung der Pakete findet am **24.11.2014** um **15:00** Uhr am Sitz des Auslobers laut Pkt. A 1.1, statt. Die Teilnehmer können an der Öffnung der Pakete teilnehmen

Es wird ein entsprechendes Protokoll über die öffentliche Sitzung zur Öffnung der Pakete verfasst.

A 6.5 Beurteilungsverfahren und -kriterien

Das Beurteilungsverfahren erfolgt in zwei Schritten. Bevor die eingereichten Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht bewertet werden, wird durch den Koordinator nichtöffentlich eine wertungsfreie technische Vorprüfung durchgeführt. Der Bericht über die Vorprüfung wird dem Preisgericht übergeben.

Das Preisgericht bewertet die Wettbewerbsarbeiten unter Anwendung folgender Kriterien:

- **Urbanistik / Architektur (max. 40 Punkte)**

Verteilung der Baukörper auf dem Areal, Abstimmung auf das Gelände und auf die in der unmittelbaren Umgebung vorhandene Bebauung, Nutzung der zur Verfügung stehenden Flächen (verbaute Fläche, Freifläche, Zugangs- und Eingangssituation), gestalterische Qualitäten der Baukörper, Ausdrucksqualitäten und Identitätsstiftung der Schule als öffentlicher Bau, Beziehung Schule-Dorf, einladender Charakter der Eingangsbereiche, Beziehung von Innenraum und Außenraum, Verbindung Pausenhof mit umliegenden Freiflächen.

- **Pädagogik / Funktionale Aspekte (max. 40 Punkte)**

Umsetzung des pädagogischen Konzeptes durch zeitgemäße Unterrichtsformen mit großer innerer Flexibilität und Transparenz, Möglichkeit unterschiedlicher Lernformen (allein, zu zweit, Kleingruppe, jahrgangsübergreifend, etc.), Anordnung von Klassenräumen und Lernwerkstatt, Positionierung der Gemeinschaftsräume zueinander, Möglichkeiten der flexiblen Verwendung von Räumen für verschiedene Funktionen, kann Inklusion gut umgesetzt werden?, Anordnung der Funktionsbereiche (Grundschule, Bibliothek, Seniorentagesstätte, Tiefgarage) und deren getrennte und gemeinsame Nutzung, Anteil der

la ricevuta di consegna che riporta solo il codice alfanumerico della fase 2, il giorno e l'ora di consegna.

A 6.4 Apertura dei plichi

Il coordinatore in presenza di due testimoni verifica se i plichi consegnati sono pervenuti entro il termine stabilito. Successivamente i plichi verranno aperti e verrà verificata la completezza della documentazione e l'adempimento degli obblighi formali.

L'apertura dei plichi avverrà in data **24.11.2014** alle **ore 15.00** presso la sede dell'Ente banditore di cui al pto. A 1.1,. I partecipanti possono presenziare all'apertura dei plichi.

Verrà redatto apposito verbale a riguardo la seduta pubblica per l'apertura dei plichi.

A 6.5 Procedura e criteri di valutazione

La procedura di valutazione prevede due passi. Prima che la commissione giudicatrice valuti gli elaborati progettuali presentati, il coordinatore esegue riservatamente un esame tecnico preliminare, senza giudizio di merito. La relazione sulla preverifica è consegnata alla commissione giudicatrice.

La commissione giudicatrice valuterà gli elaborati applicando i seguenti criteri:

- **Concetto urbanistico / architettura (massimo 40 punti)**

Distribuzione delle volumetrie sull'areale, adeguamento al terreno e all'edificazione limitrofa, uso dell'area a disposizione (superficie coperta, superficie libera, situazione di accesso e ingresso), qualità compositive dei fabbricati, qualità espressive e generazione di identità della scuola come edificio pubblico, rapporto scuola-paese, carattere accogliente delle zone di ingresso, rapporto tra spazio interno ed esterno, collegamento tra cortile pause e aree libere limitrofe.

- **Pedagogia / aspetti funzionali (massimo 40 punti)**

Trasposizione del concetto pedagogico mediante forme didattiche attuali con grande flessibilità interna e trasparenza, possibilità per diverse forme didattiche (da solo, in due, piccolo gruppo, pluriennale, ecc.), disposizione di aule e laboratorio didattico, posizionamento tra essi dei locali collettivi, possibilità di utilizzo flessibile di spazi per diverse funzioni, è possibile mettere in pratica bene l'inclusione?, posizionamento delle unità funzionali (scuola elementare, biblioteca, centro anziani, parcheggio) ed il loro utilizzo separato e comune, aliquota delle superfici di circolazione, illuminazione degli spazi, potenziale per gestire

Verkehrsflächen, Belichtung der Räume, Potentiale um Gebäude als Ganztageschule zu führen, Wegführung durch das Gebäude und Anordnung der Funktionen entlang dieser Wege, Gestaltung Pausenhof und Nutzungsmöglichkeiten außerhalb der Schulzeiten.

- **Technische und wirtschaftliche Aspekte (max. 20 Punkte)**

Technische Machbarkeit, Bau- und Betriebskosten, Umgang mit Umweltressourcen und Energiehaushalt, Nachhaltigkeit, Umsetzbarkeit in Baulosen.

l'edificio come scuola a tempo pieno, percorsi all'interno del edificio e collocamento delle funzioni lungo questi percorsi, sistemazione degli spazi per ricreazione e la possibilità di utilizzo al di fuori dell'orario scolastico.

- **Aspetti tecnici ed economici (massimo 20 punti)**

Fattibilità tecnica, costi di costruzione e di esercizio, utilizzo di risorse ambientali e gestione energetica, sostenibilità, realizzabilità in lotti.

A 6.6 Preisgericht

Die Zusammensetzung des Preisgerichts für die Phase 2 entspricht jener der Phase1 (siehe Pkt. A 5.6).

Die Bewertung der Wettbewerbsarbeiten durch das Preisgericht erfolgt in aufeinander folgenden Bewertungsroundgängen. Das Ergebnis wird mit einer Punktzuzuweisung begründet.

Das Preisgericht tagt ausschließlich in voller Besetzung. Jede Entscheidung muss durch Abstimmung herbeigeführt werden. Stimmenthaltungen sind nicht möglich.

Das Preisgericht kann bei Bedarf externe Sachverständige ohne Stimmrecht hinzuziehen.

Die Ersatzmitglieder können an den Preisgerichtssitzungen teilnehmen, sie können jedoch nur bei Abwesenheit des effektiven Mitgliedes bewerten und abstimmen.

Nach Abschluss der Beurteilung, der Vornahme der Reihung der Wettbewerbsarbeiten mit den jeweiligen Preisen und Anerkennungen öffnet das Preisgericht die Verfassererklärungen und stellt die Namen der Projektverfasser fest.

Die Entscheidungen des Preisgerichts sind endgültig und für den Auslober bindend.

A 6.7 Preise

Das Preisgericht verfügt insgesamt über einen Betrag von **36.000,00 €** für die Vergabe von Preisen und von Anerkennungen für besonders qualitätsvolle Projekte.

Die einzelnen Preise betragen:

1. Preis:	12.000,00 Euro
2. Preis:	9.000,00 Euro
3. Preis:	5.400,00 Euro

A 6.6 Commissione giudicatrice

La composizione della commissione giudicatrice per la fase 2 corrisponde a quella della fase 1 (vedasi pto. A 5.6).

La valutazione degli elaborati di concorso da parte della commissione giudicatrice avviene attraverso giri di valutazione successivi. Il risultato sarà motivato con l'assegnazione di punteggi.

La commissione giudicatrice potrà operare esclusivamente alla presenza di tutti i suoi membri. Ogni decisione dovrà essere sottoposta a votazione. Non saranno ammesse astensioni.

Se necessario, la commissione giudicatrice potrà richiedere il parere di consulenti esterni senza facoltà di voto.

I membri sostituti potranno essere presenti durante le sedute della commissione giudicatrice, avranno però facoltà di valutazione e di voto solo in assenza del membro effettivo.

Conclusa la valutazione, stilata la graduatoria dei progetti con i relativi premi e riconoscimenti la commissione giudicatrice apre le dichiarazioni d'autore ed identifica gli autori dei progetti.

Le decisioni della commissione giudicatrice sono definitive e hanno carattere vincolante per l'Ente banditore.

A 6.7 Premi

La commissione giudicatrice dispone di una somma totale di **€ 36.000,00** per l'assegnazione di premi e riconoscimenti a progetti di qualità particolarmente alta.

I singoli premi ammontano a:

1° premio:	12.000,00 euro
2° premio:	9.000,00 euro
3° premio:	5.400,00 euro

Für Anerkennungen steht ein Gesamtbetrag von **9.600,00 Euro** zur Verfügung. Über die Zuweisung der Anerkennungen entscheidet das Preisgericht.

Alle Beträge verstehen sich zuzüglich 4 % Vor- und Fürsorgebeiträge und 22% MwSt.

A 6.8 Auftragserteilung

Im Falle der Realisierung des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner mit der Ausarbeitung des Vorprojektes, des endgültigen Projekts und des Ausführungsprojekts sowie mit der Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase beauftragt.

Im Falle der Realisierung eines Teils des Bauvorhabens wird der Wettbewerbsgewinner nur für den auszuführenden Teil mit den im vorhergehenden Absatz genannten Leistungen beauftragt.

Der Auslober behält sich vor, den Wettbewerbsgewinner auch mit der Bauleitung und mit der Einrichtungsplanung und –bauleitung sowie mit weiteren technischen Leistungen, die für die Realisierung des Bauvorhabens erforderlich sind, zu beauftragen.

Die Beauftragung erfolgt auf der Grundlage der bei Auftragsvergabe geltenden Honorarregelung, wobei die Honorare um 20 % und um einen weiteren Abzug von 10 % reduziert werden.

Im Falle einer Beauftragung gilt der dem Wettbewerbsgewinner ausbezahlte Preis als Anzahlung auf das Honorar.

Auf der Grundlage der geschätzten Baukosten, der derzeit geltenden Honorarregelung auf der Grundlage des D.LH vom 25. März 2004, Nr. 11 und dem in der Anlage C 12 angeführten Rechenmodell (*) ergibt sich bei den o.a. Abzügen, ein Honorar von 209.000,00 € (ohne Vor- und Fürsorgebeiträge und MwSt.) für die Generalplanung:

Vorprojekt	30.000,00 €
Endgültiges Projekt	59.000,00 €
Ausführungsprojekt	90.000,00 €
Sicherheitskoordinierung in der Planungsphase	21.000,00 €
Brandschutzprojekt	6.000,00 €
Klimahausberechnung	3.000,00 €
Summe	209.000,00 €

() Anmerkung: die berechneten Beträge der einzelnen Leistungsphasen werden im Rechenmodell gemäß C 12 jeweils auf 1.000,00 € gerundet.*

Für die Vorlage der nachfolgenden Planungen sind die nachstehenden Fristen einzuhalten:

- Vervollständigung und Überarbeitung des Vorpro-

Per riconoscimenti è disponibile un importo complessivo di **€ 9.600,00**. La commissione deciderà in merito all'assegnazione dei riconoscimenti.

Tutti gli importi s'intendono al netto del 4 % di contributi previdenziali ed assistenziali e del 22% di IVA.

A 6.8 Affidamento dell'incarico

In caso di realizzazione dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato della progettazione preliminare, definitiva ed esecutiva nonché del coordinamento della sicurezza in fase di progettazione.

In caso di realizzazione parziale dell'opera il vincitore del concorso viene incaricato delle prestazioni di cui al comma precedente relative alla sola parte da realizzare.

L'ente banditore si riserva la facoltà di conferire al vincitore del concorso anche l'incarico per la direzione dei lavori e per la progettazione e la direzione dei lavori degli arredamenti nonché per altre prestazioni tecniche necessarie per la realizzazione del progetto.

L'incarico avviene in base alla disciplina sugli onorari in vigore all'atto di conferimento dell'incarico, con una riduzione degli onorari del 20% ed un'ulteriore detrazione del 10%.

In caso di conferimento dell'incarico il premio corrisposto al vincitore è considerato come acconto sull'onorario.

Sulla base del costo stimato di costruzione, della disciplina vigente sugli onorari di cui al D.P.P. 25 marzo 2004, n. 11 e sulla base del modello di calcolo (*) riportato nel allegato C 12 deriva con le riduzioni di cui sopra, un onorario di € von 209.000,00 (escl. contributi previdenziali ed assistenziali e IVA) per la progettazione generale:

Progetto preliminare
Progetto definitivo
Progetto esecutivo
Coordinamento della sicurezza in fase di progettazione
Progetto antincendio
Calcolo CasaClima
Totale

() Nota: gli importi calcolati per le singole fasi prestazionali nel modello di calcolo come da allegato C 12 sono arrotondati a 1.000,00 €.*

Per la presentazione delle successive progettazioni sono da rispettare le seguenti scadenze:

- integrazione e rielaborazione del progetto prelimi-

jekts und Vorlage des genehmigungsfähigen vollständigen endgültigen Projekts:
180 Tage ab Auftragserteilung;

- Vorlage des vollständigen Ausführungsprojektes:
180 Tage ab Aufforderung des Auftraggebers.

Bei der weiteren Planung müssen die Empfehlungen des Preisgerichts berücksichtigt werden.

A 6.9 Veröffentlichung der Ergebnisse

Alle Teilnehmer an Phase 2 des Wettbewerbs werden über die vorläufige Entscheidung des Preisgerichts über den Wettbewerbsgewinner und über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer unmittelbar nach der letzten Preisgerichtssitzung durch die Koordinierungsstelle per Telefon und/oder E-Mail informiert.

Die Bekanntgabe der endgültigen Entscheidungen über den Wettbewerbsgewinner und über die mit Preisgeldern und Anerkennungen ausgezeichneten Teilnehmer erfolgt durch den Auslober.

Dies kann unmittelbar im Anschluss an die Entscheidung des Preisgerichts erfolgen, da die Überprüfung der Erklärungen und Nachweise bereits vor der Zulassung der Teilnehmer zur Phase 2 des Wettbewerbs erfolgt ist.

Alle Teilnehmer an Phase 2 des Wettbewerbs werden über den Ausgang des Wettbewerbes schriftlich verständigt und erhalten eine Kopie der Niederschriften der Preisgerichtssitzungen.

A 6.10 Ausstellung der Projekte

Dem Auslober steht das Recht zu, alle Wettbewerbsarbeiten unter Nennung der Verfasser und Mitwirkenden öffentlich auszustellen und Teile als Auszug in einem Ausstellungskatalog oder in anderen Veröffentlichungen zu publizieren, ohne dass die Wettbewerbsteilnehmer daraus irgendwelche finanziellen oder sonstigen Ansprüche ableiten können.

A 6.11 Rückgabe der Wettbewerbsarbeiten

Alle eingereichten Wettbewerbsarbeiten können, mit Ausnahme der prämierten Projekte, auf Kosten und Risiko der Wettbewerbsteilnehmer entweder zugesandt oder innerhalb von zwei Monaten ab entsprechender Benachrichtigung abgeholt werden. Nach abgelaufener Frist übernimmt der Auslober keine Haftung mehr. Die entsprechenden Modalitäten werden den Teilnehmern zu gegebener Zeit schriftlich mitgeteilt.

nare e presentazione del completo progetto definitivo, idoneo per l'approvazione:
180 giorni dal conferimento dell'incarico;

- presentazione del completo progetto esecutivo:
180 giorni dalla richiesta dell'amministrazione committente.

Nella progettazione successiva devono essere considerati i suggerimenti della commissione giudicatrice.

A 6.9 Pubblicazione dell'esito

Non appena terminata l'ultima seduta della commissione giudicatrice, tutti i partecipanti alla fase 2 del concorso saranno informati dalla sede di coordinamento per telefono e/o e-mail della decisione provvisoria della commissione riguardo al vincitore del concorso e ai partecipanti che si sono distinti con premi e riconoscimenti.

L'ente banditore procede alla comunicazione della decisione definitiva sul vincitore e sui concorrenti destinatari dei premi e dei riconoscimenti.

Questo può avvenire subito dopo in quanto la verifica delle dichiarazioni e della documentazione probatoria è stata effettuata prima dell'ammissione dei partecipanti alla fase 2 del concorso.

Tutti i partecipanti alla fase 2 del concorso sarà comunicato per iscritto l'esito del concorso e sarà fatta pervenire copia dei verbali delle sedute della commissione giudicatrice.

A 6.10 Esposizione dei progetti

L'ente banditore ha il diritto di esporre al pubblico tutti i progetti di concorso, citando il nome degli autori e dei collaboratori, e di presentarne un estratto nel catalogo del concorso o in altre pubblicazioni, senza che questo implichi alcuna pretesa di carattere economico o di altro tipo da parte dei partecipanti al concorso.

A 6.11 Restituzione degli elaborati di concorso

Tutti gli elaborati di concorso pervenuti, ad eccezione dei progetti premiati, potranno essere restituiti ai partecipanti per posta, a loro spese e rischi, oppure potranno essere ritirati entro due mesi dalla relativa comunicazione. Scaduto il termine per il ritiro, l'Ente banditore non si assume più alcuna responsabilità. Le rispettive modalità verranno comunicate per iscritto ai partecipanti.

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

A 7.1 Information im Sinne des Art. 13 des GVD Nr. 196/2003, "Datenschutzkodex"

Die für die Zwecke des Wettbewerbs gesammelten personenbezogenen Daten werden ausschließlich im Rahmen dieses Wettbewerbs verarbeitet.

Rechtsinhaber der Daten ist der Auslober.

Verantwortlich für die Verarbeitung ist der Leiter der Abteilung Bau-Service der Stadtgemeinde Bruneck – Dr. Ing. Hannes Oberhammer. Die Daten müssen bereitgestellt werden, um die erforderlichen Verwaltungsaufgaben abwickeln zu können.

Gemäß den Art. 7, 8, 9 und 10 des GVD Nr. 196/2003 erhalten die Antragsteller auf Antrag Zugang zu ihren Daten sowie Auszüge und Auskunft über die Daten und sie können deren Aktualisierung, Löschung, Anonymisierung oder Sperrung verlangen, sofern die gesetzlichen Voraussetzungen vorliegen.

A 7.2 Gerichtlicher Rechtsschutz

Die Bekanntmachung und die im Zusammenhang mit dem Wettbewerbsverfahren getroffenen Entscheidungen können nur mit Rekurs beim Regionalen Verwaltungsgericht angefochten werden. Anwendung finden Art. 243**bis** ff des GVD Nr.163/06 und die Art. 119 und 120 des GVD Nr. 104/10 (*Verwaltungsprozessordnung*).

Der Rekurs muss mit dem Beistand eines Rechtsanwalts innerhalb der Frist von 30 Tagen mit Fristenlauf laut Art. 120 der Verwaltungsprozessordnung eingelegt werden.

Zuständiges Gericht:

Regionales Verwaltungsgericht – Autonome Sektion Bozen

Claudia de Medici Str. 8

39100 Bozen

Italien

E-Mail:

trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it

Telefon: +39 0471 319000

Internet-Adresse (URL):

<http://www.giustizia-amministrativa.it>

Fax: +39 0471 972574.

A 7 Datenschutz und Rechtsschutz

Die Kammer der Architekten, Raumplaner, Landschaftsplaner hat ihre Zustimmung zur vorliegenden Wettbewerbsausschreibung erteilt.

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

A 7.1 Informativa ai sensi dell'art. 13 del D.Lgs. n. 196/2003, recante "Codice in materia di protezione dei dati personali"

I dati personali raccolti per le finalità inerenti al concorso saranno trattati esclusivamente nell'ambito del presente concorso.

Titolare dei dati è l'Ente banditore.

Il Responsabile del trattamento è il Responsabile della ripartizione servizi tecnici del Comune di Brunico - Dott. ing. Hannes Oberhammer. Il conferimento dei dati è obbligatorio per lo svolgimento dei compiti amministrativi richiesti.

In base agli art. 7, 8, 9 e 10 del D.Lgs. n. 196/2003 i richiedenti ottengono su richiesta l'accesso ai propri dati nonché l'estrapolazione ed informazioni su di essi e potranno, ricorrendone gli estremi di legge, richiederne l'aggiornamento, la cancellazione, la trasformazione in forma anonima o il blocco.

A 7.2 Tutela giurisdizionale

Il bando e gli atti connessi e consequenziali alla procedura di concorso sono impugnabili unicamente mediante ricorso al tribunale amministrativo regionale. Trovano applicazione l'art. 243-bis ss. del D.Lgs. n. 163/06 nonché gli artt. 119 e 120 des D.Lgs. n. 104/10 (*Codice del processo amministrativo*).

Il ricorso deve essere proposto con il patrocinio di avvocato entro il termine di 30 giorni con le decorrenze di cui all'art. 120 del Codice del processo amministrativo.

Tribunale competente:

Tribunale Regionale di Giustizia Amministrativa – Sezione Autonoma per la Provincia di Bolzano

Via Claudia de Medici 8

39100 Bolzano

Italia

Posta elettronica:

trga.vg.bz@giustizia-amministrativa.it

Telefono: +39 0471 319000

Indirizzo Internet (URL):

<http://www.giustizia-amministrativa.it>

Fax: +39 0471 972574.

A 7 Protezione dei dati personali e tutela giurisdizionale

L'Ordine degli Architetti, Pianificatori, Paesaggisti, e Conservatori ha dato il suo assenso al presente disciplinare di concorso.

B) WETTBEWERBSGEGENSTAND UND RAUMPROGRAMM

B 1 Allgemeine Informationen

Reischach

Reischach ist ein Teil der Stadtgemeinde Bruneck und liegt südlich vom Hauptort auf einem Plateau, am Fuße des Kronplatzes. Durch die Erschließung und Entwicklung des Kronplatzes zum bedeutendsten Skigebiet des Pustertales, hat sich auch die Dorfstruktur verändert. Diese ist stark touristisch geprägt und verfügt durch Aufstiegsanlagen zum Kronplatz über einen bedeutenden Tourismuszustrom.

Außerdem befinden sich in dieser Fraktion die Reipertinger Sportanlagen mit mehreren Fußballplätzen, Leichtathletikbahnen, Golfplatz, Hallenschwimmbad, Tennisplätze, Pferdereitplatz und im Winter ein Langlaufzentrum.

Derzeit leben in Reischach 1.845 Einwohner, das einem Anteil von 11,7% der Gesamtbevölkerung der Stadtgemeinde Bruneck entspricht (15.721 Ew.)

B 2 Wettbewerbsareal

Beschreibung der Situation

Die heutige Grundschule liegt im historischen Dorfkern von Reischach. An der südlichen Seite, direkt vor dem Grundschulgebäude ist eine Freifläche dem Haupteingang vorgelagert (mit älterem Baumbestand). Weiter davor befindet sich eine Fläche, die im Winter als Eislaufplatz genutzt wird. Anschließend ein öffentlicher Parkplatz. An der westlichen Seite grenzt das alte Kindergartengebäude an. Dazwischen liegt ein befestigter Vorbereich mit Rampe und Stiege der die unterschiedlichen Geländequoten verbindet.

Im Osten ist der Mehrzwecksaal mit darunterliegender Feuerwehrrhalle direkt angebaut. Im Norden verläuft die Gemeindestraße, welche einen Teil des Dorfes erschließt. Das Verkehrsaufkommen darf aber als gering bezeichnet werden.

Das Gelände fällt von Süd nach Nord sodass das Kellergeschoss des Gebäudes von der Gemeindestraße aus niveaugleich zu betreten ist.

An der südlichen Seite der Grundschule befinden sich im näheren Umfeld noch der neue Kindergarten und der Musikpavillon mit dem entsprechenden Probenraum.

Die Haltestellen des Citybusses befinden sich nicht in unmittelbarer Nähe zur Schule. Derzeit gibt es keinen geregelten Schülertransport.

Mehrere Angebote des Handels und Gastgewerbes, sowie die Pfarrbibliothek befinden sich in der näheren Umgebung.

Das Grundschulgebäude hat im Westen und Norden nur Restflächen als Ergebnis des Gebäudeabstandes.

Öffentliche Parkplätze, welche auch vom Lehrpersonal genutzt werden, befinden sich entlang der Gemeindestraße an der Nordseite (insgesamt 6 Parkplätze, davon 2 als Behindertenparkplätze gekenn-

B) OGGETTO DEL CONCORSO E PROGRAMMA PLANIVOLUMETRICO

B 1 Informazioni generali

Riscone

Il paese di Riscone fa parte della Città di Brunico ed è situato a sud del capoluogo su un altipiano ai piedi del Plan de Coronas. Lo sviluppo del Plan de Coronas verso la più importante zona sciistica della Val Pusteria ha anche cambiato la struttura del paese. Questa è fortemente caratterizzata dal turismo e presenta causa degli impianti di risalita per il Plan de Coronas un'importante affluenza turistica.

Inoltre in questa frazione si trovano gli impianti sportivi Reiperting con diversi campi da calcio, corsie per atletica leggera, campo da golf, piscina coperta, campi da tennis, maneggio ed in inverno un centro per il sci di fondo.

Attualmente a Riscone vivono 1.845 abitanti il che corrisponde ad un'aliquota del 11,7 % della popolazione totale della Città di Brunico (15.721 abitanti).

B 2 Area di concorso

Descrizione della situazione

L'attuale scuola elementare si trova nel centro storico di Riscone. Sul lato sud direttamente davanti all'edificio della scuola elementare è antistante una area libera (con alberi vetusti). Oltre si trova un'area che in inverno viene utilizzata come pista per pattinaggio su ghiaccio. Adiacente si trova un parcheggio. Verso ovest confina l'edificio della vecchia scuola dell'infanzia. Tra di essi si trova un'area sigillata con rampa e scala che collega le diverse quote del terreno.

Ad est è situata la sala polifunzionale e la sottostante caserma dei vigili del fuoco che è costruita direttamente in adiacenza. A Nord corre la strada comunale che serve una parte del paese. La densità del traffico comunque può essere definita come esigua.

Il terreno si abbassa da sud verso nord sicché l'accesso al piano scantinato del edificio dalla via comunale può avvenire allo stesso livello.

Sul lato sud della scuola elementare nell'ambiente limitrofo si trovano il nuovo asilo e il padiglione musicale con il relativo locale prove.

Le fermate del Citybus si trovano in immediata vicinanza della scuola. Attualmente non esiste un trasporto alunni specifico.

Diverse offerte commerciali e gastronomiche e la biblioteca parrocchiale si trovano nel prossimo vicinato.

L'edificio della scuola elementare verso ovest e verso nord presenta solo superfici residue come risultato di distanze tra gli edifici.

Parcheggi pubblici che vengono utilizzati dal personale insegnante si trovano lungo la strada comunale sul lato nord (in totale 6 parcheggi, di cui 2 contrassegnati per persone diversamente abili) e presso il parcheggio

zeichnet) und am Parkplatz an der Südseite (insgesamt 15 Parkplätze, davon 1 als Behindertenparkplatz gekennzeichnet). Dieser Parkplatz darf an Schultagen zwischen 7.15 Uhr und 7.50 Uhr, sowie von 12.30 – 12.50 Uhr nicht befahren werden.

Westlich vom Schulgebäude bzw. nord-westlich des alten Kindergartengebäudes liegt im Dreieck zwischen Prack-zu-Asch-Straße und Burgstraße ein alter Bauernhof, der aber in naher Zukunft umgebaut wird. Das entsprechende Projekt liegt den Wettbewerbsunterlagen bei (siehe Dokument C 06.4).

Beschreibung des bestehenden Grundschulgebäudes

Das bestehende Gebäude wurde in den Jahren 1952/53 errichtet. Im Jahre 1985 wurde der vorhandene Gymnastikraum durch eine mobile Trennwand geteilt (heutige Bibliothek und Computerraum). 1987/88 wurde eine generelle Sanierung und eine Erweiterung vorgenommen (siehe Dokument C 06.1.1). Dieser Eingriff betraf vor allem die süd-westliche Ecke des Gebäudes und den Bereich zwischen dem Fluchttreppenhaus und den Sanitäreinheiten. Der Haupteingang wurde neu ergänzt. Der Hauptteil aller Bauteile wie Böden, Türen, Fenster, Sanitäre, etc. stammen von dieser Bauphase. 1988/91 ist die Aussengestaltung der Grundschule und des Kindergartens durchgeführt worden (siehe Dokument C 06.1.2). Der 1991 geplante Einbau eines Aufzuges (siehe Dokument C 06.1.3) zur Eliminierung der architektonischen Barrieren wurde nie ausgeführt.

Das gesamte Gebäude wird von der Schule genutzt. Nur im 2. Obergeschoss befindet sich eine leer stehende Hausmeisterwohnung und im Kellergeschoss ist ein Angebot der Sanität untergebracht (ein Büro/Behandlungsraum), sowie eine Garage. Die Wohnung im 2. Obergeschoss wird durch ein getrenntes Treppenhaus erschlossen. Dieses Treppenhaus dient gleichzeitig als zweiter Fluchtweg der Schule.

Im Kellergeschoss des Gebäudes sind folgende Nutzungen untergebracht: Bibliothek und Computerraum, Abstellraum und Sanitäre; Heizraum mit Tankraum; Büroraum (Sanitätsdienst); Erschließungsgänge; Garage welche nicht von innen mit dem Gebäude verbunden ist.

Im Erdgeschoss befinden sich der Haupteingang, 2 Klassenräume, Musikraum, Lehrerzimmer, 2 Sanitäreinheiten und ein WC entsprechend den Vorgaben zur Beseitigung von architektonischen Barrieren, sowie die entsprechenden Erschließungsgänge mit Pausenaufenthalt und Garderoben.

Auf dem Podest der Treppe zwischen Erd- und Obergeschoss ist die Verbindungstüre zum großen Mehrzwecksaal von Reischach, der von der Schule als Gymnastikraum verwendet wird. Die gemeinsame Nutzung mit den Vereinen ist von organisatorischem Aufwand geprägt, damit Bestuhlung und Reinigungsarbeiten zeitgerecht für den Unterricht erfolgen.

Im 1. Obergeschoss befinden sich 3 Klassenräume, 2 Ausweichräume, 2 Sanitäreinheiten, Putzraum, sowie die entsprechenden Erschließungsgänge mit Pausenaufenthalt und Garderoben.

sul lato sud (in totale 15 parcheggi, di cui 1 contrassegnato per persone diversamente abili). Questo parcheggio nei giorni di scuola tra le ore 7.15 e 7.50 e dalle 12.30 alle 12.50 non è carrabile.

Ad ovest del edificio della scuola risp. a nord-ovest del vecchio asilo nel triangolo tra via Prack zu Asch e via Burg si trova un vecchio fattoria che però nel prossimo futuro verrà ricostruito. Il relativo progetto è allegato alla documentazione del concorso (vedi allegato C 06.4).

Descrizione dell'esistente edificio della scuola elementare

L'esistente edificio è stato costruito negli anni 1952/53. Nel anno 1985 l'esistente sala ginnastica è stato diviso con una parete mobile (odierna biblioteca e sala computer). Nel 1987/88 è stata eseguita una ristrutturazione generale ed un ampliamento (vedi allegato C 06.1.1) Questo intervento interessava in primo piano l'angolo sud-ovest dell'edificio e la zona tra il vano della scala di fuga e gli impianti sanitari. Un nuovo ingresso principale è stato aggiunto. Parte principale di tutti gli elementi come pavimento, porte, finestre, sanitari, ecc. risalgono a questa fase di costruzione. Nel 1988/91 è stata realizzata la sistemazione esterna dell'asilo (vedi allegato C 06.1.2). L'inserimento progettato nel 1991 di un ascensore (vedi allegato C 06.1.3) per l'abbattimento delle barriere architettoniche non è mai stato realizzato.

L'intero edificio viene utilizzato dalla scuola. Solamente al 2° piano si trova un appartamento per un custode non utilizzato e nel piano interrato è collocato un servizio dell'Azienda sanitaria (un ufficio/locale assistenza) ed un garage. L'appartamento al 2° piano è servito da un vano scala autonomo. Questo vano scala contemporaneamente è destinato come seconda via di fuga per la scuola.

Nel piano interrato della scuola sono collocati le seguenti funzioni: biblioteca e sala computer, deposito e sanitari; locale caldaia con locale serbatoio; locale ufficio (servizio sanitario); corridoi di accesso; garage che non dispone di collegamento interno dal edificio.

Al piano terra si trovano l'ingresso principale, 2 aule, aule musicale, due unità sanitarie ed un WC secondo le prescrizioni per l'abbattimento delle barriere architettoniche, sicché i relativi corridoi di accesso con zona ricreazione e guardaroba.

Sul pianerottolo della scala tra piano terra e piano superiore si trova una porta di collegamento verso la grande sala polifunzionale di Riscione che viene utilizzato dalla scuola come sala ginnastica. L'utilizzo comune con le diverse associazioni è caratterizzato dal dispendio in tempo utile per la sistemazione delle sedute ed i lavori di pulizia per l'attività didattica.

Al 1. Piano si trovano 3 aule, 2 aule aggiuntive, 2 unità sanitarie, 1 locale pulizia sicché i relativi corridoi di accesso con area di ricreazione e guardaroba.

Das 2. Obergeschoss steht nur zum Teil der Schule zur Verfügung. Dort befindet sich 1 Klassenraum, der Werkraum und 2 Abstellräume, sowie die entsprechenden Erschließungsgänge. Der Rest dieses Geschosses wird von einer leer stehenden Hausmeisterwohnung besetzt (Achtung: Niveauunterschied).

Der Freiraum südlich des Gebäudes wird besonders in der Pausenzeit genutzt. Die noch weiter südliche und etwas höher gelegene Fläche, wird im Winter als Eislaufplatz genutzt.

Das alte **Kindergartengebäude** (siehe Dokument C 06.2) westlich des Schulgebäudes wird für den Mittagstisch genutzt. Die Speisen werden dabei von der Küche im neuen Kindergarten angeliefert. In einem ehemaligen Gruppenraum wird gegessen, in der bestehenden Küche des alten Kindergartens wird das Geschirr gespült.

Der Rest des Gebäudes steht leer. Das gesamte Gebäude kann in die Wettbewerbsplanung integriert werden, bzw. auch der vollständige Abbruch kann gewählt werden.

B 3 Planungsrichtlinien

Das Wettbewerbsareal befindet sich in einer Zone mit Mischnutzung „Zone für öffentliche Einrichtungen – Verwaltung und öffentliche Dienstleistung“ und „Zone für öffentliche Einrichtung - Unterricht“ i.S. der Art. 35 und 36 der Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan.

Bei einer Mischnutzung ist die jeweils restriktivere Angabe ausschlaggebend (Auskunft Bauamt Gemeinde Bruneck).

Auszug Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan (Zone für öffentliche Einrichtungen – Verwaltung und öffentliche Dienstleistung):

1. höchstzulässige Baumassendichte 3,00 m³/m²
2. höchstzulässige überbaute Fläche 35%
3. höchstzulässige Gebäudehöhe 15,00 m
4. Mindestgrenzabstand 5,0 m
5. Mindestgebäudeabstand 10,0 m
6. höchstzulässige Versiegelung des Bodens 80%

Auszug Durchführungsbestimmungen zum Bauleitplan (Zone für öffentliche Einrichtungen – Unterricht):

1. höchstzulässige Baumassendichte 3,00 m³/m²
2. höchstzulässige überbaute Fläche 35%
3. höchstzulässige Gebäudehöhe 12,00 m
4. Mindestgrenzabstand 5,0 m
5. Mindestgebäudeabstand 10,0 m
6. höchstzulässige Versiegelung des Bodens 50%

Bei nachgewiesener betrieblicher Notwendigkeit kann in Abweichung von den angeführten Bauvorschriften die Baukonzession im Sinne des Art. 71 des Landesgesetzes vom 11.08.1997, Nr. 13 erteilt werden.

Il 2. Piano solo in parte è a disposizione della scuola. Qui si trova 1 aula, il laboratorio e 2 ripostigli sicché i relativi corridoi di accesso. Il resto di questo piano è occupato dal appartamento del custode non utilizzato (attenzione: dislivello).

L'area libera a sud del edificio viene particolarmente utilizzato per il tempo di ricreazione. L'area ancora più a sud e leggermente più alta durante l'inverno viene utilizzato come pista per pattinaggio su ghiaccio.

Il vecchio **asilo** (vedi allegato C 06.2) ad ovest del edificio della scuola viene utilizzato per il pranzo. I cibi vengono forniti dalla cucina nel nuovo asilo. In una delle originarie aule si pranza nell'esistente cucina del vecchio asilo vengono lavate le stoviglie.

Il resto dell'edificio non è utilizzato. L'intero edificio può essere integrato nella progettazione del concorso, anche la demolizione totale può essere presa in considerazione.

B 3 Direttive per la progettazione

L'area di concorso si trova in una zona con utilizzo misto "zona per attrezzature collettive - amministrazione e servizi pubblici" e "zona per attrezzature collettive – istruzione" ai sensi del art. 35 e 36 delle norme di attuazione al piano urbanistico.

In caso di utilizzo misto le indicazioni più restrittive sono determinanti (informazione ufficio tecnico Comune di Brunico).

Estratto norme di attuazione al piano urbanistico (zona per attrezzature collettive - amministrazione e servizi pubblici):

1. densità edilizia massima: 3,00 m³/m²
2. rapporto massimo di copertura: 35 %
3. altezza massima degli edifici: 15,00 m
4. distanza minima dal confine: 5,00 m
5. distanza minima tra gli edifici: 10,00 m
6. rapporto massimo di superficie impermeabile: 80%

Estratto norme di attuazione al piano urbanistico (zona per attrezzature collettive – istruzione):

1. densità edilizia massima: 3,00 m³/m²
2. rapporto massimo di copertura: 35 %
3. altezza massima degli edifici: 12,00 m
4. distanza minima dal confine: 5,00 m
5. distanza minima tra gli edifici: 10,00 m
6. rapporto massimo di superficie impermeabile: 50%

In caso di comprovata necessità funzionale, in deroga alle suddette norme può essere rilasciata concessione edilizia ai sensi del art. 71 delle legge provinciale 11 agosto 1997, n. 13.

B 4 Raumprogramm

B 4.1 Allgemeines

Die Wettbewerbsaufgabe leitet sich aus den Vorgaben und Bedürfnissen des nachstehenden pädagogischen Konzeptes ab, das von den LehrerInnen mit der Schulleitung und der Elternvertretung gemeinsam dargestellt wurde. Dieser begleitete Prozess hat in den letzten Monaten Vorstellungen, Bedürfnisse und Notwendigkeiten formuliert, die bei der architektonischen Umsetzung des aufgelisteten Raumprogramms die Leitlinie für die PlanerInnen darstellt.

B 4.2 Die Entwicklung der Schülerzahlen

Schuljahr Anno scol.	1. Klasse 1. Classe	2.Klasse 2. classe	3.Klasse 3. classe	4.Klasse 4. classe	5.Klasse 5. classe	Insgesamt totale
2013/14	15	23	16	22	17	93
2014/15	20	15	23	16	22	96
2015/16	22	20	15	23	16	96
2016/17	26	22	20	15	23	106

„Schüleranzahl steigt“

Bereits in den letzten Schuljahren ist die Schüleranzahl in den einzelnen Klassen stetig gewachsen und wir waren oft an der Grenze, Klassen laut den gesetzlich vorgegebenen Klassenbildungskriterien zu teilen (2. Klasse 23 Schüler – 4. Klasse 22 Schüler). Durch die Ausweisung neuer Wohnbauzonen hat sich die Dorfbevölkerung in den letzten Jahren vergrößert. Daraus kann sich durchaus aus der jetzigen 5-klassigen Schule eine 6- bzw. 7-klassige Schule entwickeln.

B 4.3 Anzahl der Lehrpersonen

Zurzeit unterrichten an der Grundschule Reischach 14 Lehrpersonen, davon 5 in Teilzeit, 1 Integrationslehrperson (in Teilzeit) und 8 Lehrpersonen in Vollzeit.

Durch die wachsenden Schülerzahlen wird die Anzahl der Lehrpersonen in Zukunft steigen.

„großes Lehrerzimmer“

B 4.4 Das pädagogische Konzept der Schule

Im Mittelpunkt des pädagogischen Konzeptes stehen das Kind und die kindliche Welterschließung. Ziel ist es, das Kind seinen Fähigkeiten entsprechend zu fördern und in seiner kognitiven, sozialen, physischen und emotionalen Entwicklung zu begleiten.

B 4 Programma planivolumetrico

B 4.1 Considerazioni generali

Il compito progettuale si sviluppa dalle prescrizioni e necessità del seguente concetto pedagogico che è stato esposto insieme da insegnanti con il direttivo della scuola e la rappresentanza dei genitori. Questo processo negli ultimi mesi ha formulato immaginari, esigenze e necessità che nella trasposizione architettonica del programma planivolumetrico elencato costituiranno il filo conduttore per i progettisti.

B 4.2 Lo sviluppo del numero di alunni

“il numero degli alunni aumenta”

Già negli ultimi anni scolastici il numero degli alunni è continuamente cresciuto e siamo spesso arrivati al limite per la formazione di classi secondo i criteri di formazione prescritti dalla legislazione (2. Classe 23 alunni – 4. Classe 22 alunni).

Con la destinazione di nuove zone residenziali la popolazione del paese negli ultimi anni è aumentata. Per questo l'attuale scuola con 5 classi potrà affatto svilupparsi in una scuola con 6 o 7 classi.

B 4.3 Numero insegnanti

Attualmente presso la scuola elementare di Riscone insegnano 14 insegnanti, di cui 5 a tempo parziale, 1 insegnante per integrazione (a tempo parziale) e 8 insegnanti a tempo pieno.

Con l'aumento del numero degli alunni in futuro aumenterà anche il numero degli insegnanti.

“sala insegnanti spaziosa”

B 4.4 Il concetto pedagogico della scuola

Al centro del concetto pedagogico è situato il bambino e la percezione infantile del mondo. È obiettivo di favorire il bambino adeguatamente alle sue capacità di accompagnarlo nel suo sviluppo cognitivo, sociale, fisico e emozionale.



Bewegte Schule

Schule muss lebendig und vielfältig sein, muss Spiel, Sport und Spaß, künstlerisches und handwerkliches Tun, viele Gespräche mit Kindern einschließen, wie Theateraufführungen, Feste und Feiern, Ausflüge, Lehrfahrten und vieles mehr.

In der Grundschule werden entscheidende Weichen für den weiteren schulischen Weg des Kindes gestellt. Hier wird entschieden, ob Kinder Freude an der Schule gewinnen und behalten, ob Kinder neugierig und lernbereit bleiben, ob Kinder lernen, mit altersgerechten Forderungen zurechtzukommen.

„lebendig und vielfältig“

Methodenvielfalt

Durch den Einsatz unterschiedlicher Methoden und die Schaffung einer anregenden Lernumgebung erfahren die Kinder Freude an Lernen und Leistung. Ziel unserer pädagogischen Arbeit ist es, die besonderen Begabungen und Fähigkeiten der Kinder weiter zu stärken und Schwächen zu beheben, sodass jedes Kind bestmögliche Lern- und Entwicklungsbedingungen erhält.

„Neugierde wecken“

B 4.5 Lernen benötigt viele unterschiedliche Perspektiven, Zugänge und Erlebnisse

Der erste Tag an der Grundschule ist ein Highlight im Leben eines jeden Kindes: die neue Schultasche, das große Schulhaus und die vielen neuen Gesichter, all das ist sehr aufregend.

„Der 1. Schultag: Was kommt auf mich zu?“

Angenehme Lernatmosphäre

Die Grundschule ist der Einstieg ins Schulsystem. Hier werden die Weichen für die gesamte Schullaufbahn gestellt. Die Lehrkräfte schaffen eine vertrauensvolle Umgebung um kreatives und soziales Lernen zu erleichtern und zu ermöglichen.

„Weichen für die gesamte Schullaufbahn“



Scuola in movimento

Scuola deve essere vivace e molteplice, deve includere gioco, sport e divertimento, fare artistico e artigianale, tante conversazioni con bambini come recite teatrali, feste e cerimonie, gite, escursioni formative e quant' altro.

Nella scuola elementare vengono impostati decisivi scambi per il successivo percorso formativo del bambino. Qui si decide se bambini acquisiscono e mantengono piacere alla scuola, se bambini rimangono curiosi e pronti ad imparare, se bambini imparano a gestire richieste adeguate alla loro età.

“vivace e molteplice”

Diversità delle metodologie

Mediante l'utilizzo di diverse metodologie e la realizzazione di un ambiente formativo stimolante i bambini acquisiscono piacere all'apprendimento e alla prestazione. Obiettivo del nostro lavoro pedagogico è di rafforzare ulteriormente le particolari attitudini e capacità dei bambini e di eliminare debolezze sicché ogni bambino ottiene le migliori possibili condizioni di formazione e sviluppo.

“incuriosare”

B 4.5 Apprendimento necessita di molteplici prospettive, accessi e esperienze

Il primo giorno alla scuola elementare è un highlight nella vita di ogni bambino: nuova cartella, il grande edificio della scuola e tanti nuovi volti, tutto questo è molto emozionante.

“Il primo giorno a scuola: Cosa mi competerà?”

Gradevole atmosfera per l'apprendimento

La scuola elementare è l'ingresso nel sistema scolastico. Qui vengono impostati gli scambi per l'intera carriera scolastica. Gli insegnanti creano un ambiente fiducioso per facilitare un apprendimento creativo e sociale.

“scambi per l'intera carriera scolastica”

Gleichzeitig bestärkt der Unterricht die Schüler darin, sich eigenverantwortlich zu bilden. Unterschiedliche Lernformen wie Einzel- und Gruppenarbeit, Projektlernen, Tages- und Wochenpläne, aber auch Frontalunterricht wechseln sich ab und vermitteln dadurch individuell auf den Entwicklungs- und Leistungsstand der Kinder abgestimmte, kognitive, soziale und methodische Kompetenz.

*„unterschiedliche Lernmethoden“
„verschiedene Kompetenzen“*

Ein breites Bildungsangebot neben den klassischen Fächern macht aus der Schule nicht nur einen Lernort, sondern eine Lebenswelt. Unsere Grundschule muss den Veränderungen der Gesellschaft Rechnung tragen, d.h. sie muss sich an die übergroße Vielfalt und Unterschiedlichkeit der Lebensbedingungen anpassen und zu selbständigem, reflektiertem, kritischem, emanzipiertem und verantwortungsbewusstem Lernen hinführen.

*„Lernort – Lebenswelt“
„Veränderungen der Gesellschaft Rechnung tragen“*

B 4.6 Schulische Geschehenselemente

Formen des Lehrens und Lernens

Schule ist ein Ort vielfältigen Geschehens. Die Vielfalt der Lernwege und die Unterschiedlichkeit der Lernhandlungen, das Wechselspiel von individuellem und gemeinsamem Lernen erfordern unterschiedliche Lernsituationen/Lernumgebungen.

Es ergibt sich eine Art räumliche Entgrenzung: das traditionelle Klassenzimmer verliert seine zentrale Funktion. Die Räume müssen eine Entfaltung der Geschehenselemente von Schule ermöglichen.

„Entgrenzung des Klassenzimmers“

Der zentrale Klassenraum dient vorwiegend dazu, neue Lerninhalte einzuführen. Anschließend sollen die Kinder die Möglichkeit haben den Lernstoff durch eigene Fähigkeiten und Kompetenzen zu vertiefen. Dies sollte an einem selbst ausgewählten Lernort stattfinden. Nischen, breite und bequeme Fensterbänke sollten Rückzugsmöglichkeiten bieten.

„Nischen, breite und bequeme Fensterbänke“

Lernwerkstatt

Auch die Zwischenräume (Lernwerkstatt) sollten als Lernorte ausgestattet werden. Sie sollten groß sein und so eingerichtet werden, dass sie als angenehmer Lernort benutzt werden können. Sie sollten über flexible Tische, Regale und Kästen und über Medieninseln mit einer zeitgemäßen, technologischen Ausstattung verfügen.

„Gruppen-, Partner- und Einzelarbeit“

Für Gruppen-, Partner- und Einzelarbeit sollte genü-

Contestualmente l'insegnamento rafforza gli alunni di formarsi con responsabilità. Diverse forme d'insegnamento come lavoro singolo o di gruppo, apprendimento con progetti, piani giornalieri e settimanali, ma anche insegnamento frontale si alternano e mediano così competenze cognitive, sociali e metodiche individualmente sintonizzate allo stato di sviluppo e prestazionale.

*“diverse forme d'insegnamento”
“differenti competenze”*

Una vasta offerta formativa accanto alle classiche materie fa della scuola non solo un luogo per l'apprendimento ma un mondo per la vita. La nostra scuola elementare deve tenere conto dei cambiamenti della nostra società, vuole dire che si deve adeguare alla colossale varietà e diversità delle condizioni della vita e avviare ad un apprendimento indipendente, riflesso, critico, emancipato e conscio della propria responsabilità.

*“luogo per l'apprendimento – mondo per la vita”
“tenere conto dei cambiamenti della nostra società”*

B 4.6 Elementi di avvenimenti scolastici

Forme dell'insegnamento e dell'apprendimento

Scuola è un luogo di svariati avvenimenti. La molteplicità dei percorsi formativi e la differenza dei momenti d'insegnamento, il gioco di alternanza tra apprendimento individuale e in comune necessitano di diverse situazioni/ambienti per l'apprendimento.

Risulta una forma di sconfinamento spaziale: la tradizionale aula perde la sua funzione centrale. Gli spazi devono permettere uno sviluppo degli avvenimenti scolastici.

“sconfinamento spaziale dell'aula”

L'aula centrale in primo piano serve per introdurre nuovi contenuti di apprendimento. Di seguito i bambini devono avere la possibilità di approfondire i contenuti mediante le proprie capacità e competenze. Questo dovrebbe avvenire in un luogo di apprendimento scelto autonomamente. Nicchie, larghi e confortevoli bancali delle finestre dovrebbero offrire possibilità di ritiro.

“Nicchie, larghi e confortevoli bancali delle finestre”

Laboratorio didattico

Anche gli spazi intermedi (laboratorio didattico) devono essere equipaggiati come luoghi di apprendimento. Devono essere ampi e arredati in modo tale sicché possano essere utilizzati come luogo di apprendimento confortevole. Devono disporre di tavoli flessibili, ripiani ed armadi e di isole media con equipaggiamento tecnologico all'avanguardia.

“lavoro di gruppo, con partner e individuale”

Per il lavoro di gruppo, con partner e individuale deve

gend Platz sein. Dabei ist zu beachten, dass sich die Lernorte in Primarstufe (1. und 2. Klasse) und Sekundarstufe (3., 4. und 5. Klasse) gliedern.

„Primarstufe – Sekundarstufe“

Beide Schulstufen (Primar- und Sekundarstufe) sollten ihre eigene Lernwerkstätte haben. Hier finden die Schüler Lernmaterialien, Bücher, Hilfsmittel, Einzel-, Gruppen- und Computerarbeitsplätze.

„Lernwerkstätten auf 2 Etagen“

Alle Klassenräume einer Etage stehen in Beziehung mit der Lernwerkstatt und sollten eine gute Sichtverbindung haben. Hier wird vorwiegend an Aufgaben selbständig gearbeitet.

Außenbereich

Auch der Außenbereich sollte so gestaltet werden, dass es ohne großen Aufwand möglich ist, den Unterricht ins Freie zu verlegen.

Wir wünschen uns, dass man vom Klassenzimmer durch eine Terrassentür direkt ins Freie (Terrasse) gelangt und somit eine Gruppe von Kindern auch draußen arbeiten kann.

„schattiger Arbeitsplatz auf Terrasse“

B 4.7 Aktionen der Schule

Trotz schwieriger räumlicher Bedingungen, sind wir es gewohnt, an unserer Schule Klassen zu öffnen und an besonderen Projekten zu arbeiten. Hierzu möchten wir einige Beispiele vom heurigen Schuljahr aufzählen:

- An jedem Mittwoch werden alle Klassen für eine halbe Stunde geöffnet. Im Rahmen der Pflichtquote findet das stille Lesen im ganzen Schulhaus statt. Ein Schwerpunkt unseres Tätigkeitsprogrammes ist es, die Freude am Lesen zu wecken und zu verstärken. Die Schüler können in dieser Zeit ein bequemes Plätzchen im Schulhaus suchen und sich dort der eigens mitgebrachten Lektüre widmen. Auch alle Lehrpersonen beteiligen sich an diesem Projekt (Vorbildfunktion).

„Wir wünschen uns gemütliche, einladende Ecken, Nischen, Sitzgelegenheiten und breite Fensterbänke.“

essere a disposizione spazio adeguato. Per ciò va considerato che i luoghi di apprendimento si articolano nel livello primario (1. e 2. Classi) e livello secondario (3., 4. e 5. Classe).

“livello primario – livello secondario”

Entrambi i livelli scolastici (livello primario e secondario) devono disporre di un proprio laboratorio didattico. Qui gli alunni trovano materiale didattico, libri, strumenti sussidiari, posti di lavoro autonomi, di gruppo e per computer.

“Laboratori didattici su 2 piani”

Tutte le aule di un piano sono in rapporto con il laboratorio didattico e devono avere un buon collegamento visivo. Qui prevalentemente si lavora autonomamente a compiti.

Aree all'esterno

Anche le aree esterne devono essere progettate in modo tale sicché senza grande dispendio sia possibile di traslocare l'insegnamento all'esterno.

Desideriamo che dall'aula attraverso una porta della terrazza si giunga direttamente all'esterno (terrazza) e quindi un gruppo di bambini possa lavorare all'esterno.

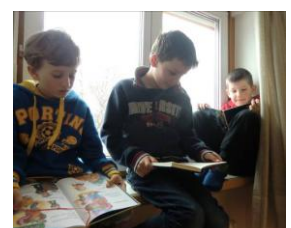
“posto di lavoro ombreggiato sulla terrazza”

B 4.7 Azioni alla scuola

Nonostante le difficoltose condizioni spaziali siamo abituati ad aprire le aule delle nostre classi e di lavorare a progetti speciali. Per questo vorremmo elencare alcuni esempi dell'attuale anno scolastico:

- Ogni mercoledì vengono aperte tutte le aule per mezz'ora. Nell'ambito della quota obbligatoria si svolge la lettura quieta nell'intero edificio scolastico. Un punto centrale del nostro programma di attività è quello di suscitare e rafforzare il piacere per la lettura. Gli alunni in questo tempo possono cercare un luogo confortevole nella scuola e dedicarsi alla lettura scelta per il caso. Anche gli insegnanti partecipano a questo progetto (funzione esemplare).

“Desideriamo angoli accoglienti e invitanti, nicchie, sedute e bancali larghi delle finestre.”



- In den 4. und 5. Klassen wird das Projekt „Sprachenportfolio“ durchgeführt. Dabei wird klassen- und fächerübergreifend gearbeitet, heuer zum Thema „Freundschaft“. Auch hierfür sind wir zurzeit durch Raumnot sehr eingeengt. (Es sind nicht genügend Ausweichräume vorhanden und die Gänge sind kalt, finster, eng, ungemütlich und mit wenigen Arbeitsplätzen ausgestattet).

*„Boden als Arbeitsfläche nutzbar,
genügend Licht, Bodenheizung“*

- Nelle 4. e 5. Classi viene eseguito il progetto „portfolio linguistico“. Qui si lavora comprensivamente su più classi e materie, quest'anno sul tema „amicizia“. Anche per questo progetto attualmente siamo ristretti a causa di carenza di spazio. (Non ci sono abbastanza spazi alternativi ed i corridoi sono freddi, scuri, stretti, non accoglienti e dotati di pochi posti di lavoro).

*“Pavimento come posto di lavoro,
luce sufficiente, riscaldamento a pavimento”*



- Einmal im Monat werden alle Klassen für Kreativtage geöffnet. Ältere Schüler arbeiten dabei gemeinsam mit den jüngeren zu einem gemeinsamen Thema. Beispiele: Herbstdekorationen aus Pappmaché herstellen, Fensterbilder als Adventskalender am Widum basteln, Schneemänner bauen

„multifunktionaler Raum“

- Una volta al mese tutte le classi sono aperte per giorni creativi. Alunni di maggiore età lavorano insieme a un tema comune con gli alunni più piccoli. Esempi: produrre decorazioni autunnali di carta pesta, costruire immagini per finestre come calendario dell'avvento, costruire pupazzi di neve

“sala multifunzionale”

- Bereits zum wiederholten Male organisieren wir eine Zirkus- und Bewegungswoche mit dem Clown „Stauni“ (Zirkusvorstellung für die ganze Schule und die Eltern)

„Veranstaltungen mit Publikum“

- Già per l'ennesima volta organizziamo una settimana di circo e movimento con il clown „Stauni“ (spettacolo circense per l'intera scuola ed i genitori)

“manifestazioni con pubblico”



- Das bestehende Vereinshaus ist für uns wichtig für gemeinsame größere Veranstaltungen. Eine Verbindung vom Schulhaus ins Vereinshaus sollte bleiben.

- L'esistente sala polifunzionale per noi è importante per manifestazioni comuni più grandi. Un collegamento dalla scuola alla sala polifunzionale deve essere mantenuta.

B5 Diese Raumqualitäten wünschen wir uns

Ausgehend von den vorne beschriebenen Grundwerten und Positionen zum Schulgeschehen, folgen hier die spezifischen Anforderungen, welche die einzelnen Funktionen an die Architektur stellen. Um unseren Unterricht auch weiterhin vielseitig zu gestalten und weitere Lernformen einzusetzen, wünschen wir uns daher folgende Situationen. Siehe dazu auch die Anlage C 11.3 Funktionsprogramm.

Alle Räumlichkeiten haben höchste Ansprüche im Bereich Akustik und natürliche sowie künstliche Beleuchtung.

Eingangsbereich

Der Eingangsbereich soll abseits von Gefahrenquellen entlang der Straßen gelegen sein. Er soll großzügig und einladend wirken und sofort den inklusiven Charakter unserer Schule vermitteln (keine getrennten und besonderen Elemente für einen behinderten Zugang).

„großzügig und einladend, inklusiv“

Garderobenräume

Garderobenräume gedacht als Schmutzzone: die Kinder und Lehrpersonen verlassen diesen Raum mit Hausschuhen.

Ein Eingang und der separate Ausgang sollten direkt in die Lernwerkstätten bzw. Klassenräume führen.

„Ein- und separater Ausgang“

Klassenräume

Helle und freundliche Klassenzimmer mit großen Fenstern und breiten Fensterbänken, gute und großzügige Sichtverbindung zur Lernwerkstatt. Technisch ausgestattet mit: Computer, Internet-Zugang, Leinwand, Beamer, rasche Verdunkelungsmöglichkeit, flexibles Mobiliar (auch das Tafelsystem). Möglichkeit, durch den Klassenraum auf eine Terrasse zu gelangen.

*„helle, großzügige Klassenzimmer“
„schattiger Arbeitsplatz auf Terrasse“*

Lernwerkstätten

Auf 2 Bereiche aufgeteilte Lernwerkstätten mit Arbeitsecken und Arbeitsnischen mit Bodenheizung, damit die Kinder auch am Boden arbeiten können. Technisch ausgestattet mit: Computer, Internet-Zugang, flexibles Mobiliar.

„Arbeitsecken mit Bodenheizung“

Gruppenräume

Gruppenräume dienen allen Kleingruppen, bzw. dienen Kindern mit besonderen Bedürfnissen, als Rück-

B 5 Sono queste le qualità spaziali che desideriamo

Partendo dai valori di base e le posizioni nei confronti della realtà scolastica precedentemente descritta qui seguono alcune specifiche esigenze che le singole funzioni pongono all'architettura. Al fine di impostare il nostro insegnamento anche in futuro in modo diversificato e di applicare nuove forme didattiche auspichiamo quindi le seguenti situazioni. Vedi anche l'allegato C 11.3 programma piani volumetrico.

Tutti gli spazi hanno le più elevate esigenze a riguardo l'acustica e a illuminazione sia naturale che artificiale.

Zona ingresso

La zona ingresso deve essere posizionata in disparte da fonti di pericolo lungo le strade. Deve presentarsi spaziosa ed accogliente e mediare immediatamente il carattere inclusivo della nostra scuola (nessun elemento separato o particolare per l'accesso per le persone diversamente abili).

“spazioso e accogliente, inclusivo”

Locali guardaroba

Guardaroba pensato come zona sporca: bambini e insegnanti escono da questo spazio con pantofole.

Un ingresso e l'uscita separata devono portare direttamente nei laboratori didattici risp. nelle aule.

“ingresso e uscita separati”

Aule

Aule luminose ed accoglienti con finestre di grandi dimensioni e bancali larghi, buon collegamento visivo ed ampio con il laboratorio didattico. Equipaggiamento tecnico: computer, accesso internet, beamer, possibilità di oscuramento veloce, arredo flessibile (anche sistema di lavagna). Possibilità di accedere ad una terrazza attraverso l'aula.

*“aule luminose e spaziose”
„posto di lavoro ombreggiato sulla terrazza”*

Aule didattiche

Aule didattiche ripartite in due aree con angoli di lavoro e nicchie di lavoro con riscaldamento a pavimento. Equipaggiamento tecnico: computer, accesso internet, beamer, arredo flessibile.

“angoli di lavoro con riscaldamento a pavimento”

Locali per gruppi

Locali per gruppi servono a tutti i gruppi piccoli, risp. servono a bambini con particolari esigenze, come

zugsmöglichkeit, als Ruheraum und gleichzeitig als individuell gestalteter Lernraum. Diese Räume sollen ebenso den Lernwerkstätten zugeordnet sein.

„Gruppenraum individuell nutzbar“

Lehrmittelraum

Raum für Lehrmittel, in dem man Bastelmaterialien und Landkarten lagern kann, sowie einen Archivkasten.

Musikraum/Meditation

Raum für Musik, Computer, Meditation. Angeboten werden hier Tätigkeiten der Musikerziehung, des Tanzes, etc. Dieses Raumangebot ist im Zusammenhang mit dem Atelier/Werkraum und dem Speisesaal/Multifunktionsraum zu sehen.

„vielseitig nutzbar“

Atelier/Werkraum

Atelier mit großer Arbeitsfläche, mit Waschbecken (benutzbar für 25 SchülerInnen) zum bildnerischen Gestalten und handwerklichen Tun. Der Raum soll ins Freie führen, damit auch dort gearbeitet werden kann – Arbeiten mit Ton, Laubsäge, ...

„Staub- und Schmutzentwicklung, technische Ausstattung“

Speisesaal/Multifunktionsraum

Bei Nachmittagsunterricht dient dieser Raum den SchülerInnen als Speiseraum. Das Essen selbst wird in der neuen bestehenden Küche des Kindergartens gekocht und in die Grundschule geliefert. Der Speisesaal soll gemütliche, familiäre Sitzgelegenheiten (Gruppentische für 6 bis 8 Kinder) haben.

Dieser Raum dient auch als Versammlungsraum für Sitzungen mit Elternvertretern.

Direkt angrenzend an den Speisesaal/Multifunktionsraum ist ein Raum für die Reinigung des Geschirrs vorzusehen. Ebenso angrenzend, oder als Nische, ist die Möglichkeit einer Küchenzeile anzubieten, welche im Unterricht mit und von den Kindern benutzt werden kann.

„Essen in gemütlicher Atmosphäre“

Turnhalle

In unserem Dorf fehlt eine Turnhalle. Bis jetzt findet der Turnunterricht im Vereinshaus statt. Der Sportunterricht ist nur eingeschränkt möglich und entspricht nicht den vorgeschriebenen Rahmenrichtlinien.

Wir brauchen eine Turnhalle nach den Vorgaben der Schulbaurichtlinien, die sowohl für die Schule als auch für die Dorfbevölkerung und deren Sportvereine zugänglich sein soll (Kleinturnhalle 12x24m, RH >7,00m).

Die Turnhalle muss von der Schule direkt zugänglich sein und einen öffentlichen Zugang für die externe Nutzung besitzen. Dabei soll eine möglichst unabhängige Nutzung gewährt sein.

possibilità per saletta privata, come locale riposo e contemporaneamente come spazio per apprendimento allestito in modo individuale.

“locale gruppo fruibile individualmente”

Locale sussidi didattici

Locale per sussidi didattici nel quale si possono depositare materiale per bricolage e carte geografiche sicché un armadio archivio.

Aula di musica/meditazione

Locale per musica, computer, meditazione. Qui vengono offerte le attività dell'educazione musicale, della danza, ecc. Questa offerta spaziale è da vedere in intesa con lo studio/laboratorio e la sala pranzo/sala multiuso.

“fruibile diversamente”

Studio/laboratorio

Studio con ampia superficie di lavoro, con lavandino (per 25 alunni/e) per lavoro figurativo e artigianale. Il locale deve portare all'esterno sicché anche lì può essere lavorato – lavori con argilla, archetto da traforo, ...

“sviluppo di polvere e sporcizia, equipaggiamento tecnico”

Sala pranzo/sala pluriuso

In caso d'insegnamento pomeridiano questo spazio serve come locale pranzo per gli alunni/e. Il cibo stesso viene cucinato nella cucina esistente del asilo e fornito nella scuola elementare. La sala pranzo deve disporre di sedute accoglienti e familiari (tavoli di gruppo da 6 a 8 bambini).

Questo spazio funge anche da sala riunioni per gli incontri con i genitori.

In adiacenza alla sala pranzo/sala pluriuso è da prevedere un locale lavaggio piatti. Altrettanto in adiacenza, o come nicchia, deve essere predisposta un blocco cucina che possa essere usato durante l'insegnamento con de dai bambini.

“pranzare in un'atmosfera accogliente”

Palestra

Nel nostro paese manca una palestra. Fino ad oggi istruzione ginnastica è possibile solo con restrizioni e non corrisponde alle direttive generali prescritte.

Necessitiamo di una palestra secondo le prescrizioni delle direttive per l'edilizia scolastica che possa essere accessibile sia per la scuola ma anche per gli abitanti del paese le associazioni (palestra piccola 12x24m, altezza >7,00m).

La palestra deve essere accessibile direttamente dalla scuola e disporre di un accesso pubblico per gli utilizzi esterni. Deve essere mantenuto un utilizzo possibilmente indipendentemente.

„Turnhalle entspricht den Schulbaurichtlinien“

“Palestra corrisponde alle direttive per l’edilizia scolastica”

Lehrerzimmer

Großzügiges, geräumiges Lehrerzimmer im Eingangsbereich, mit Arbeitsplätzen für mindestens 15 Lehrpersonen, 5 Computerarbeitsplätzen und Schränken für jede Lehrperson.

Vom Lehrerzimmer aus ist der Kopierraum zugänglich: Platz muss sein für Kopiermaschine, Schneidemaschine, Foliermaschine, Spiralmaschine, Kartonkasten, Kopierpapier etc.

„geräumiges Lehrerzimmer“
„Kopierraum“

Sprechzimmer

Sprechzimmer für individuelle Elterngespräche in der Nähe des Lehrerzimmers.

Garage

Die bestehende Garage im Kellergeschoss an der nord-westlichen Gebäudeecke wird derzeit extern genutzt. Sollte dieser Raum in der Planung anderweitig genutzt werden, muss ein gleichwertiger Ersatz an anderer Stelle zur Verfügung gestellt werden.

Die bereits geplante Garageneinfahrtsrampe der Bp. 14, welche zum Teil auch auf der Gp. 79/1 errichtet wird, kann auch vom Eigentümer der Gp. 79/1 genutzt werden. In einem zukünftigen, noch nicht bestimmten Zeitpunkt, sollte eine Tiefgarage 20 Pkw-Stellplätzen realisiert werden können.

Schulbibliothek

Die Bibliothek soll ein zentraler Ort der Schule werden, leicht zugänglich von beiden Lernwerkstätten aus. Sie ist Lernraum für die Basisstufe und die weiterführende Stufe. Die Lernwerkstatt der Klassen sollte sich sozusagen in die Bibliothek erweitern lassen.

„Lernraum“

Die Bibliothek dient als Informationszentrum der Schule und ist nicht nur ein Ort für die Ausleihe der Bücher, sondern ein Ort, in dem sich Kinder Informationen beschaffen können, allein oder in Gruppen an einem Thema arbeiten können. Beispiele: Leseralysen, Detektivspiele, Büchertische für Neuheiten, Märchenstunden, etc.

„Informationszentrum“

Die Bibliothek sollte Einzel- und Gruppenarbeitsplätze enthalten, Medieninseln mit PCs und Lesenischen sind vorzusehen. Das Mobiliar muss zum Großteil flexibel sein. Eine räumliche Nähe zum Speisesaal/Multifunktionsraum ermöglicht auch Präsentationen, Autorenlesungen und Expertenunterricht.

„Arbeitsraum“
„Präsentationsraum“

Sala insegnanti

Sala insegnanti ampia e spaziosa in vicinanza della zona ingresso, con posti di lavoro per minimamente 15 insegnanti, 5 posti di lavoro per computer e armadi per ogni insegnante.

Dalla sala insegnanti si accede all’locale copiatrice: deve avere posto per macchina fotocopiatrice, tagliarino, laminatrice, macchina spirali, armadio cartoni, carta per copie ecc.

“Sala insegnanti ampia”
“locale copiatrice”

Sala udienze

Sale udienze per conversazioni individuali con genitori in prossimità della sala insegnanti.

Garage

L’esistente garage nel piano interrato all’angolo nord-ovest attualmente è utilizzato esternamente. Se questo locale nella progettazione è destinato ad altro deve essere messo disposizione un sostituto equivalente in un altro posto.

La rampa di accesso già progettata per la p. ed. 14 che in parte verrà realizzata anche sulla p.f. 79/1 può essere utilizzata anche dal proprietario della p.f. 79/1. In un futuro momento ancora non definito dovrebbe essere realizzato un garage interrato con 20 posti macchina.

Biblioteca scolastica

La biblioteca deve diventare un luogo centrale nella scuola, facilmente accessibile dai due laboratori didattici. Essa è spazio per l’apprendimento del livello di base e il livello seguente. Il laboratorio didattico delle aule per dire così dovrebbe essere ampliabile nella biblioteca.

“spazio per l’apprendimento”

La biblioteca serve come centro informativo della scuola e non è solo un luogo per il prestito dei libri ma un luogo presso il quale i bambini possono reperire informazioni, lavorare da soli o in gruppo ad un tema. Esempi: rally di lettura, giochi di agente investigativo, tavoli libro con novità, racconti di fiabe, ecc.

“centro informativo”

La biblioteca deve disporre di posti di lavoro singoli e di gruppo, isole mediatiche con pc e nicchie di lettura sono da prevedere. L’arredo deve in gran parte essere flessibile. Vicinanza spaziale con la sala pranzo/sala poliuso rende possibile anche presentazioni, letture con autori e insegnamento con esperti.

“spazio lavorativo”
“spazio per presentazioni”

Pfarrbibliothek

Zugang

Die Bibliothek soll sowohl von der Schule als auch von außen direkt zugänglich sein. Sie sollte möglichst im Parterre untergebracht sein, damit auch ein Zugang mit Kinderwagen oder Rollstuhl möglich ist.

Größe

Eine kombinierte Bibliothek muss zahlreiche Funktionen haben und dafür auch entsprechend Platz bieten. Der Raum einer solchen kombinierten Bibliothek muss also größer sein als jener der derzeitigen öffentlichen Bibliothek. Es ist eine Nutzfläche von mindestens 150 m² erforderlich, da die Pfarrbibliothek derzeit bereits über 5.074 Medien verfügt. Pro 1.000 Medieneinheiten soll, laut Verordnung über die öffentlichen Bibliotheken, gen. mit Dekret Nr. 13 vom 4. März 1996, eine Fläche von 30 m² zur Verfügung stehen. Hauptsitze von nicht hauptamtlich geleiteten örtlichen Bibliotheken dürfen eine Mindestgröße von 100 m² nicht unterschreiten.

Ausstattung des Raums

Die Bibliothek soll in einem möglichst hellen, gemütlichen Raum mit mehreren Fenstern untergebracht sein. Präsentationen oder Veranstaltungen, die eine Verdunkelung des Raums erfordern, sollten möglich sein. Gleichzeitig bedarf es aber auch einer guten Beleuchtung.

Internetanschluss

Der Arbeitscomputer der Bibliothekare muss Internetzugang haben. Die Bibliothek soll aber auch über Arbeitsplätze mit Internetanschluss verfügen, die für die Bürger des Dorfes zur Verfügung stehen.

Leseecken

Die Bibliothek dient dem Lernen, dem Austausch, der Recherche, ist Treffpunkt und Ort der Kommunikation. Sie soll aber auch ruhige Ecken und Nischen zum Lesen bieten.

Beamer und Leinwand

Die kombinierte Bibliothek braucht Raum und Ausstattung auch für öffentliche Veranstaltungen (Lesungen, Präsentationen, Ausstellungen, Vorträge): Wichtig erscheint uns dafür flexibles Mobiliar und damit die Möglichkeit einer flexiblen Raumgestaltung sowie eine Leinwand und ein installierter Beamer.

Zählgerät

In Zukunft müssen die Bibliotheken in ihrer Statistik die Besucheranzahl angeben. Die Zugänge zur Bibliothek sollen deshalb mit einem Zählgerät ausgestattet sein.

Archiv

Die Bibliothek braucht einen Raum, wo sie Buchpakete, Arbeitsmaterialien und Ähnliches lagern kann. Auch aussortierte Bücher und Medien brauchen einen vorübergehenden Lagerplatz.

Biblioteca pubblica

Accesso

La biblioteca deve essere accessibile sia direttamente dalla scuola che anche direttamente dall'esterno. Possibilmente dovrebbe essere situata al piano terra per rendere possibile l'accesso con un passeggino o una sedia a rotelle.

Dimensione

Un biblioteca combinata deve avere molteplici funzioni e per questo deve disporre di spazio adeguato. Il locale quindi di una biblioteca combinata deve pertanto essere più grande di quello dell'attuale biblioteca pubblica.

È necessaria una superficie utile di minimamente 150 m² dato che la biblioteca parrocchiale attualmente dispone di 5.074 media. Per ogni 1.000 unità di media deve, secondo la direttiva sulle biblioteche pubbliche, appr. con decreto n. 13 del 4 marzo 1996, essere a disposizione una superficie di 30 m². Sedi principali di biblioteche gestite non a tempo pieno non possono stare al di sotto di 100m².

Equipaggiamento dello spazio

La biblioteca deve essere collocata in locale possibilmente luminoso con più finestre. Presentazioni e manifestazioni che necessitano di un oscuramento dello spazio devono essere possibili. Allo stesso momento però si necessita anche di una buona illuminazione.

Acesso internet

Il computer di lavoro di bibliotecari deve disporre di accesso internet. La biblioteca deve però anche disporre di posti di lavoro con accesso internet che sono a disposizione dei cittadini del paese.

Angoli di lettura

La biblioteca serve per l'apprendimento, lo scambio, la ricerca, è ritrovo e luogo di comunicazione. Deve comunque disporre di angoli tranquilli e nicchie per la lettura.

Beamer e schermo

La biblioteca combinata necessita di spazio e equipaggiamento anche per manifestazioni pubbliche (letture, presentazioni, mostre, relazioni): Importante ci pare all'uopo dell'arredo flessibile e con questo la possibilità di un allestimento spaziale flessibile sicché uno schermo ed un beamer installato.

Contatore

In futuro le biblioteche nella loro statistica devono indicare il numero di visitatori. Gli accessi alla biblioteca quindi devono essere muniti di un contatore.

Archivio

La biblioteca necessita di un locale dove possono essere depositati pacchi di libri, materiali di lavoro e simile. Anche libri smistati e media necessitano di uno spazio di deposito provvisorio.

Seniorentagesstätte - Gruppenraum

Gruppenraum zum kreativen Miteinander (Basteln, Malen, Karten spielen, Lesen und Singen, Tanzen, ...) max. für 60 Personen, Beamer oder Bildschirm, Stereo für Musikprogramme, Pinnwand, Waschbecken für Basteln, genügend Stauraum für Depot Utensilien, ...

Seniorentagesstätte - Küche

Teeküche bzw. Vorrichte für das Vorbereiten des Essen auf Rädern oder Seniorenmensa, die vom Kindergarten aus beliefert wird oder vom Sozialsprenkel (Spülmaschine, Kühlschrank, Geschirr-, Gläserschrank, Putzschrank, ...)

Seniorentagesstätte - Büro/Besprechungszimmer

Kleines Büro/Besprechungszimmer mit Internetanschluss und Schreibtisch und Besprechungstisch für allfällige Sprechstunden, KVV/Seniorenberatung.

Seniorentagesstätte - Raum für ärztliche Visiten

Sanitätsraum für ärztliche Visiten mit Liege, Schreibtisch und Schränken, Waschbecken.

Anliegen der Eltern

In Vertretung der Eltern der Reischacher Schulkinder geben wir gerne unsere Anliegen an die Planenden weiter. Während die Lehrpersonen im pädagogischen Konzept ihre Ideen für den Umbau des Schulhauses formuliert haben, werden wir uns mehr auf die Außenbereiche beschränken, sowie auf Räumlichkeiten, die evtl. auch außerschulischen Aktivitäten dienen können.

Pausenhof

- Spiel- und Bewegungsmöglichkeiten in einem möglichst naturnahen Pausenhof, ohne gefährliche Mauern und Begrenzungen. Natürliche Böschungen und Flächen kommen dem Bewegungsdrang der Kinder ohne große Verletzungsgefahr entgegen.

„naturnah“

- Ausreichend Platz für die verschiedenen Alters- und Interessensgruppen, z.B. Möglichkeit für Ballspiele, aber auch für das Spielen mit den Gegebenheiten der Natur, auch außerhalb der Unterrichtszeit für die Kinder nutzbar.

„großzügiger Außenbereich“

- Möglichkeit für einen Garten, um dort Naturkunde hautnah zu erleben.

„Garten“

- Natürlicher Schatten.

„Schatten“

Straßenverkehr

- Wir wünschen uns, dass bei der Neugestaltung des Schulareals auch daran gedacht wird, dass jene Kinder, die zu Fuß oder mit

Centro anziani – sala gruppi

Locale gruppi per un insieme creativo (bricolage, pittura, gioco a carte, leggere e cantare, ballo ...) I massimo 60 persone, beamer o schermo, stereo per programmi musicali, pannelli per avvisi, lavandino per bricolage, spazio per deposito abbondante, utensili, ...

Centro anziani – cucina

Cucinino risp. Buffet per la preparazione dei pasti a domicilio o mensa per anziani che viene approvvigionata dal asilo o dal distretto sociale (lavastoviglie, frigorifero, armadio per stoviglie e bicchieri, armadio pulizie, ...)

Centro anziani – ufficio/stanza udienze

Piccolo ufficio/stanza udienze con accesso internet e scrivania e tavolo riunione per eventuali udienze, KVV/consulenza anziani.

Centro anziani – locale per visite mediche

Locale sanitario per visite mediche con lettino, scrivania e armadi, lavandino.

Richieste dei genitori

In rappresentanza dei genitori dei bambini della scuola di Riscone volentieri trasmettiamo le nostre richieste ai progettisti. Mentre gli insegnanti hanno formulato le loro idee per la ristrutturazione dell'edificio della scuola nel concetto pedagogico noi ci limitiamo più alle aree esterne e agli spazi che possono servire eventualmente anche attività extrascolastiche.

Area per ricreazione

- Possibilità di gioco e movimento in un'area per ricreazione possibilmente naturale senza muri pericolosi e delimitazioni. Scarpate naturali e superfici vengono incontro all'ipercinesi dei bambini senza grande pericolo di ferirsi.

„naturale“

- Spazio abbondante per i diversi gruppi di età e d'interesse, p.es. possibilità per giochi a palla ma anche per il gioco con le circostanze della natura, utilizzabile dai bambini anche al di fuori dell'orario di scuola.

„spazio abbondante esterno“

- Possibilità per un giardino per vivere in modo immediato scienza naturale.

„giardino“

- Ombra naturale.

„ombra“

Traffico

- Desideriamo che nella progettazione dell'areale scolastico si consideri anche che i bambini che vengono a scuola a piedi o in bicicletta possano fare questo il più sicuro pos-

dem Fahrrad in die Schule kommen, dies möglichst sicher tun können. Dies bedeutet, dass von parkenden Autos bzw. vom Zubringerbereich um das Schulareal möglichst wenig Gefahr ausgehen soll.

„sicherer Schulweg“

sibile. Questo comporta che da automobili che parcheggiano risp. dall'area di raccordo attorno all'areale scolastico deve provenire il meno possibile pericolo.

“tragitto casa e scuola sicuro”

Turnhalle

- Uns ist eine echte Turnhalle wichtig, mit möglichst umfassenden Sportmöglichkeiten im Kindes- und Jugendalter.

„Sportmöglichkeiten für jedes Alter“

- Die Turnhalle sollte möglichst auch für andere Vereine, die Sport und Bewegungsveranstaltungen anbieten, genützt werden können, um so auch gut ausgelastet zu sein. Wir denken, dass somit ein wertvoller Beitrag für anhaltende Bewegungsfreude und Aktivität des Einzelnen geleistet werden kann.

„offen für alle Sport- und Bewegungsveranstaltungen,“

Palestra

- Per noi è importante un vera palestra con possibilmente con possibilità di sport onni-comprehensive nel infanzia e nella gioventù.

“possibilità per sport in ogni età”

- La palestra dovrebbe essere possibilmente essere utilizzata anche da altre associazioni che offrono attività di sport e movimento per essere così utilizzata al meglio. Pensiamo che così può essere fornito un prezioso contributo per un persistente piacere per il movimento e l'attività del singolo individuo.

“aperto per tutte le attività di sport e di movimento”

Essen und Trinken

- Frisch zubereitetes, gesundes Essen in einer angenehmen Atmosphäre fördert das Lernen in den Nachmittagsstunden.

„Essen in ansprechender Atmosphäre“

- Beim Bau sollte bereits berücksichtigt werden, dass an die 100 Kinder einen bestimmten Grundlärm verursachen, den man durch bauliche Maßnahmen verringern kann.

„Akustik“

- Kochmöglichkeiten im Unterricht und für Schulfeste.

„Kochmöglichkeit“

Mangiare e bere

- Cibo preparato fresco e sano in una atmosfera accogliente promuove l'apprendimento nelle ore pomeridiane.

“mangiare in un'atmosfera gradevole”

- Durante al costruzione deve già essere considerato che 100 bambini causano un certo rumore di base che può essere ridotto mediante misure costruttive.

“acustica”

- Possibilità per cucinare durante l'insegnamento e per feste scolastiche.

“possibilità per cucinare”

Bibliothek

- Wir sind der Meinung, dass eine Bibliothek im Dorf ein (geistiger) Treffpunkt für Jung und Alt sein kann. Wir wünschen uns, dass dies so umgesetzt wird, dass sowohl die Schule als auch die übrigen Bibliotheksbesuchenden die Räumlichkeiten benutzen können.

„Bibliothek für alle“

Biblioteca

- Siamo dell'opinione che una biblioteca nel paese può essere un ritrovo (intellettuale) per giovani e anziani. Ci auguriamo che questo venga realizzato e che sia la scuola che anche gli altri visitatori possano utilizzare gli spazi.

“Biblioteca per tutti”

B 6 Realisierbarkeit in Baulosen

Durch den Umfang der Wettbewerbsaufgabe könnte eine schrittweise Realisierung notwendig werden. Denkbar ist z.B., dass der Umbau und die Erweiterung des Schulgebäudes ein erster Schritt ist, der Neubau der Turnhalle mit Nebenräumen zu einem späteren Zeitpunkt realisierbar wird. Garage und Seniorentagesstätte sollen ebenfalls als eigene

B 6 Realizzabilità in lotti

Per causa della dimensione del compito concorsuale potrebbe essere necessaria una realizzazione graduale. Pensabile p. es. è che il primo passo sia la ristrutturazione e l'ampliamento della scuola, la nuova costruzione della palestra con locali accessori diviene realizzabile in un secondo momento. Garage e centro anziani devono essere concepiti altrettanto come lotti

Baulose konzipiert werden. Diesem Umstand soll in den Planungsüberlegungen Rechnung getragen werden.

B 7 Kubaturbeschränkung

Für das Projekt ist eine Kubaturbeschränkung vorgesehen. Der Bruttorauminhalt gem. der unter Punkt A 6.1 – Nachweis Bruttorauminhalt angeführten Definition darf den Wert von **12.200 m³ nicht überschreiten.**

Projekte, die diesen Wert überschreiten, werden vom Preisgericht vom Wettbewerb ausgeschlossen. Die von den Teilnehmern verfassten Kubaturberechnungen werden im Rahmen der Vorprüfung in einheitlicher Vorgehensweise überprüft. Auf der Grundlage dieser Überprüfung entscheidet das Preisgericht über die Zulassung der jeweiligen Projekte.

separati. Queste circostanze devono essere considerate nei ragionamenti per la progettazione.

B 7 Limite cubatura

Per il progetto è previsto un limite di cubatura. Il volume lordo ai sensi della definizione di cui al punto A 6.1 – Verifica della volumetria vuoto per pieno **non può superare il valore di 12.200 mc.**

Progetti che superano questo valore verranno esclusi dal concorso dalle commissione giudicatrice. I calcoli delle cubature redatti dai partecipanti verranno verificati in sede di verifica preliminare secondo uno schema unificato. In base a questa verifica la commissione giudicatrice deciderà in merito all'ammissione al concorso dei singoli progetti.